Мирная ектения Чина Великой Агиасмы по греческим и славянским источникам

Общей целью моей работы является исследование православных водосвятных чинов. Я предпочел методику покомпонентного исследования, открывающую перспективы наглядного и подробного показа генезиса отдельного компонента Чина. Это – вторая статья о ектении Чина агиасмы. В первой статье я подробно рассказывал о справе ектении Чина в XVII—XVIII вв., причем эта тема получает здесь завершение: справа анализируется в свете общего генезиса ектении. Особенностью анализа древних источников ектении является их разнообразие: одинаковых или похожих рукописей единицы – из нескольких десятков источников.

Вначале мы займемся генезисом греческой ектении, с целью выявить основные ее редакции. Это нам поможет рассмотреть последовательно следующие вопросы:

- 1) Происхождение нормативного печатного текста греческой ектении (XVI в.), от которого непосредственно произошел современный новообрядческий славянский текст.
- 2) Происхождение древних (докиприановских) славянских редакций ектении XI–XIV вв.
- 3) Происхождение «ектении патр. Евфимия Тырновского», которая появилась в результате книжной справы в Болгарии, вдохновляемой упомянутым патриархом в конце XIV в. Эта ектения стала источником для старопечатных югославянских («венецианских») книг, для русского текста ектении XV—XVII вв., старопечатного и современного старообрядческого русского текста.
- 4) Происхождение «ектении митр. Киприана» в результате русской книжной справы XIV в. Эта ектения также участвовала в формировании старопечатного русского текста.
- 5) Происхождение украинских редакций ектении.

Анализ средневековых греческих источников

Прежде всего опишем принципы публикации рукописей. Если Чин публикуется с оригинала, то сохраняется орфография оригинала — и только. Полноценной научной публикацией расположенный здесь текст считать, конечно, нельзя. Титла раскрыты, надстрочные буквы вставлены в строку, сокращения дополнены. Что касается диакритики (греческой), то, к сожалению, я не могу ручаться в каждом отельном случае как за соответствие ее оригиналу рукописи, так и за полноценное соответствие правилам греческой грамматики. Одно обычно исключает другое — интонационно я стремился к первому¹. В маюскульных рукописях, где диакритики немного, я не везде ее убирал, а в минускульных не везде согласовывал с оригиналом. То же можно сказать и о пунктуации. Вместо колона я ставил запятую, остальные знаки не учтены. Перевод с греческого — мой — славянизирован. В случае наличия древнеславянского перевода дается, конечно, именно этот перевод (если он правилен). Славянский текст набран русскими буквами без еров, ятей, юсов и проч. и без диакритики. При желании можно было бы, конечно, в очень мелком формате соблюсти все правила научной публикации. Но, во-первых, это большой и технически непростой труд. Во-вторых, научная публикация в моих рамках бессмысленна: публиковать принято Чин или рукопись целиком. В моем случае публикация текста производится главным образом для выяснения содержания прошения, т.е. с текстологической целью, что, в свою очередь, необходимо для наглядного показа генезиса ектении различных редакций — и только. В-третьих, эта статья рассчитана в том числе и на электронную публикацию (что оговорено в условиях Гранта). Введение в текст ряда знаков и шрифтов существенно ограничивает возможность электронной публикации текста, точнее формат этой публикации, и существенно осложнит работу с электронной версией.

Если чин приводится из чьей-либо публикации, а не непосредственно с текста рукописи (что я всякий раз оговариваю), то следует учитывать, что публикации Трембеласа, Дмитриевского и Гоара неточны, в них обычно не соблюдена орфография оригинала и грамматика идеализирована, кроме того встречаются и более серъезные неточности: пропуск слов, отточия в прошениях, которые допускают не один вариант их раскрытия и проч. В случае, если окончание прошений обычно (τού Κύριου δεηθ μεν – Господу помолимся), оно не приводится из экономии места. Нестандартные окончания полностью приводятся в первом прошениии и оговариваются в каждом следующем.

Таблица содержит текст мирной ектении² Чина Великой Агиасмы греческих рукописей (и одну печатную редакцию, родственную рукописным) с VIII по XV вв. Источники расположены в хронологическом порядке. Целью публикации таблицы и последующих схем является начальный генезис греческого текста мирной ектении (формирование нормативного печатного греческого текста, а также различных славянских редакций будет рассмотрено ниже). Поэтому таблица включает в себя только с п е ц и а л ь н ы е мирные прошения я опускаю)³. Вопрос о взаиморасположении общих и специальных прошений я не считаю важным при рассмотрении генезиса ектении, поэтому обычно он и не рассматривается⁴. Сначала я просто публикую текст ектений с тем, чтобы в последующих схемах уже не заботиться о полной текстологической адекватности. В заголовке у большинства рукописей упомянуто их происхождение. Это – мнение современных ученых о происхождении рукописи, полученное в основном в результате текстологического анализа всей рукописи – в основном, конечно, литургийной ее части. Свое мнение о происхождении и редакции Чина Агиасмы в целом и ектении Чина в частности в каждой из рукописей я выскажу ниже. Краткое описание рукописей, ссылки а иногда и разночтения даны после таблицы.

¹ Большинство даже современных издателей этого не делает. В качестве примера можно привести издание Евхология Barb. Gr. 336 (см.: *Евхологий*), где грамматика, диакритика и даже пунктуация (!) приведены к классическим (а пунктуация – к современным) правилам. В случае отсутствия фотографического воспроизведения рукописи (как в упомянутом мною издании) это – невосполнимая потеря.

² Традиционно исследователи разделяют мирную и праздничную ектении в Чине Агиасмы – я также следую этой традиции. Но нужно понимать, что это разделение весьма условно. В италийской редакции (праздничная ектения встречается только в италийской и синкретических редакциях) обе ектении составляют обычно единое целое, и разделить многочисленные прошения на праздничные и мирные можно лишь условно, причем эти прошения окажутся перемешанными друг с другом и не будут иметь четкой «линии разделения». Основных критериев, которые я использую для «различения» прошений два. Во-первых, это начало прошения: 'Υπέρ τού или □πέρ τ□ν. Во-вторых, это преемственная связь прошения с прошениями из других редакций мирных ектений, в особенности редакций печатных и в конечном счете современных редакций. Ни один из этих критериев не абсолютен, но наличие хотя бы одного из них дает мне право (которое я использую умеренно и рассудительно) отнести прошение к разряду мирных.

³ Под общим и я называю прошения, которые характерны для всех богослужебных мирных ектений (иногда они называются на чальным — если начинают мирную ектению): Миром Господу помолимся, О свышнем мире..., О мире всего мира..., О святем храме... и проч. С пециальное прошения — это те, которые встречаются только в водосвятных ектениях. Но граница между этими двумя категориями прошений условна. Во-первых, встречается ситуация, когда общее и специальное прошение объединяются. Во-вторых, в мирную водосвятную ектению часто попадают прошения из сугубой ектении. Кроме того, ряд общих прошений отсутствует в современных мирных ектениях, но был характерен для архаичных их редакций, и иногда эти прошения вообще уникальны. Главный критерий, по которому я отношу прошение к специальные прошения всегда непосредственно говорят о водоосвящении. Кроме того, прошение попадает в разряд специальных, если оно стойко характеризует ту либо иную редакцию и больше нигде не встречается (или почти не встречается). В сложных случаях я обычно оговариваюсь.

⁴ Исследователи обычно пунктуально описывают месторасположение специальных прошений в среде общих в мирных водосвятных ектениях. Это, конечно, важно при описании того или иного Чина в отдельности. Но практика показала, что при анализе генезиса ектении месторасположение практически не имеет значения (блок специальных прошений иногда «плавает» в среде общих, встречаются случаи перемежения отдельных общих и специальных прошений). Я упоминаю об особенностях взаиморасположения общих и специальных прошений только в том случае, если оно действительно и является характерной особенностью списка или редакции.

Сводная хронологическая таблица прошений ектении Чина Агиасмы греческих источников VIII-XVI вв.

| | | | | | | CBC | <u>дная х</u> | ронолог | ическа | וונטמו א | лца прог | <u>шении е</u> | ктении | чина А | иасічы | речески | IX NCTO | тников у | / | B | | | | | | |
|--|---|--|---|--|---|---|---|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|--|--|---|--|---|--|--|---|
| Вагр. Gr. 336. кон. 8 в. Италия, Вагр. Gr. 329. 11 в. Италия (в скобках) | Сгурt. ГВ VII. 9-10 вв. Италия | | | Стурт. ГВ Х. 10 в. Италия | Sinait. gr. 958. 10 в. не К-пль | Сгурt. Гβ I (Виссариона). 11 в. К-пль | Сгурт. ГВ П. 11 в. Италия | Sinait. gr. 959. 11 в. не К-пль | Paris Coisl. 213. 11 в. (1027 г.) К-пль. Athen. 662. 13 в. К- пль | РГБ. греч. 27. 11 в. К-пль | Sinait. gr. 961. 11-12 в. не К-пль | Athon Pant. 77. 11-12 B. | Sinait. gr. 962. 12 в. не К-пль | Vat. gr. 1970. 12 в. Италия | Sinait. gr. 973. 12 в. (1153 г.) не К-пль | Paris gr. 330. 12 в. не К-пль | Athen. 713. 12 в. | Athen. 670. 13 в | . БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в. | Athen. 2795. 13 B. | Сгурt. Гβ III (Фаласки) XIV в | Син. греч. 279. сер. XIV в. К-пль. Athen. 2742, 2573, 2724. XIV в. | Син. греч. 280. 2-я пол. XIV в. | Син. греч. 281. 2-я пол. XIV в. | Sinait. gr. 974. 16 в. (1510 г.) | Греческие печатные Минен-январь XVI в. |
| 1) 'Υπέρ τού ε□λογηθηναι □μας □ν ταση ε□λογηα Πνευματικη δαιομε□ά (О еже благословитися нам во всяком благословении Духовиом, молимся) | 1) 'Υπέρ τού □λογηθηναι □μας □ν παση □λογηα Πνευματικη δαιομε α΄ (Ο еже благословитися нам во вском благословении Духовном молимся) | 1) Υπέρ του αγιασθήναι τά ύδατα ταύτα, τή δυνάμει καί ενεργεία, καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεόματος τού Κύριου δεηθώμεν (Ο εже οсвятиться водам сим силою, действием и наитнем Святаго Духа Господу помолимся) | 1) Ύπέρ το αποκοποιτών τος αποκοποιτών τος μεταρας δεήσεος καί υναδηξαι τήν μηνιν ταύτην καί αστημαν οδους πηγήν, αγησαμο δωρον, μαρτημάτων λυτήμονν, δεηθόμεν (Ο εжε услышати Богу мир сей и источник спасения ⁸ , дар сеятьник, грехов разрешение, молимся) | 1) Ύπέρ τού ει Πλογήθηναι τά υδατα τουτα τη δυνάμει καί εναγριάι καί έπιφυτησει τού Αγίου Πνεύματος δοομει αι (Ο θ εκε διαποτοποθητικα Βοσμα επικ ειπονομετικα (Η φημιιεςτικα), наитием, наитием) Святаго Духа, молимея) | | 1) Ύπέρ τού αγμασθήναι τό ύδωρ τούτο, τή δυνάμει καί επιροιτήσει καί ενεργεία, τού Αγίου Πνεύματος (Ο еже освятитися водам сим силою, действием и наитием Святаго Духа) | 1) Υπέρ τού καταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν μ ν την αυλογίαν τού Ιορδάνου καί ευλογίαν τού Ιορδάνου καί ευλογίηναι τά υδοτα ταυτα δεομε ά (Ο σεα κυπιστοι κυπισ | Святаго Духа | αγιασθήναι τό τόδορ τούτο, τή επιφοιτήσει καί δονάμει καί ενεργεία, τού Αγίου Πινεύματος (Ο εжε ο σεяτιτικε βολε εε ματιτικε μα ματιτικε μα ματιτικε μα ματιτικε μα ματιτικε μα ματιτικε μα μα ματιτικε μα ματιτικε μα ματ | Уπέρ τού гупаσθίγιαι τά δόστα ταύτα, τή δινάται καί νενργεία, καί πιφοιτήσει τού γγίου Πνεύματος Ο σεκε νεοвятитися водам им силою, цействием и аштием Святаго (цуха) | Πνεύματος, | 1) Ύπέρ τού αγιασθήναι τό ύδορ τούτο, τή δυνάμει καί ενεργεία, τού Αγίου Πνεύματος (Ο εже οсвятитися воде сей силою, действием и наитием Святаго Духа) | 1) Υπέρ τού αγιασθηναι τά ύστατ ατότα, τή εναργεία καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος (О еже освятитися водам сим действием и наитием Святаго Духа) | 1) Ύπέρ τού αγιασθήναι τό ύδωρ τούτο, τή δυνάμει καί ενεργεία, καί επφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος (Ο επε ο ισπιτιτικα Βο αρα εσά ευποιο, αθίστβιακα Η παιτιτικα C Βπατα Ο Ιλγα) | 1) 'Yπέρ τού α□Λογήθηνα □□Λογήθηνα □□Λογία Πνευματικη (О еже благословитися нам во всяком благословении Духовном) | 1) Ύπέρ τού αγιασθήναι το ύδορ τούτο, τή επιφοιτήσει καί ενεργεία, τού Αγίου Πνεύματος (Ο εκε ο εισπιτινέ водам стім наитием и действием Святаго Духа) |) Ύπέρ τού αγιασθήναι τό τόσορ τούτο, τή επιφοτιτήσει καί δουνάμει καί ενεργεία, τού Αγίοι Πνεύματος (Ο επε ο ο ο επιπτικέ βορα ειδι τισπο με η επίτητε βορα ειδι τισπο με η επίτητε Μορα τη Επιπτικέ Ο Επι | 1) Ύπέρ τού αγιασθήναι τό ύδορ τούτο, τή επιφοιτήσει καί δυνάμει καί δυνάμει καί το ενεργεία, τού Αγίου Πνεύματος (Ο εκε ο εκιτιντικ πορε сей наитнем и силю и си силю и си κατα Τα Τα Τα Τα Τα Τα Τα Τα Τα Τ | 1) Υπέρ του αγιασθήναι τά ύδατα ταύτα, τή δυνάμει καί ενεργεία, καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος κ (Ο εже освятитися водам сим) | 1) Ύπέρ τού αγιασθήναι τό ιδορ τούτο, τή δυόρι τούτο, τή δυνάμει καί επφοιτήσει καί ενεργεία, τού Αγίου (Ο εже освятитись воде сей силю и наитнем и действием Святаго Духа) | | 1) Υπέρ τού αγιασθήναι τό ύδορ τούτο, τή επιφοιτήσει καί δυνάμει καί ενεργεία, τού Αγίου Πνεύματος (Ο εже освятитися водам сим силою, действием и наитием Святаго Духа) | 1) Υπέρ τού αγιασθήναι τό τόσο το τόντο, τή δυνάμει καί ενεγρεία, καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεό το σε | 1) Υπέρ τού αγιασθήναι τό άδορ τούτο, τή δυνάμει καί ενεργεία, καί επιροιτήσει τού Αγίου Πυσόματος (Ο επε οιεπιτιίκει водям сим силою, действием и наитием Святаго Духа) | Υπέρ τού δορηθήναι αυτοίς τήν χάρν τής απολυτρόσειος, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου, δεομε□α σου □πάκουσον ατα □λέησον (Ο εκε αμποκεινικ, απολυτικό αποτοποιενικό Ποραποιον, моликат Τι, услыши и помилуй) | 1) Υπέρ τού αγιασθήναι το υδορ τούτο, τή οδυσήμαι και ενεργεία, και ἱ επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος (Ο επε ο ο κεπίτητε κοι ακι κοι ακι και και Αγίου Πνεύματος (Ο επε ο ο κεπίτητικο κοι κ |
| 2) Ύπέρ τού εΠλογηθηναι τά υδατα ταυτα τη έπιφυτησει καί δυνάμη καί ενεργεία τού Αγίου Πνεόματος δαιομεπά (Ο εже благословитися водам сти просвещением (приществием, наитием) и силою и действием молимся) | 2) Ύπέρ τού αγιασθήναι τά υδατα ταυτα τή έπιφυτησει καί ενεργεία καί δυνάμη τού Αγίου Πνεύματος δεομετία σου Επάκουσον καί Ελέπου (Ο εже освятитися водам сим просвещением и действием и силою С Вятаго Духа молимся Ти услыши и помилуй) | 2) Υπέρ τού καταπεμφθήναι αυτο □ξ αγίον □ψομάτον τήν χάριν τήν ενλογίαν τού Ιορδάνου (Ο εже ιнιзпослатися εί στ святах высот благославни благословению Иорданову) | 2) 'Улфр то\ плуккуйской плуккуйской плуккуйской плукийской плукийском плук | 2) 'Уπέρ τού α□λογηθηναι □μης □ν παση α□λογηα Πυνειματικη δαιομα□ά (О еже благословити нас весх благословением Духовным молимся) | 2) Υπέρ τού καταπεμφθήναι αυτοίς □ξ αγίων □ψομάτων τήν χάρν τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο εжε дароватися им от святых высот благословению Иорданову) | Ужер той каталедифіуал амт пу убру тір; алодупроєвоє, тір видоўта той Іорбауов (О еже низпослатися им благодати избавления, благодатовения Иорданова) | 2)Уπέρ τού αναδειχθηναι αναδειχθηναι αναδειχθηναι αναδειχθηναι αγιασμού δόρον δεομε □ά (О еже явитися ей источник нетления, освящения дар, молимся) | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι □ν αυτοίς τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο εκε синтигельному пресущественных Троицы действу) | καταπεμφθήναι α αυτί τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο εже низпослатися ей благодати избавления, | 2) Υπέρ τού αντισειμεθήψαι πυτοίς Εξ αγίων ποτοίς Εξ αγίων Σψωμάτον τήν άρων και τήν πολογίαν τού ορδάνου (Ο εжε μυπιοτεικε μι ντ τε ακτιλι Βιωστος ποτοίς Εξ αγίων από το επιλι ε Βιωστος παιοτείνει με το παιοτείνε | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασιν τούτοις τήν καθαρτικινιν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο εже снизходити на воды сия очистительному пресущественныя Троицы действу воззовем вси) | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο σεκ синзходити на воды сия очистительному пресущественныя Τροицы действу) | 2) Υπέρ τού δωρηθήναι αντΩ τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο εκε παροκετικε εἰ διαπορατικε εἰ διαπορατικε διαποσιατικε διαπ | благодати избавления, благословения | 2) Уπέρ το □ α□ αυκοι □ σαι Κύριον τόν Θεόν τ□ ς φον □ς τ□ ς δεήτσος, και □ ναδει□ ξαι τήν κοινήν ταὐτην, ανασιμού σι πριώδη πηγήν αγιασμοι □ σι σον λυτήριον (Ο еже услышати Господу Богу глас моления и явить общий сей источник спасения, дар святьнии, грехов избавление) | 2) 'Υπέρ τού ε Πλογηθηναι τό ύδορ τούτο, τη Πικλησει τού Πικλησει τού Πικλησει τού Θεφέος (Ο еже благословитися воде сей призыванием исрея) | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο εже синходити на воды сия очистительному пресущественных Троицы действу) | 2) Υπέρ τού καταπεμφθήναι αυτΩ τήν χάρν τό αυτΩ τήν χάρν τό αυτΩ τήν το ΑυτΩ τόν το Ιορδάνου (Ο еже инзпостатися є й благодати избавления, благодати Иорданова) | 2) Υπέρ τού καταπεμφθήναι ς αυτο ης η σε αντο ης η σε αντο ης αντο η ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο | 2) Υπέρ τού δωρηθηναι ἀνοίς τὴν χάριν τής απολυτρόσεως, τὴν ευλογίαν τοί Ιορδάνου (Ο εже дароватися ей благодати избавления, благословенню Иорданову) | ευλογίαν τού | алодирю́скос, ті́у кидоуіач той 7 Іорба́чов (О еже низпослатися ей благодати избавления, благословения Иорданова) | 2) Υπέρ τού καταπεμφθήναι αντ Τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (О еже низпослатися ей благодати избавления, благословения Иорданова) | Υπέρ τού καταπεμφθήναι αυτ∃ τήν χάριν τής απολυτρόσεως, τήν ειλογίαν τού Ιορδάνου (Ο еже инзпослатися ей благодати избавления, благодативи убиласения Иорданова) | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι αν αυτοίς βάσι τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο ενές εινικοματικήν τη θε ποριά εινικοματικήν της υπερουσίου συμετικόν της ενές εινικοματικός της του συμετικομού προευμετικομού προευμετικομού προευμετικομού προευμετικομού προευμετικομού προευμετικομού προκιμακά Τις γιστικομού προκιμαγί) | |
| 3) 'Υπέρ τού ε□λογηθηναι (αναδειχθήναι) αυτα □ς τά Ιορδάνια ριθρα δαιομε□ά (Ο еже благословитися (явитися) им как Иорданским струям, молимся) | 3) Υπέρ τού καταπέμφθηναι Κόριον τόν Θεόν Πμω την ευλογίαν τού Ιορδάνου και αγιάσαι αύτα δεομειώς στου Ππάκουσον και Μέσιος (Ο επέ μιστοική Επέ μισ | 3)Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά αγιασιμόν καί αστατριαν τ∷υ γυχ∷ν καί τ∷υ σόματον (Ο εже явитися εй освящению и спасению душ и телес) | Зогудатура то Покататерича Коргом то Оросо Оро | 3) Υπέρ τοῦ δορηθήναι αυτοίς τὸ γεριν τῆς απολιτρόσειος, τῆν εὐκογίαν τοῦ Ιορδάνου, Αμεροκατικα με Μεσαπαικα με Μεσαπαικ | 3)Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά αποτρόποιον κοί καθαρτήριον πάσης ενεργείας, καί επίβουλής ορατόν καί αοράτον εχθρών (Ο εже явитися ей на оттнание, и очищение всякого денния и навета видимых и невидимых враг) | 3) Ύπέρ τού γενέσθαι αυτό καθόρσιον ψηχών και σομάτων παστ το□ς χρομένοις Ες αυτ'υ κ καί μεταλαμβάνουσιν (Ο εже бъти им на очищение душам и телом всем помазующимся от них и причащающимся) | 3) Пπέρ τ П V В Препиζоμένου Ε Πρεπιζομένου Ε Το Τίγιον φώτισμα καί υπέρ τοῦ περμαστίτος λαοθ (О готовящихся ко Святому Просвещению и о предстоящих людех молимся) | 3) Уπέρ τού каталецифі/уста αυτοίς τίγ χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο еже низпослатися им благодати избаления, благодати Иорданова) | 7 7 2 C C C C C C C C C C C C C C C C C | Υπέρ τού κενέσθαι αυτά αισι το□ς τρουσικούς Εξ τριομενούς □ξ του τωλ πίστει, καί μεταλαμβάνουστν, εις καθαρτισμόν ουλουριο□ σαρκος αι πνεύριατος (Ο κανε διετι νι και του τι και και του τι και και του τι και και τι και και τι και και τι και και πιστι και και πιστι και και πιστι και και πιστι και τι και και πιστι και και πιστι και τι και και πιστι και και πιστι και πιστι | 3) Υπέρ τού δοφηθήναι αυτοίς την χάριν της απολυτρώσεως, την ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο εже дароватися им благодати избавления, благословенню Иорданову воззовем вси) | 3) Υπέρ τού δωρηθήναι αυτοίς τήν χάρν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορόκου, τι δυνάμει καί ενεργεί! καί απιλυμάνει καί ενεργεί! καί απιλυτρώσει τού Αγίου Πνεύματος (Ο εκε μαροβατικα μικ διαποματικα μικ διαποματικα, διατοκιοπειικο Μοραβαιοικο, καιδιατικα μι καιτικα Μοραβαιοικο, καιδιατικα Μοραβαιοικο με καιτικα Μο | 3)Υπέρ τού αναδειχθηναι αντά πηγήν □ φθαρα □ ας, αγιασμού δόρον (Ο σεκ явитися ей источник нетления, освящения дар) | 3) Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο еже снизходити на воды сия пресущественныя Троицы действу) | 3) Υπέρ τού αγιασθήγαι τά αγιασθήγαι τά ύδατα ταύτα, τή επιφοτήσει καί ενεργεία τού Αγίου Πνεθματος (Ο εже οсвятитися водам сим наитием и действием Святаго Духа) | 3) Ύπέρ τού αγιασθήναι Κύριον τόν Θεόν □μ□ν □ς □ν τ□ Ιορδάν ποταμ□ καί αγιασε □□τα (Ο σже освятитися им как Γοсподом Богом нашим Иордан освящен) | τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο еже | 3) 'Υπέρ τού γενέσθαι αυτό γενέσθαι αυτό καθάρσιον ψυχών καί σομάτων π. ισ το ις χριομένοις ιζ αυτο ι καί μεταλμβάνουσι (Ο εже бати ей н очищение душам и телом весы помазующимся о них и причащающимся | 3) Υπέρ τού αναδειχθήναι αυτά αποτρόπαιον καί αποτρόπαιον καί το καθαρτήριον πάσης ενεργείας, καί απόρολής ορατών καί αοράτου α εχθρών (Ο εκε явитися сей на оттнание, и т очищение всякого деяния и навета видимых и невидимых враг) | 3) 'Υπέρ τού βασιλείας — Θθάρτου καταξιο — ναι [14] (Ο еже Царство нетленное наследити нам) | 3) Υπέρ τού αναδειχθήναι αυτά αποτρόπαιον καί καθαρτήριον πάση ενεργείας, καί εναθυρίης ορατών καί αυράτουν εχθρό (Ο θεκ θεκπικο κοί нα οττιαнικе, и ουμιζεικα εκπκουλή με απο μ | | 3) Υπέρ τού καταξιωθήναι ημάς εμπλησθήναι αγιασμού, διά ττίς τόν υδάταν τούτον μταλησίος επιφοιτήτει τού Αγίου Πνεόματος (Ο εже επιφοιτήτει τού Αγίου Πνεόματος (Ο εκν ακαμανικών και μα μα μα ποιοπιμιτικό ακαμανικών με | λυτήριον, νοσημάτων αλεξητήριον (О еже быти ей нетления источник, освящения дар, грехов избавление, болезней | 3) □πέρ το□ π□σαν □ν σ□το□ υνχοκτόνου πολεμίου τήν βο□ιο□□νσι(О сже погрузитися і них силе молимст Ти, услыши и помилуй) | πρός καθαρισμόν ψυχών καί σωμάτων ημ□ν (Ο еже быти ей |
| Υπέρ τού καταφοιτήσαι Πν τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργεσιαν δεομε Πάστα σου (Ο έκει εμπέρω συμπτικα Βομλι εμπέρω συμπτικα Επίμα Τρομιμα μεθέτεμη, Μολιμκα Τι) | αγιασμού δώρον | 4) Υπέρ τού γενέσθαι αυτά αποτρόπαιον καί καθαρτήριον πάσης ενεργείας, καί επιβουλής ορατάν καί αοράτων είναρε το εκθουλής ονα το εκθουλής ονα το εκθουλής ονα το εκθουλής είναι με το εκθουλής είναι με το εκθουλίστια με το εκθο | 4) Υπέρ τού □νακαινίσαι τω □□ς τ□ν | τοίς □δασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργεσιαν (О еже снизходити на воды сия очистительному пресущественныя | 4) Υπέρ τού γενέσθαι αυτά πασι τοι ζ χριωμενοις Πέ αυτί. Υπίστειος, καί μεταλαμβάνουσιν, τεις καθαρισμόν μολυσμο! σαρκος καί πνεύματος (Ο еже быти им всем помазующимся от них верою и вкушающим (причащающим (причащающим ко очищение скверны плоти и духа). | 5 | | 4)Υπέρ τού γενέσθαι αυτά αμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων αλεξητήριον (Ο εжε быти ей грехов избавление, болезней ограждение) | C C C C C C C C C C C C C C C C C C C | Ι)Υπέρ τού αναδειχθηναι συτά αναδειχθηναι συτά αναφτικοτρόπαιον καί αναφτητήριου (αι επιβουλής ορατόν καί επιβουλής ορατόν καί οράτων εχθρών Ο εже явитися ей а στιτιαιινε, и учищение всякого деяния и аввета видимых враг) | Θεόν λώγον τ ς μετέρας δεήσεως καί ναδε ξα τήν κοινήν ταύτην καί σωτηριώδη πηγήν σγιασμο δ ρων μαρτημάτων λυτήριον (Ο еже услышати Богу слово моления нашего и явить | 4) 'Υπέρ το α αικο αικο αικο αικο αικο αικο αικο αικ | 4) Улёр той угубейса сих лиүй учубейса хочга любо формация сек быти сй кес быти сй кес быты сем болезнем избавление) | Υπέρ τού δωρηθήναι αυτ□ τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο еже дароватися ей благодати избавления, благословению Иорданову) | 4) $Y\pi$ ¢р той каталейнуен Кирок той Өебү \square μ \square \forall \square | (О еже снизходити на воды сия очистительному пресущественныя | 4) 'Ула́р то□ в□ сако□ сак Ко́рю т сіо сако□ сак сак □ чо́ве. Е́а тір котір т ко́тір т ко́тір сатіры́ обі латрір сатіры́ обі латрір сатіры́ обі затір сатіры сатіры | | 4) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό πασιτο□ς χροιουριος □ξ αυτο□ πίστει, καί μεταλεμβάνουσιν, εις καθαρισμόν μολοσμο□ σαρκος καί πνεόματος (Ο επε быти ей всем помазующимся от нея верою и вкушающим (причащающимся) во очищение скверны плоти и духа). | 4) Ύπέρ τού ε Πλογηθηναι αυτα Πς τά Ιορδάνια μύρα (Ο εκε 6παγοτοιθετικι και Μορμαικικι τη του | 4) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό πασιτο□ς χροιουριος □ξ αυτο□ πίστει, καί μεταλαμβάνουσιν, εις καθαρισμόν μολυσμο□ σαρκος καί πνεύματος (Ο εжε быти ей всем помазующимся от нея верою и вкушающим (причащающимся во очищение скверны плоти и духа) | 4) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό φυλακτήριον και αγιασμόν οίκον, και προς πάσαν φοέλειαν επιτήδειον (Ο еже быти ей защищение и освящение домов, и на възкую подъзу благопотребную). | | 4) Υπέρ τού γενέσθει αυτό γενέσθει αυτό γενέσθει αυτό φυλακτήριον και αγασμόν οίκον, και προς πάσαν φοβλειαν επιτήδειον (Ο εже быти ей защищение досвящение домов, и на всякую пользу благопотребную). | 4) □πέρ το□ □ναδεχ□□να □ναδεχ□□να βαπτίζομένους □ς τούς ωνα□τ τούς ωνα□τ τούς ωνα□τ τούς ωνα□τ τούς ωνα□τ ους βαπτίζομένους □να□τ □να □ν | µє□εξει το□ □δατος τουτου (О еже даровати нам избавление от брани (искушения) |

⁵ Точнее *источник пути спасения*. *Путь спасения* – понятие Древней Церкви. Восходящее к трудам Мужей апостольских. В греческом коряво и не совсем грамотно (σωτηριαν οδους πηγήν). Я предпочел упростить, к тому же в последующих дочерних прошениях слово *путь* все равно выпускается.

⁶ Все славянские переводчики это словосочетание – νοσημάτων □λεξητιριον – переводят как болезней пременение (старообр.) или недугов исцеление (новообрядч.). Правильный перевод – болезней ограждение (т.е. не лечение уже имеющейся болезни, а ограждение от приобретения болезни). Мы им и пользуемся.

⁷ Дословный перевод таков: О еже освятитися Господу Богу нашему как в Иордане реке и освяти их. Мы пересказали это прошение, выявив мысль автора, которую он не смог правильно передать.

| Вагь. Gr. 336. кон. 8 в. Италия, Вагь. Gr. 329. 11 в. Италия (в скобках) | Сгурt. ГВ VII. 9-10 вв. Италия | Sinait. gr. 957. 9-10 вв. не К-пли | РНБ, греч. 226. 10 в. Палестина или Италия | Сгурt. Гβ X. 10 в Италия | в. Sinait. gr. 958. 10 в. не К-пль | Сгурт. ГВ I (Виссариона). 11 в. К-пль | Сгурт. ГВ П. 11 в. Италия | Sinait. gr. 959. 11 в. не К-пль | Paris Coisl. 213. 11 в. (1027 г.) К-пль. Athen. 662. 13 в. К- | РГБ. греч. 27. 11 в. К-пль | Sinait. gr. 961. 11-12 в. не К-пль | Athon Pant. 77. 11-12 в. | Sinait. gr. 962. 12 в. не К-пль | Vat. gr. 1970. 12 в. Италия | Sinait. gr. 973. 12 в. (1153 г.) не К-пль | Paris gr. 330. 12 не К-пль | в. Athen. 713. 12 в. Athen. 670. 13 в. | БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в. | Athen. 2795. 13 B. | Стурт. ГВ III (Фаласки) XIV в. | Син. греч. 279. сер. XIV в. К-пль. Athen. 2742, 2573, 2724. XIV в. | Син. греч. 280. 2-я пол. XIV в. | Син. греч. 281. 2-я пол. XIV в. | 16 в. (1510 г.) печ Мине | еческие чатные еи-январь XVI в. |
|--|---|---|---|--|---|---|------------------------------|--|---|---|---|---|---|---|--|---|---|--|---|--|--|---------------------------------------|--|--|---|
| 5) Ύπέρ τού γενέσθαι συτα πρός καθορισμόν ψυχόν καί σωμάτων πασιν τοις βροιομένοις καί μεταλαμβάννουσιν εξ συταν δεομεβά (Ο εκε διατι εί τι αυτιμικια χυπια η τελοι βεσκικια το υπιμετια χυπια η τελοι βεσκικια το πριμασιμα το πριμασιμα το πριμασιμα το πριμασιμα το πριμασιμα το πριμασιμα το πριμασιμανικια οτ πικ, молимся) | □ς τά Ιορδάνια ριθρα δαιομε□ά (О еже благословитися им как Иорданским | 5)Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά ιατρεί ον καί καθαρισμόν πάσης νοσου ψυχ ων καί σούματων (Ο εκε явитися εй συνασυν είναι ε | 5) Пя́р тоП тПП підірами тоПП | очищение душе в телу всем емлющим и причащающимся от нея, молимся) | ς τόν Θεόν □μ□ν τ□ προσώπο αυτου καί □νακαινείσαι, καί ευλογ□σαι, καί ν γιμασιι τά ύδατα ταύτα (Ο εжε явити на Господу Богу н нашему Лице Свое и обновить, благословить и | ; ; | | 5) Ύπέρ το Πείσακο Πσαι Κόρου το W Θεόν λόγον τ Πς Πείσους δείσεως καί Πναδε Πξαι τήν κοινήν ταύτην καί συτημοίδη πιγήν αγασμο Πείσους δείσους λυτήριον (Ο εжε усльшати Γοсподу Богу слово моления нашего и явить общий сей и спасительный источник, дар святыни, грехов разрешение, молимся) | 1.715 | 5) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό γενέσθαι αυτό φυλακτήριον καί αγιασμόν οίκον, καί προς πάσαν ωφέλειαν δετί το διτη εί παι από το διτη εί παι με το διτη εί παι με το και με | □ναγένησιν □νθρωπώτητος καί ε, κόσμου παντός (Ο еже осенить нас с небес | 5) 'Υπέρ το пискиάσαι ο συνόθεν φ' μ ς τήν χάριν το φίστου καί φίστου καί κόσμου παντός (Ο еже осенить нас с исбес благодатью Вышняго и освятить воды сии и возродить человеческую природу и мир весь) | 5)Υπέρ τού αναδετχθηναι αυτά αγιασμού δώρον, νοσημάτον αλεξητήριον, διαμισστιν βλυντίαις δυνάμεστιν αραστικός αναδετικός | 5) Ππέρ το Τή δυνάμει καί εντργεία, καί έπιφοιτ σαι Πο΄ Πνεδιματος, συντρμβίναι τόν σατανάν Πκό το τος πόδας ημιν Ποιακοδασθυναι πόσαν αναλό το τος πόδας ημιν πόσαν αναλό το τος πόσας ημιν (Ο επε συντρε, επέτεπιο να εντρε, επέτεπιο να μαιστικο μαιστικο επέτεπιο να μαιστικο μαιστικο επέτεπιο να με το να μαιστικο επέτεπιο να μαιστικο επέ | 5)Уπέρ τού αναδειχθηναι αυτά πηγήν πηγήν □φθαρσ□ας, νοσημάτων ωλεξητήριον, δαίμοσιν □λέθριων (Ο еже явитися ей нетления негочинк, болешей ограждение, демонов губительну) | 5)Υπέρ τού γενέσθαι αυτό αμορτημάτου λυτήριον, νοσημάτου αλέξητήριον (Ο εжε быти εί τρενου μεσάκειτε εί οι οι είναι στο μεσάκειτε είναι στο μεσάκ | 5) 'Υπέρ το Πακικάσαι Πικικάσαι Ο συνόθεν Πφ' ΠμΩς τήν χάριν το Πυγίστου καί Πναικόσου Ενώσου τό Πόστα τα Πα εΠς Ενόσμου παντός (Ο εκε ο ο ευιπτι το μο το ευθος διαικόσου συντός (Ο εκε ο ευιπτι το το ευθος διαικόσου συντός (Ο εκε ο ευιπτι το το ευθος διαικόσου συντός (Ο εκε ο ευιπτι το το ευθος διαικόσου συντός (Ο εκε ο ευιπτι το το ευθος διαικόσου το | 5) Улёр то□ парибчи дейх µш\ т просо́м пото каі пикагијан, каі пикагијан, каі пикагијан, каі пикагијан, каі пибаги тайбаги пибаги тайбаги Спос н обновить, благословить и освятить воды си | τούτοις τήν χάριν τής απολυτρώσεως την ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο е еже низпослатися водам сим | | καί μεταλαμβάνουσιν, εις καθαρισμόν μολυσμο □ σαρκος καί πνεύματος (Ο δωτιν нам всем ποмазающимся от | | 5) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό παστιο [ς χροιουμοις [] ξ αυτο [] πίστει, καί μεταλαμβόνοστιν, εις καθαρισμόν μολυσμο [] σαρκος καί πνεύματος (Ο διττί нам всем ποмазающимся от πих верою, или вкушающим, во οчищение скверны плоти и духа) | $a=c_1$ го $b=c_2$ го $b=c_3$ катали с $a=c_1$ го $b=c_3$ катали с $a=c_2$ го $b=c_3$ катали с $a=c_3$ кат | τρώσεως, λογίαν τού νου (О еже слатися сей дати |
| | 6) Плёр ПІV «Предірійня предірійня предірійня предірійня предірійня беоры Пасон Пітан беоры Пасон Пітан предірійня предірійня предірійня процента | 6) Уπέρ τού γενέσθαι αυτά πασι το □ς χριομενοις □ αυτ□ν πίστει, καί μεταλεμβάνουστν, εις καθαρισμόν μολυσριώ σαρκος καί πνεύματος (Ο еже быти ей всем помазующимся от нея верою и вкушающим (причащающимся во очищение скверны плоти и духа). | πλιμμελιματων ϊμ□ν (Ο еже | 6) пар топ пот пот от топ учудского по учудского по денно по | снизходити на воды сия | 5 | | 6) Ύπέρ το Ππισκιάσαι ο Πανκίάσαι ο Πανκίάσαι ο Πανκίάσαι ο Πανάθεν Παν Παν Παν Παν Παν Παν Παν Παν Παν Πα | | | 6) 'Уπέρ то □ киталейуча Корюм том Ово́м □о́ прирам Корюм том Ово́м □о́ прирам по | 6) Уπфр то— коталбирча Кύрιον τόν Θεόν □φ³ □μ□ς τό □γιον αὐτο□ Πνε□μα και □ποφ□ναι τά □□θρα τα□τα νοσημάτον □προποικο λεξητήριον, δαίμοι και πάσαις τα□ς □νανια δυνάμασιν □πρόπιτον (О еже низпослати Господу Богу на нас Дух Свой Святый и показать струи сии болезней ограждение, бесам и всем силам неприступну) | | 6) Пябр топ тП прибудат топ Аргон Путбриат топ Аргон Путбриато, Прадицей Путбриато, Прадицей Путбриат при кай три кай | 6) Плёр тор Еліскную́ста оυрауо́Сту Пр Пр (пр) Пр | низпослати Господу Богу нашему благодат | □μ□ς τό □γιον α□το□ Πνε□μα ε α□πο□ναι τά □ε□θρα τα□τα νοσημάτων | б) Улёр той китафонтірац шуго. Е тіру кибирткіру тіру кибирткіру тіру китарошою Триаб китарошою Триаб китаходити на воды сия очистительному пресущественныя Тронцы действу) | 05 | 6) Υπέρ τού καταφοτήσαι τοίς ὑδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τή υπερουσίου Τριάδο ενέργειαν (Ο еже синизходити на воды сия очистительному пресущественныя Троицы действу) | 5 | | Υπέρ τού καταξιωθήναι ημάς εμπλησθήναι αγιασμού, διά τής τών υδάταν τούτεων μεταλήψεως, τή αοράτω επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος (О еже сподобитися нам исполнитися освящения, вод сих причащением, невидимым Сощетвием Святаго Духа) | алта́ П жпугіу, бо́роч ацартп хотпры чоспры салеўт еже яві нетлен нетлен | іденука □еваро □аς , αγιασμού , ημάτων ιοιον , άτων τήριον (О витися ей ния , цения дар, в в пение, ней |
| | 7) Олеф тСім Суткомутом каї Орморімум сід О | | 7) Утабр той | 7) ¬пф то о, табр то о, табр то о, табр то о, то об о от от о, то о, т | s ń | | | 7) Υπέρ το Π καταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν φ' μίς τό γιον αίτου Πίνω μα καί που πίνω μα καί που πόν πο | | | 7) У πέρ τού | 7) Утёр той очакатова Коркоч той очакатова Коркоч той очако | | 7) Уπέρ τού каталеμφήναι αυτό □ζ αγίων την □ψωμάτων τήν είνου τήν εύλογίαν τού μοράνου (Ο еже низпослатися ей от святых высот благодати и благодати и благоданову) | 7) □πέρ το□ περιστ□ σαι □φ' □μ□ς τό στιον Πνε□μα καί συντρβ□ναι τόν σατανίν □πό τους πόδας ημ□ν τό τους πόδας ημ□ν τόν ταχει, καί διασκεδασθ□ναι π□σαν βουλήν πονηράν κινουμένην καθ' ημ□ν (Ο еже синскодити на нас Святому Духу и ногами нашими вскоре и разоритися всякому совету лукавому движимому на ны) | καί χριωμένοις εις αστιν ψυχ | а долгірном, від іскти учудіς киї софідатоς, киї кобідатоς, киї жакам офеделам селтіфіском (О еже быти воде сей освящення дар, грехов избавлению, во на исцеление души и гла, и на всякую пользу благопогребную) | 7)Уждь той учембена сита́ цефиро Цах длугій сунасной бороу, чаратійство далугійство далугійство далугійство далугійство далугійство сонастиння далугійство далуг | | 7)Уте́р той угхе́вова аυта́ Цовара Ца тηγήν, аумаяной бюром, ацартіна́таю диартіна́таю диартіна́ диартіна́ диартіна́ диартіна́ диартіна́ диартіна́ диартіна́ диартіна | | | | жасто уролон ретаж жістел, кабары родису журіон (О еже всем помазу вкуша верою очище | Θαι αυτό □ς μους, καί αμβάνουσιν , εις ισιμόν ιμο □ ς καί ατος, τού υ δεηθόμεν ε δωτι εй υμοιμικε и ιθοιμικ |
| | 8) Υπέρ τού καταφοτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν κάθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργιαν δεομι-ί σου(Τι в κανε εινικινικινικινικινικινικινικινικινικινι | o a | 8) Упёр той катабоов цибе в катом виде в потом долующей в потом долующей в потом долующей в потом войнатов, потом войнатов, потом войнатов, потом войнатов, потом войнатов в премя благопотребное, купели прехов и одеяние нетления) | ς Κύριον τόν Θεόν ∨ □μ□ν την ευλογίαν τού Ιορδάνου καί ευλογ□σαι αύτα (Ο еже низпослати Γοсподу Богу | | | | 8) Υπέρ τοῦ □νακαινίσαι Κύριον τόν Θεόν τό □ς τ□ν καρδι□ν τ□ν □φθαλμιν □στίσαι □μας (Ο εκε οбιювить Γοсподу Богу свет сернец очей наших и просветити нас) | | | 8) Ύπέρ το Πκαταπέμψαι Κόριον τον Θεόν Φεόν Φεόν Φεόν τον Θεόν Φεόν Φεόν Φεόν Φεόν Φεόν Φεόν Φεόν Φ | | | 8)Уπέρ τού αναδειχθηναι αυτά αναδειχθηναι αυτά αγασιρίον καί αστηριαν, τ□ν ψυχ□ν □μ□ν καί τ□ν σόματιον (О еже явитися ей освящению и спасению луш наших и телес) | 8) □πέρ το□ □φ' □πφοτι⊡σαι □φ' □μι□ς τό □γιον Πνε□μα καί □ξαλειφθ□ναι τό χειρόγραφον τ□ν □μιρτι□ν, και □μιβω τὰ τοι □μιρτι□ν, και □μιβω τὰ τοι □μιβω τὰ τὰ □μιβω τὰ τοι □μιβω τὰ | σωτηριαν, καί ζωί τήν αιώνιον (Ο еж подати нам вся в | 8) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό ς ύδορ αλλόμενον νε εις ζωήν αιώνιον εις (Ο έκε δωτι вο σε οι είντι εις εις εις εις εις εις εις εις εις ει | 8) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό γενέσθαι αυτό γενέσθαι αυτό φυλακτήριον καί αγιασμόν οίκον, κ προς πάσιαν οφέλεων επιτήδει (Ο σεκ быти ей освящение доможние и освящение доможни на всякую польблагопотребную) | , , 3y | 8) Υπέρ τοῦ καταπέμφθηναι Κύριον τόν Θεόν φο φο φο φο φο φο φο φ | ī | | | | |
| | 9) Пя́р то по | 5 | 9) Үлёр той олого о бебе дил айслу саграболу, кий елиромуй, кий елиромуй саграбор от откъсциатом ка абдому сагруйских с | αναδείχθηναι αυτο πηγήν □φθαρσ □ο καί αγιασμού δώρον (О еже явитися ей источник нетления и освящения дар, молимся) | | | | 9) Ύπέρ το Πκαταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν Φο' Πο' Πμε τό Πγιον αΠτο Πνει Πμε το Απέτρια που Επέτρια που | | | | | | 9) Υπέρ τού γενέσθαι αυτά αποτρόποιον καί καθαρτήριον πάσης λογίας, καί επιβουλής ορατόν καί ασράτων εχθρών (Ο εже быти ей на оттнание, и очищение всякого безрассудства и навета видимых в раг) | | | 9) Υπέρ τού αναδειχθήναι αυτό αποτρόπαιων πάσης επιβουλής ορατών και αυράτων εξήρων (Ο εκε επιπικε εξών τη επιπικε εξών τη επιπικε εξών τη επιπικε επ | | | 9) Ужёр той ¬акамічбан Ко́рно то́у Θεόν τό □ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ ¬ | | | | | |

| Barb. Gr. 336. кон. 8 в. Италия, | Сгурt. Гβ VII. 9-10 вв. Италия | Sinait. gr. 957. 9-10 вв. не К-пль | РНБ. греч. 226. 10 в. Палестиня | Сгурт. Гβ Х. 10 в. Италия | Sinait. gr. 958. 10 в. не К-пль | Сгурт. ГВ I (Виссариона). | Сгурт. ГВ II. 11 в. Италия | Sinait. gr. 959. 11 в. не К-пль | Paris Coisl. 213. 11 B. | РГБ. греч. 27. 11 в. К-пль | Sinait. gr. 961. 11-12 в. не К-пль | Athon Pant. 77. 11-12 в. | Sinait. gr. 962. 12 в. не К-пль | Vat. gr. 1970. 12 в. Италия | Sinait. gr. 973. 12 в. (1153 г.) не | Paris gr. 330. 12 в. не К-пль | Athen. 713. 12 B. | Athen. 670. 13 B. | БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в. | Athen. 2795. 13 B. | Сгурт. ГВ III (Фаласки) XIV в. | Син. греч. 279. сер. XIV в. | Син. греч. 280. 2-я пол. | Син. греч. 281. 2-я пол. XIV в. | Sinait. gr. 974. 16 B. (1510 r.) | Греческие печатные |
|---|--|---------------------------------------|------------------------------------|--|------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|--|-------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|---|---|----------------------------------|---|-------------------|--------------------------------|-----------------------|--|--|-----------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| Barb. Gr. 329. 11 в. Италия (в скобках) | | , | или Италия | | | 11 в. К-пль | | | (1027 г.) К-пль. Athen. 662. 13 в. К- пль | | | | | | К-пль | | | | .,, | | | К-пль. Athen. 2742, 2573, 2724. XIV в. | XIV B. | | (, | Минеи-январь XVI в. |
| | 10) Ππέρ το Πτεντα φωτόσαν Πναδειχ Πναι τούς Ην α Πτ Βοστιζομένους δεομειώ (Ο еже чадами света явитися крестящимся в Нем молимтися) | | | 10) Ππέρ τ Πν ε τρεπιζομένων ε Γς το Γινον φωτισμα καὶ υπέρ τού περιεστί Τος λαο (Ο ιστοθящихся κο Святому Προεвещению и о предстоящих людех молимся) | | | | | | | | | | νόσου ψυχ□ν καί σώματων □μ□ν (О еже явитися ей лечебнице и очищению всякой болезни душ и | 10) □πέρ το□ □νοικ□σαι καί □μπεριπατ□σαι Κύριον τόν Θεόν □ν ται□ς καρδίαις □μ□ν καί □λε□σαι □μ□ς (Ο εже вселитися υ ποχοдити Γοсподу Богу в серлцах наших и ποмиловати нас) | | 10) Υπέρ τών αντλούντων και αρμοομένων εις αγμασμόν οίκων (Ο черплющих и εмлющих зо во освящение домов) | | | | 10) Υπέρ τού βασιλείας ο Πρινί Πναι Καταξιω Πναι Παίρς κληρονόμους διά τΩς μεταλήψεως τόν υδάτον τούτων (Ο εκε Παρεπικε Ηεδεκιος επισορότητες нам наследити причащением вод сих) | | | | | |
| | 11) □πέρ το □ Θέιαν α□το □ς κατά τ□ν □ντικάλον □νδιααθαι δύναμις τ□ □λάιω τῆς χρίσεως δεομε□ά(Ο εже οблечет их Божественная сила против сила против сила против молимтися) | | | 11) □πέρ τ□ν □ντλούτεων καί □ρυομένων είς □ρισμόν ψυχών καί σώματαν δεομε□ά (Ο черплющих ю на освящение душам и телом молимся) | | | | | | | | | | 11) Ужёр той уемёсбия симё дост уемёсбия симё дост Соб 2 рородемов; □ ξ сим Пум лістев, кай дыта дост дост дост дост дост дост дост дост | | | | | | | 11) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό γενέσθαι αυτό γενέσθαι αυτό φυλακτήρον καί αγασμόν οίκου, καί προς πάσαν οφέλειαν επιτήδειον (Ο εκε быти ей защищение домов, и на всякую пользу благопотребную) | | | | | |
| | 22) □πέρ το□ σκέυει γενεσθαι □γιασμενα πρός υπο δοχήν το□ θεοδορίτου μύρου δεομε□ά (О еже сосудам быть освященными для принятия молимтися) | | | | | | | | | | | | | ποκιποσαπικ нας 12) □πος Κύριος ό Θεός εξελήται ημάς από πάσης επιβουλής, καί επιρείας τοῦ αντικείμένου, καί αξίους απεραγάσηται τών επιγγελμένων αγαθών (Яко да Γο οποιρ. Εσο τι σι απεραγάσηται των αγαθών (Яко да Γο σποιρ. Εσο τι σι σι απεραγάσηται των αγαθών (Яко да Γο σποιρ. Εσο τι σι σι σι σι σι σι σι σι σι σ | | | | | | | | | | | | |
| | 13) _пф то □ | | | | | | | | | | | | | 13) Υπέρ τού φυτισθήναι ημάς φυτισμόν γνώσεως διά τής επιφοιτήεως τού Αγίου Πνεύματος (Ο σκε προεκεπτιτισя нам προσεειιστικι ματιτιεм Саятаго Духа) | | | | | | | | | | | | |
| | 14) Каї бибр то каталізіция то Аутом ош том Аутом ош том Пиош ра шта то бобор тойто, тоб ош долунічня адіпштій удірім каї бошчаї адіпштій удірім каї бошчаї адіпштій удірім каї бошчаї адіпштій удірім каї бош ош адіпштій удірім каї воду сию, благословити ее и подати ей благодать и избовление Иораданово молимтиск) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Вагb. Gr. 336. кон. 8 в. Италия, Вагb. Gr. 329. 11 в. Италия. Опубликованы (с неточностями) Гоаром: *Гоар, 375-376*. Вагb. Gr. 336 издана С Паренти и Е Велковской (русский перевод см. : *Евхологий*)⁸. Эта древнейшая рукопись начинается ектенией (в Вагb. Gr. 329 обычное позднейшее начало: тропари и чтения). В обоих рукописях праздничные и мирные прошения объединены. Имеют общую концовку: δαιομε □ ά (*молимся*). В первом списке (Вагb. Gr. 336) мирные прошения следуют после праздничных (ектения начинается непосредственно с праздничных). Эти прошения вставлены в праздничную ектению, по типу − сугубую, и сами имеют обычную концовку сугубой ектении. Это древнейший признак − праздничная ектения является основной, а мирные прошения расположены перед праздничными, после начального прошения мирной ектении. В остальном мирные прошения в обоих списках схожи. Это древнейшая основа мирной ектении Чина Агиасмы. Вагb. Gr. 329 публикуется по Гоару.

Стурт. Гβ VII. 9-10 вв. Италия. Чин начинается тропарем (Глас Господень...), затем следует указание о пении и сразу ектения. Как и в Вагь. Gr. 336 мирные прошения вставлены в праздничную ектению – после праздничных прошений. Мирные прошения принимают форму прошений сугубой ектении с общей концовкой: δεομε ά σου απάκουσον καί λέησον (молимпися, услыши и помилуй). Кроме того, ектения разбита на две части: сначала праздничные прошения и часть мирных (до пятого прошения), затем тайная молитва, и после завершительная часть ектении (мирные прошения). Причем мирные прошения перемешаны с сугубыми и

⁸ Не удержусь и приведу по этому изданию перевод ектении на неславянизированный русский (перевод сделан С. Головановым и отредактирован Е. Велковской и М. Живовой – причем неясно, сверялся ли заново перевод с итальянского с греческим текстом). 1) Чтобы быть нам благословенными всяким духовным благословением, молим. 2) Чтобы эти воды были благословены посещением, силой и действом Святаго Духа, молим. 3) Чтобы они были благословены, как струи Иорданские, молим. 4) Чтобы снизошло на эти воды очищающее благодеяние сверсущественной Троицы, молимся. 5) Чтобы послужить им ко очищению души и тела всем, с верою черпающим их, молим (см.: *Евхологий*, 138-139).

праздничными. Я взял на себя смелость выделить эти прошения (я понимаю всю некорректность публикации ектении в таком виде, но не вижу иного способа для достижения моей главной цели – компактного и схематичного изображения генезиса прошений мирной ектении Чина Агиасмы)⁹. Порою непросто разобраться, к какому типу прошение относится, особенно если рассматривать нехарактерные прошения. В случае отсутствия какого либо прошения среди мирных прошений в других кодексах, я просматривал разные редакции праздничной ектении.

Sinait. gr. 957. 9 10 вв. не К-пль. Чин начинается с мирной ектении (праздничной ектении нет) – мирная ектения имеет обычную форму. Затем тайная молитва и проч.

РНБ. греч. 226. 10 в. Палестина или Италия. Начинается мирной ектенией (тропарей и праздничной ектении нет). Третье прошение (О еже скорбеть и спасать души наша) мы к числу специальных не отнесли.

Стурт. Гβ X. 10 в. Италия. Чин начинается стихирами (состав несколько другой, чем совр.), затем паремии. Мирные прошения вместе с праздничными. Праздничные прошения похожи на ектению Стурт. Гβ VII – сходство буквальное, правда компоновка их с мирными и взаиморасположение немного другие. Следует отметить, что минускул этих рукописей разительно схож. Мирные прошения также перемешаны с праздничными, и имеют концовку сугубых (δεομε α). Состав мирных прошений иной, хотя общность редакции видна.

Sinait. gr. 956. 10 в. К-пль. Илитарий излагает кафедральное богослужение Константинополя. Ектении нет вообще. Дана только тайная, большая водосвятная и главопреклоненная молитва. Может быть, в ранней Константинопольской практике ектении отсутствовали. Но вообще-то в Константинопольских Евхологиях традиционно выписываются только молитвы, ектении остаются «за скобками». Впрочем, в последующих списках ектения на Богоявление дается.

Sinait. gr. 958. 10 в. не К-пль. Чин начинается с тропарей *Глас Господень*, затем сразу мирная ектения. Праздничной ектении нет.

Стурт. ГВ I (Виссариона). 11 в. К-пль. Начинается с краткой мирной ектении (три прошения). Праздничной ектении нет. Описание см.: ПЭ VIII (статья Виссариона Евхологий).

Стурт. Гβ II. 11 в. Италия. Чин начинается пением тропарей *Глас Господень* (иной состав), затем пророческие, апостольское и евангельское чтения (иной порядок паремий, другое евангельское чтение, все выписано). Затем праздничные и мирные прошения. Окончания мирных прошений сугубые (δεομε □ ά). Мирных прошений по-константинопольски мало – всего три, но они характерны для италийской редакции. Еще принадлежность к этой редакции доказуют два праздничных прошения, имеющихся в предыдущих рукописях Crypt.

Sinait. gr. 959. 11 в. не К-пль. Чин начинается мирной ектенией, затем обычные молитвы (лл. 31-36). Следует отметить многочисленные неточности в публикации Дмитриевского (*Дмитриевский II, 44*). Особенностью рукописи является то, что молитва патр. Софрония с возглашениями *Днесь* дана отдельно (лл. 95об.-97об.).

Рагіз Соізl. 213. 11 в. (1027 г.) К-пль. Чин начинается краткой мирной ектенией, затем обычные молитвы. Праздничной ектении нет. В мирной ектении всего два (!) специальных прошения. Третье прошение дописано на полях позже и весьма небрежно (кое-что с трудом можно разобрать): Ύπέρ τού γενέσθαι αυτα πρός καθαρισμόν τ ν ψυχών καί σωμάτων... (далее неразборчиво) μεταλαμβάνουσιν αυτων πηγήν (?) φθαρσ ας, αγιασμού δώρον – далее неясно (О еже быти на очищение душам и телом... причащающимся ее источник нетления, дар святыни...). Прошение начинается обычно для третьего прошения Константинопольских Евхологиев (см. Евхологий Виссариона), и было вписано тогда, когда утвердился состав ектении в Константинополе (три прошения). Вторая часть, возможно, представляет собой отдельное четвертое прошение, либо же входит составным элементом в третье. Приписки мы традиционно не учитываем при разборе состава редакций.

Athen. 662. 13 в. К-пль. Чин начинается тропарями *Глас Господень*, затем паремии, Апостол и Евангелие (все выписано полностью). Затем мирная ектения (праздничных прошений нет) и молитвы. Всего два специальных прошения.

РГБ. греч. 27. 11 в. К-пль. Чин начинается мирной ектенией, затем обычные молитвы. Праздничной ектении нет. Расширен состав прошений по сравнению с предыдущими Константинопольскими редакциями. Перед обычными заключительными прошениями ('Υπέρ τού □υσθ□ναι...) вставлено еще одно прошение, характерное для сугубых ектений: 'Υπέρ το □ ε□σακο□σαι Κύριον τόν Θεόν τ□ς φων□ς τ□ς □μετέρας δεήσεως καί □λε□σαι □μ□ς (О еже услышати Господу Богу глас моления нашего и помиловати нас). Похожее прошение встречается в некоторых других списках в конце мирной ектении Чина Агиасмы (например в БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в.; Vat. gr. 1970. 12 в.; Athen. 713. 12 в.). Это же прошение позже появилось во всех печатных вариантах ектении (греческих (кроме Месячных Миней), старообрядческих и новообрядческих славянских). Я его не отношу к специальным, исходя из содержания.

Sinait. gr. 961. 11-12 в. не К-пль. В Евхологии описан чин кафедрального богослужения. Чин Агиасмы дан покомпонентно. Сначала Пролог с молитвой патр. Софрония и возглашениями Днесь (л. 69). Затем молитвы водоосвящения и в конце ектения. Ектения начинается пятью праздничными прошениями (подобные прошениям в Стурт. Гβ II. 11 в. Италия). Затем общие и специальные мирные. Отличием мирных прошений в этом списке от всех прочих является своеобразная концовка: ε πωμεν πάντες – воззовем (воспоем) все.

Athon Pant. 77. 11-12 в. Описан Дмитриевским (*Дмитриевский II, 39-42*), опубликован Пасарелли (*Passarelli, 146-148* – я пользовался этой публикацией). Начинается мирной ектенией (праздничных прошений нет), затем пролог и молитвы.

Sinait. gr. 962. 12 в. не К-пль. Начинается тропарем Глас Господень, затем мирная ектения (праздничных прошений нет), пролог и водосвятные молитвы.

Vat. gr. 1970. 12 в. Италия. Тропари, паремии, Апостол, Евангелие (обо всем только упоминание – даны только начальные строки текста). Праздничных прошений нет. Ектения синкретична, о чем говорят дубляжи прошений (например, №2 и №7). В конец ектении вклинивается общее прошение, характерное для сугубой ектении (*О еже услышати Господу Богу глас*...).

 $^{^{9}}$ Надеюсь исправить некорректность полноценной публикацией в одной из моих последующих статей.

Paris gr. 330. 12 в. не К-пль. Чин начинается мирной ектенией (праздничных прошений нет). Имеется несколько оригинальных, нигде больше не встречающихся прошений.

Athen. 713. 12 в. Athen. 670. 13 в. Чин публикуется по Тремпеласу (*Треµπέλας*, 25-27).

БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в. Начинается тропарями и чтениями (с л. 32). Л. 35-35об. – мирная ектения (праздничных прошений нет). Описание рукописи: *Гранстрем II, № 463, 195*.

Стурт. ГВ III (Фаласки) XIV в. Чин публикуется по Гоару (*Гоар*, 372). Это Евхологий Василия Фаласки. Сам Гоар относит этот Евхологий к XI в., по современным данным он относится к XIV в. 11

Син. греч. 279, л. 56-56об. (середина XIV в., К-пль), Син. греч. 280, л. 74 об. (60-е −70-е годы XIV в.) и Син греч. 281, л. 231 об.-232 (1470). Не следует доверять описанию архим. Владимира (*Владимир*, 363-364, 371, 378 (№№ 261, 262, 263), который пишет, что содержание Чина Агиасмы в двух первых Евхологиях одинаково — ектении отличны. Он же пишет, что Чин агиасмы в Син. греч. 281 *тот же, что в славянском печатном Требнике*. Это не так: ектения кардинально отличается. Все эти рукописи Афонского происхождения — они оттуда привезены Арсением Сухановым в Москву в XVII в. Син. Греч. 279 написана в константинопольском монастыре Одигон писцом Иоасафом II (*Фонкич*, *Поляков*, 94, 204). Рукописи содержат краткую мирную ектению, праздничных прошений нет.

Athen. 2742 (XIV в.), 2573 (XIV в.), 2724 (XIV-XVвв.) публикуются по Тремпеласу ($T\rho \epsilon \mu \pi \epsilon \lambda a \varsigma$, 25-27). Состав их сходен с Син. греч. 279 и сведен в одну колонку. Чтобы не перегружать таблицу, некоторые небольшие разночтения мы упомянем здесь (в таблице дан текст Син. греч. 279). Прошение № 1: 2573 — τή δυνάμει καί ενεργεία καί επιφοιτήσει. Прошение № 5: 2724 — χρωμένοις καί μεταλαμβάνουσιν.

Греческие печатные Минеи¹², в отличие от печатных Евхологиев и Анфологиев, содержат дореформенный текст, перепечатанный с одного из рукописных вариантов, поэтому мы и приводим его в таблице. Я пользовался изданием: Bibljon to\$ } Iannouarjou mhn4~. Венеция, 1603. РГАДА. БМСТ/ИН 63-64 (3036); *Легран II, v. 1, 24-25, № 12*.

Sinait. gr. 974. 16 в. (1510 г.) – своеобразный довольно поздний список, публикуется по Дмитриевскому (Дмитриевский II, 678). Дмитриевский, имевший литургическую интуицию, публикует ектению из этого списка в своем Евхологии, несмотря на то, что список поздний. Почему? Евхологий схож с древними италийскими Евхологиями, недоступными ученому. Рукопись очень похожа на Crypt. Гβ VII (9-10 вв. Италия) и подобные ей италийские рукописи, скопирована, по-видимому, с какого-то похожего древнего образца. Прошения праздничной ектении, уже не употреблявшейся в это время, в беспорядке перемешаны с прошениями мирной и специальными прошениями, порой весьма своеобразными. Эти специальные прошения имеют вид прошений скорее сугубой (окончание: молимпися, услыши и помилуй), чем мирной ектении – к подобной форме приведены даже привычные первое и второе прошения. Начинается ектения праздничными от вторая часть праздничной ектении; первая ее часть находится в начале Чина). Заканчивается ектения прошениями из Мирной (О благорастворении воздухов... О плавающих... О избавитися нам...), затем следует прошение, которое имеется в Чине Малого водоосвящения (О всех требующих от Бога помощи и заступления...), и прошение из Чина литии на всенощной (О отверженных людях, ожидающих от Тебя великия и богатыя милости). Затем обычная молитва Чина Агиасмы.

Основные редакции греческой ектении Чина Агиасмы

Особенностью описания греческих редакций ектении Чина Агиасмы, по сравнению с другими элементами Чина, является отсутствие самостоятельной Константинопольской редакции. Как это ни пародоксально, но ектения представлена периферийными редакциями. Считается, что древнейших доиконоборческих Евхологиев два: Barb. Gr. 336. кон. 8 в. и РНБ. греч. 226. 10 в.. Я не акцентирую внимание на сравнении доиконоборческой и послеиконоборческой ектении Чина, поскольку слишком невелик объем информации о доиконоборческой ектении. Кроме того, формирование ектении происходило на периферии, м.б. вне Византии, напр., в Палестине, где не было иконоборческих гонений.

Далее мы попробуем очертить границы основных редакций. Прошения каждой из рукописей в схемах располагаются горизонтально. Слева обозначена сама рукопись. В прямоугольной рамке дается оригинальный текст. Если текст прошения полностью схож с предыдущим прошением, то мы не перепечатываем его, а обозначаем овальной рамкой (с номером прошения внутри; непринципиальные грамматические отклонения не

¹⁰ Дмитриевский более-менее полно публикует только две ектении (Sinait. gr. 973, 974), о них как об *интересных* он упоминает в предисловии (я в этом случае вряд ли бы согласился с ним — целесообразнее было бы опубликовать ектении из более ранних списков). В остальных списках он лишь схематично и неточно описывает ектении, чаще всего давая лишь начало прошений и периодически, порою не к месту, ссылаясь на Гоара. Полноценно восстановить текст ектений по этим описаниям невозможно (хотя Тремпелас и пытается — чем умножает царящий в описаниях беспорядок).

¹¹ Taфm, 254-255.

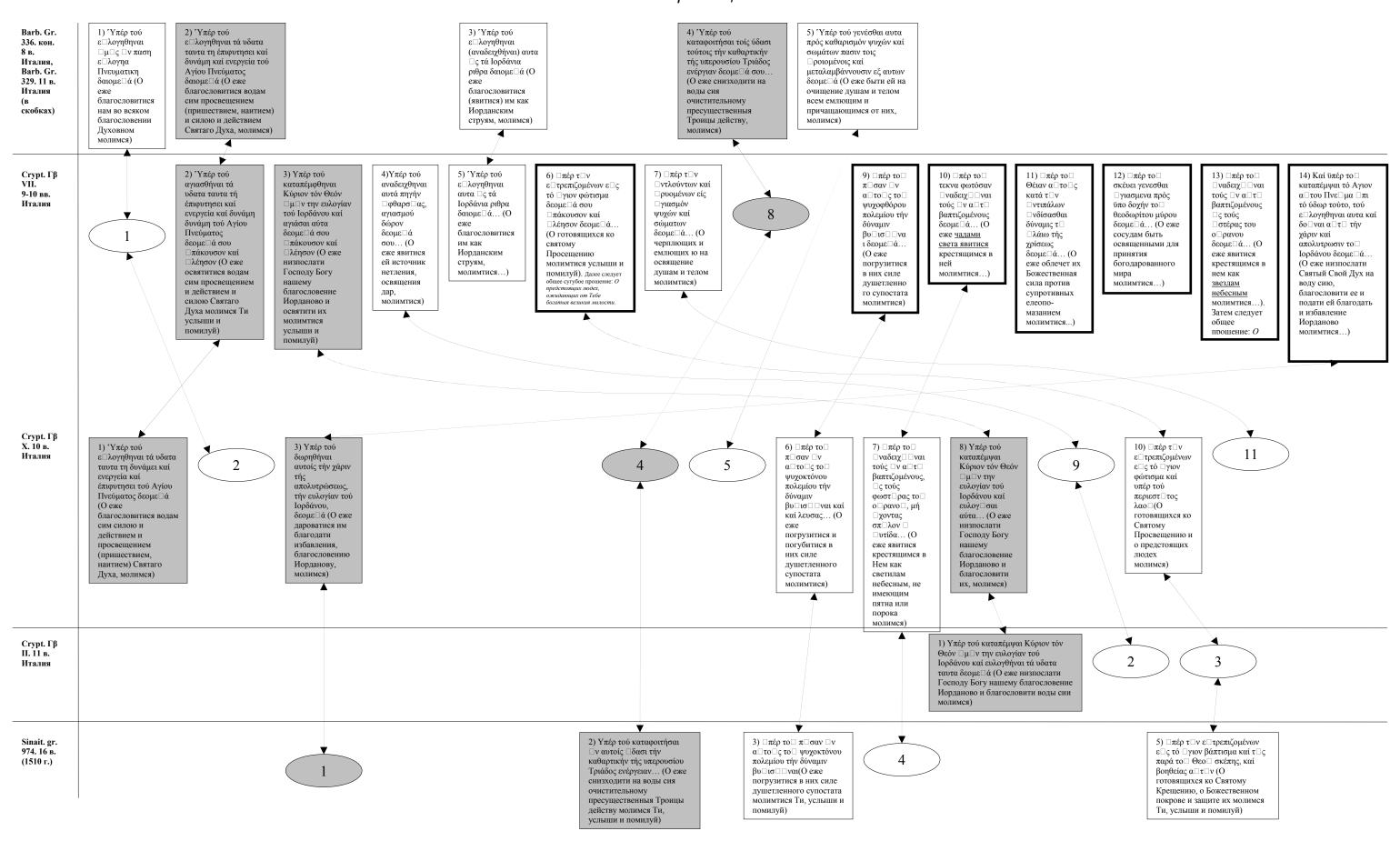
¹² Первопечатная греческая Минея (сентябрь) вышла в 1526 г. (*Легран I, v. 3, 305, № 279*), полностью все тома изданы к 1568 г. (*Легран I, v. 3, № 285, 386, 327, 351, 484-486, 494, 495; Легран I, v. 4, № 516-518*). Одновременно выходило еще два издания: 1548–1596 г. (*Легран I, v. 1, № 121; Легран, v. 2, № 147, 176, 177, 188-190, 195-198, 201, 212-215, 217, 222*) и 1551-1581 г. (*Легран I, v. 2, № 241, 242, 248-259*). Кроме этого можно выделить еще два изданных комплекта: в 1566–1569 г. (*Легран I, v. 4, № 630, 631, 639, 650-656, 662-669*) и в 1581-1599 г. (*Легран I, v. 4, № 750-752, 757-759, 779, 808, 823, 833-835, 840, 857*).

учитываются (Для определения взаимосвязи прошений в трех различных частях схемы мы использовали стрелки и линии. Затемнением отмечены прошения, которые я назову общеспециальным и (далее ОС) — в отличие от общих и/или специальных. Это прошения, которые характерны для всех (или почти для всех) редакций данной серии, и поэтому не являются определяющими или знаковыми для каждой редакции. Эти прошения встречаются лишь в одном из вариантов, они более не поворяются, не играют никакой роли в генезисе ектении и их нельзя отнести к признакам той или иной редакции. Кроме того, мы проводим с прошениями своеобразный «тест на самостоятельность», выявляя т.н. к о м п и л я ц и о н н ы е ф р а г м е н т ы (далее КФ), которые являются выдержками из иных молитв Чина, либо откуда нибудь еще. Эти фрагменты обозначены нами подчеркиванием и описаны после схемы. Наличие такого фрагмента иногда уменьшает меру характерности и своеобразия прошения для конкретной редакции.

¹³ Определим меру схожести, которая дает мне право на овальную рамку. Овальная рамка не применяется, если в прошении произошли изменения на лексическом уровне: появилось или исчезло слово, или оно заменено синонимом, паронимом и проч., если изменился порядок слов (это не касается частиц, артиклей и окончаний прошений). В любом случае при необходимости восстановления текста в схеме рекомендуется сверка схемы с общей таблицей.

Ектении Чина Агиасмы VIII-X века

Италийская редакция ектении



Редакция названа Италийской потому, что находится однозначно в рукописях, происходящих из Южной Италии. В чистом виде италийская редакция (далее ИТАЛ.) имеется в шести рукописях, две из которых – поздние (Сгурт. Гβ XII, 14 в. 14, Sinait. gr. 974. 16 в. (1510 г.)), но явно переписаны с древнего оригинала. Арранц считал, что первая из рукописей (Ваг. Gr. 336) – Евхологий Великой Церкви доиконоборческой эпохи (Аггалг). Современные исследователи считают местом происхождения этого Евхология Италию (Калабрию) Ектения из Чина Агиасмы этой рукописи, по-видимому, не принадлежит к корпусу Константинопольской евхологики (Сгурт. Гβ X. 10 в., Сгурт. Гβ II. 11 в.) составляют костяк италийской редакции. Затем редакторы этой ектении пошли по пути уменьшения количества прошений. Стойким признаком италийской редакции является наличие праздничной ектении, или праздничных прошений, которые перемешаны с мирными. Еще один признак – необычное окончание мирных прошений – как в сугубой ектении (не τού Κύριου δεηθ μεν, а δεομε ά συν πάκουσον καί αλέησον и проч.). Для дальнейшего анализа мы смоделируем «усредненную» италийскую ектению, взяв за основу последовательность прошений Сгурт. Гβ II., добавив туда два недостающие прошения из Сгурт. Гβ X и Ваг. Gr. 336 и выкинув некоторые нехарактерные и нигде больше не встречающиеся прошения. Выглядеть она будет так:

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
|--|---|---|--|---|--|---|--|--|--|---|--|--|--|
| Υπέρ τού αγιασθήναι τά υδατα ταυτα τή έπιφυτησει και ενεργεία και δυνάμη τού Αγίου Πνεύματος δεομε □ ά σου □πάκουσον καί □λέησον (Ο εже οсвятитися водам сим | Υπέρ τού ε□λογηθηναι □μ□ς □ν παση ε□λογηα Πνευματικη δαιομε□ά (О еже благословитися нам во всяком благословении Духовном молимся) | Υπέρ τού δωρηθήναι αυτοίς τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου, δεομε∐ά (Ο еже дароватися им благодати избавления, благословению | Ύπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργιαν δεομε□ά σου (Ο еже снизходити на воды сия очистительному | Ύπέρ τού γενέσθαι αυτα πρός καθαρισμόν ψυχών καί σωμάτων πασιν τοις □ροιομένοις καί μεταλαμβάννουσιν εξ αυτων δεομε□ά (Ο еже быти ей на очищение душам и телом всем | □πέρ το□ π□σαν □ν α□το□ς το□ ψυχοκτόνου πολεμίου τήν δύναμιν βυ□σ□□ναι καί λευσας (Ο еже погрузитися и погубитися в них силе | α□τ□ βαπτιζομένους, □ς | Υπέρ τού καταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν □μ□ν την ευλογίαν τού Ιορδάνου καί ευλογ□σαι αύτα (Ο еже низпослати Господу Богу нашему благословение | Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά πηγήν $□φθαρσ□ας, αγιασμού δώρον δεομε□ά σου (О еже явитися ей источник нетления, освящения дар, молимтися)$ | Υπέρ τού ε□λογηθηναι αυτα □ς τά Ιορδάνια ριθρα δαιομε□ά (О еже благословитися им как Иорданским струям, молимтися) | Πέρ τ□ν ε□τρεπιζομένων ε□ς τό □γιον φώτισμα καί υπέρ τού περιεστ□τος λαο□ (Ο гοτοвящихся ко Святому Просвещению и о предстоящих людех | Πέρ τ□ν □ντλούντων καί □ρυομένων είς □γιασμόν ψυχών καί σώματων δεομε□ά (Ο черплющих и емлющих ю на освящение душам и телом молимтися) | Καί ϋπέρ το □ καταπέμψαι τό Αγιον α□του Πνε□μα □πι τό ύδωρ τούτο, τού ε□λογηθηναι αυτα καί δο□ναι α□τ□ τήν χάριν καί απολυτρωσιν το □ Ιορδάνου δεομε□ά (Ο | 11) □πέρ το□ Θέιαν α□το□ς κατά τ□ν □ντιπάλων □νδίσασθαι δύναμις τ□ □λάιω τής χρίσεως δεομε□ά (Ο εже οблечет их Божественная сила |
| просвещением и действием и силою Святаго Духа молимся Ти услыши и помилуй) | | Иорданову, молимся) | пресущественныя Троицы действу, молимся) | емлющим и причащающимся от них, молимся) | душетленного супостата молимся) | светилам небесным, не имеющим пятна или порока молимся) | Иорданово и благословити их, молимся) | | | молимся) | | еже низпослати Святый Свой Дух на воду сию, благословити ее и подати ей благодать и избавление Иорданово молимтися) | против супротивных елеопомазанием молимтися) |

Номера этой таблицы (как и подобных таблиц в других редакциях) будут использоваться впоследствии при ссылках на прошения италийской редакции. Рассмотрим особенности ОС. В старейшем Евхологии содержится только два ОС (о Святом Духе и о Троичном действе), что вполне соответствует информации о древнейшей водосвятной практике – **ПЭ IX** (статья Водоосвящение) — призывание над водой Святаго Духа и/или Пресвятой Троицы (речь идет о Крещальном водоосвящении, появившемся сначала, из которого эти призывания, вероятно, были позаимствованы в Богоявленское водоосвящение, появившееся позднее). ОС содержатся в большинстве водосвятных чинов, что заставляет нас предположить, что эти прошения являются основой единой водосвятной праектении. Однако эта предположительная праектения была не единой – в ВОСТ. II (см. ниже) ОС отсутствуют. Первое ОС (о Святом Духе) содержит три термина, характеризующих действие Духа (Υπέρ τού αγιασθήναι... επιφοιτήσει ενεργεία и δυνάμει – наитием, действием и силою). Их наличие и взаиморасположение иногда является признаком редакции – но далеко не всегда, и доверять этому признаку стоит только в комплексе с другими данными.

ОС о благословении Иорданове достаточно рано получает тематический дубляж: уже в Сгурт. Гβ X. 10 в. есть два прошения о благословении Иордановом (ИТАЛ. 3 и 8). ИТАЛ. 8 древнее — оно имеется в Сгурт. Гβ VII. 9-10 вв. Вполне возможно , что этот дубляж был вызван подобным, но менее наглядным дубляжом в Сгурт. Гβ VII (прошения №№ 3 и 14). Прошения отличаются началом и немного содержанием, но смысловой центр этих прошений остается одним: о даровании благословения Иорданова. Я не случайно заостряю внимание на этом дубляже — он повторяется во множестве списков, порой прошения изменяются, принимают различные формы и становятся совсем похожими друг на друга (обычно отличаются лишь началом: Υπέρ τού δωρηθήναι или Υπέρ τού καταπέμψαι). Дубляж «дожил» до наших дней и имеется в современной новообрядческой ектение Чина Агиасмы. Причина этого дубляжа — не наложение редакций. Скорее наоборот — дубляж является признаком одной редакции — ИТАЛ., и его наличие говорит об ориентации той или иной редакции на ИТАЛ. Возможно, что дубляж возник вследствие наложения прошений о Великой Агиасме и прошений Таинства Крещения, о чем ниже. Пунктирной стрелкой я отметил возможную преемственность прошения № 14 из Сгурт. Гβ VII (ИТАЛ(13)) и прошения № 3 Сгурт. ГВ X (ОС – ИТАЛ(3)). Если допустить подобную преемственность, то она объясняет вышеописанным образом происхождение италийского дубляжа.

Теперь несколько слов о КФ. Италийская редакция любит повторения, аллюзии и компиляции. Главный слой компиляций (ИТАЛ. 5, 9, 12) – из водосвятной молитвы Велий еси Господи. Эти повторения невольно создают некий «банк» часто употребляемых фраз и словосочетаний, которые в дальнейшем будут использоваться для составления новых прошений. Поэтому наличие КФ отчасти «компрометирует» прошение – оно неспособно быть стойким признаком редакции. Иной характер имеют КФ о светорождении, о звездах небесных (прошения № 10, 12 из Crypt. Гβ VII) – это красивые аллюзии на возглашения Днесь из молитвы патр. Софрония (проложного чтения), которая следует за ектенией (и является, кстати, одним из признаков ИТАЛ.).

Жирной рамкой в ектении выделены прошения, относящиеся к Таинству Крещения, которое совершалось после вечернего водоосвящения. Крестили оглашенных в только что освященной Агиасме, и затем наутро они участвовали в Литургии. Традиция эта, по-видимому, была распространена не везде. Позже прошения о Крещении уже не понимались в этом ключе, и кочевали из редакцию, порою вызывая недоумение.

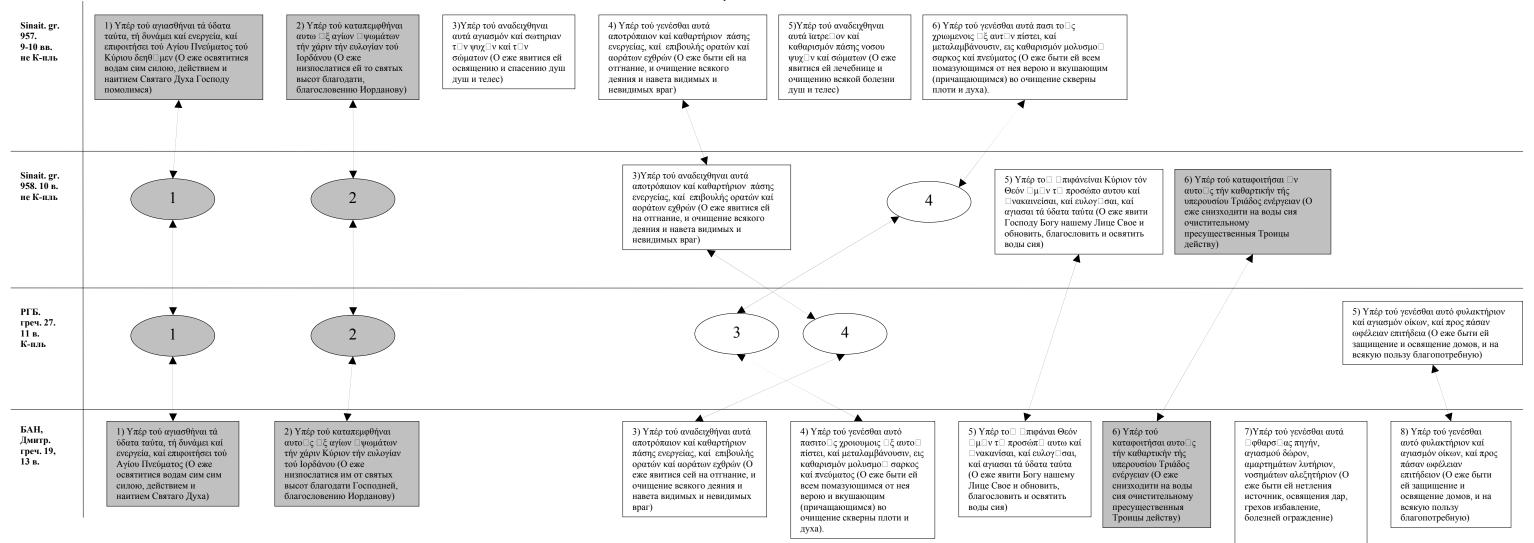
¹⁴ Из-за лакуны в цифровой копии я не смог выше опубликовать ектению из этой рукописи, но начало ектении классически италийское: несколько праздничных прошений, затем начальные мирные.

¹⁵ **Евхологий, 33**.

¹⁶ По мнению издателей и комментаторов (С. Паренти и Е. Велковской) она восходит к ближневосточным евхологическим образцам (Евхологий, 58), которые принесены в Калабрию переселенцами из Малой Азии в VII в. (когда те спасались от персов, а затем от арабов). Я с этим не согласен – в сохранившихся восточных рукописях ничего подобного не найдено. Я считаю эти прошения самостоятельной италийской традицией

¹⁷ По причине актуальности данной информации, я процитирую абзац из статьи Желтова о Водоосвящении: О молитвенном призывании Св. Духа над водой Крещения повествуют уже мн. отцы IV–V вв. (Cyr. Hieros. Catech. 3. 3; Greg. Nyss. Adv. eos.; idem. Or. catech. 33, 34; Ambr. Mediol. De myst. 4. 19; idem. De Spirit. Sanct. 1. 7. 88; idem. De sacr. 1. 5. 15; Aug. In Ioan. 80. 3); иногда древние авторы говорят о призывании при В. не Св. Духа, а Пресв. Троицы (Theodoret. In Ep. 1 ad Cor. 6. 11) или просто об освящении воды во имя Пресв. Троицы (The Liturgical Homilies of Narsai / Ed. R. H. Connolly. Camb., 1909. P. 50); встречаются и указания на освящение воды Самим Христом (Optat. De schism. donat. 3. 2) (расшифровку указанных источников можно найти в **ПЭ IX**).

Восточная редакция ектении І



Восточная редакция I (далее ВОСТ. I) — древнейшая восточная редакция. В чистом виде она имеется в четырей Евхологиях, в том числе и в РГБ. греч. 27, Чин Агиасмы которого имеет по моему мнению явно не Константинопольское происхождение — в противоположность мнению ученых о происхождении основного текста рукописи. Все восточные редакции начинаются обычно мирной ектенией (в архаичных рукописях) или тропарями Глас Господень. Сведем в таблицу усредненную редакцию ВОСТ. I.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|----------------------------------|--|--|--|--|---|---|--|---|
| δεηθ□μεν (О еже освятитися водам | αγίων □ψωμάτων τήν χάριν τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο еже низпослатися ей от | σώματων (О еже явитися ей освящению и спасению душ и телес) | καί καθαρτήριον πάσης ενεργείας, καί επιβουλής ορατών καί αοράτων εχθρών (О еже быти ей на отгнание, и | ἵατρε□ον καί καθαρισμόν πάσης νοσου ψυχ□ν καί σώματων (О еже явитися ей лечебнице и очищению всякой болезни душ и телес) | μεταλαμβάνουσιν, εις καθαρισμόν μολυσμο □ σαρκος καί πνεύματος (Ο еже | φυλακτήριον καί αγιασμόν οίκων, καί προς πάσαν ωφέλειαν επιτήδειον (Ο еже быти ей защищение и освящение домов, и на всякую | Θεόν □μ□ν τ□ προσώπο αυτου καί □νακαινείσαι, καί ευλογ□σαι, καί | 9) Υπέρ τού καταφοιτήσαι □ν αυτο□ς τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (О еже снизходити на воды сля очистительному пресущественныя Троицы действу) |

Рассмотрим особенности ОС данной редакции. Первое ОС (о Святом Духе) содержит три термина, характеризующих действие Духа (Υπέρ τού αγιασθήναι... δυνάμει, ενεργεία и επιφοιτήσει – силою, действием и наимием). Их наличие и взаиморасположение иногда способно играть роль признака данной редакции. Отметим начало второго общеспециального прошения (о благословении Иорданове): Υπέρ τού καταπεμφθήναι (О еже низпослатися). Это начало – также признак ВОСТ. I (в отличие от Итал.). Признаком ВОСТ. I является низпослание в этом прошении благодати от святых высот (□ξ αγίων □ψωμάτων– от святых высот). Кроме ОС, ни одно другое прошение не копирует полностью прошения ИТАЛ., и не компилирует какой либо его части (мы не относим это утверждение к КФ).

Схема включает в себя сравнительно позднюю рукопись: БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в., которая почти во всем копирует Sinait. gr. 958. Новое прошение (№ 9 по общей табличной нумерации), которое появилось в БАН, Дмитр. греч. 19, мы сочли возможным поместить в общую таблицу, хотя оно также может оказаться и вновь появившимся. По причине наличия большого компиляционного фрагмента — выдержки из водосвятной молитвы Велий еси Господи — прошение не способно быть признаком этой редакции, и в каком из разделов его поместить — не суть важно. По этой же причине его никак нельзя считать родственным прошению ИТАЛ. 9. Ниже подобные прошения мы будем называть СП, и выделять текстурным затемнением (определение см. ниже — в главе Sinait. gr. 973).

Остальные КФ являются заимствованиями из водосвятной молитвы $Benu\ddot{u}$ еси Γ оспо ∂u – заимствований из Пролога нет (хотя сама молитва патр. Софрония с возглашениями Днесь присутствует). Заметим одну особенность, которая касается КФ. Речь идет о способе употребления Агиасмы. Он определяется несколькими прошениями. В ИТАЛ(5) христиане названы emnouqumu и npuvauquouqumu с Святой воды ('Yπέρ τού γενέσθαι... \Box ροιομένοις καί μεταλαμβάννουσιν εξ αυτων), в ИТАЛ(12) – vepnnouqumu и vepnnouqumu (vepnnouqumu (vepnnouqumu) в ВОСТ.vepnnouqumu образи с собой, на Востоке существовал обычай еще и помазываться ей. Никогда в последующих редакциях, происходящих из Италии, не упоминается о vepnnouqumu водой. Указанные выражения являются vepnnouqumu из водосвятной молитвы vepnnouqumu (vepnnouqumu) в vepnnouqumu образ употребления Агиасмы для италийцев имел принципиальное значение vepnnouqumu в veqnnouqumu в veqnnouqumu образ употребления Агиасмы для италийцев имел принципиальное значение veqnnouqumu в veqnno

На данном этапе исследования я не могу назвать место происхождения ВОСТ.I. Но можно предположить, что эта редакция является Палестинской и/или Иерусалимской, исходя из того, что она стала популярна в Константинополе в 13-14 вв., когда ее прошения заменили в Евхологиях италийские (см. ниже). Именно это время характеризовалось принятием палестинских традиций богослужения, введением Иерусалимского устава и проч. И тогдашние византийцы воспринимали эту традицию как палестинскую.

Восточная редакция ектении II (РНБ. греч. 226)

Восточная редакция II (далее ВОСТ. II) представлена всего лишь одним списком – РНБ. греч. 226. 10 в. Палестина или Италия (Евхологий еп. Порфирия Успенского). Арранц называет этот Евхологий доиконоборческим (т.е. тексты, помещенные в нем, старше 10 в.) и провинициальным (см. *Арранц, 47*). Я обойдусь без схемы и сразу сведу прошения этого Евхология в таблицу. Редакция архаична, в полном виде более не встречается. Признаком архаичности и независимости этой редакции является то, что в ней отсутствуют ОС, которые есть во всех других редакциях.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|--|---|--|--|---|--|---|---|--|
| δεηθώμεν (О еже услышати Богу слово моления нашего и явить мир сей и | □φ' □μ□ς τήν χάριν το□ □ψίστου καί □γιάσε τά □δατα τα□τα ε□ς □νανεωσιν □νθροπότητος καί κόσμου παντός σωτηριαν (Ο еже осенить нас с небес благодатью Вышняго и освятить воды сии и обновить человеческую природу и спасение всего мира) | Θεόν □φ' □μ□ς τό □γιον α□το□ Πνε□μα καί □ποφιναι τά □ιθρα τα□τα νοσημάτων □λεξητιριον, καί πάσαις τα□ς □ναντηαις δοινάμεσιν □λεθριον (Ο еже низпослати Господу Богу на | □φθαλμ□ν καί □οτίσε ϊμας (Ο еже обновить свет очей и просветити нас) | 5) □πέρ το□ τ□ □πιφάνια το□ Αγίου Πνεύματος, □ξαλιφθ□νε τω καθ' ημ□ν χιρόγραφων τον □μαρτη□ν, και ε□λογειθ□ναι ῖμ□ς παντας διά το□ νάματος το□ ναιου □Ιορδάνου (О еже явлением Святаго Духа изгладить рукописание грехов наших, и благословить всех нас струями нового Иордана) | 6) $Yπέρ τού φωτεισε τιμ ς φωτισμόν γνοσεος, και αγιασε τά οιδατα ταύτα συγχορισεος τ ν πλιμμελιματων τιμ (О еже просветити нас просвещением разума и освятити воды сии, прощая прегрешения наши)$ | 7) Υπέρ τού □ναγέννησε τμ□ς, δη υδατος καί Πνεύματος αποτρόπιν τ□ν αντικειμαίνον δοινάμεον (О еже возродити нас, водою и Духом, отгоняя сопротивные силы) | 8) Υπέρ τού καταζιοσε τμ ς εν καιρω ευθετω τ τς τού λουτρου παλιν γενεσιας, τις αφεσεως τ ν μαρτη ν καί τού ενδυματος τ ω φθαρσ ας (Ο еже сподобити нас во время благопотребное купели пакирождения, отпущение грехов и одеяние нетления) | 9) Υπέρ τού οποσ ο Θεός απο πάσης επιβουλής καί επηρείας τού αντικειμαίνου καί αξίους απιργάσεται αγαθών (О еже Бог Слова [избавит] нас от всякого навета и искушения сопротивника и достойны соделает благ) |

Первые четыре прошения редакции ВОСТ.II, которые были позаимствованы в ВОСТ.III (в том же порядке, как единый литургический блок), я назову Восточным блоком — они в таблице выделены жирной рамкой. Прошения из этого блока чаще всего присутствуют в последующих редакциях. КФ ВОСТ.II(1) — из водосвятной молитвы Велий еси Господи. КФ ВОСТ.II(8) — из Чина Крещения (сравнению водосвятных Чинов и анализу заимствований будут посвящены следующие статьи данного цикла). Прошения №№ 7 и 8 (выделены узорчатой рамкой) — Крещальные прошения, которые говорят о практике крещения оглашенных в Агиасме после совершения Чина.

Теперь о происхождении ВОСТ.II. Если исключить италийское и палестинское происхождение ектении (именно на подобном происхождении рукописи настаивают исследователи – на основании анализа Анафор), то это либо египетская, либо сирийская редакция, причем я более склонен к мысли о сирийском происхождении. В Каталоге характер минускула назван *сирийским* (со ссылкой на Г. Ф. Церетели) – см. *Гранстрем I, № 112, 243*. Кроме того, распространение этой редакции и ее «симбиоз» с ИТАЛ. имели место в XI–XII в., и я связываю это с Крестовыми походами, во время которых были частично захвачены сирийские земли¹⁹.

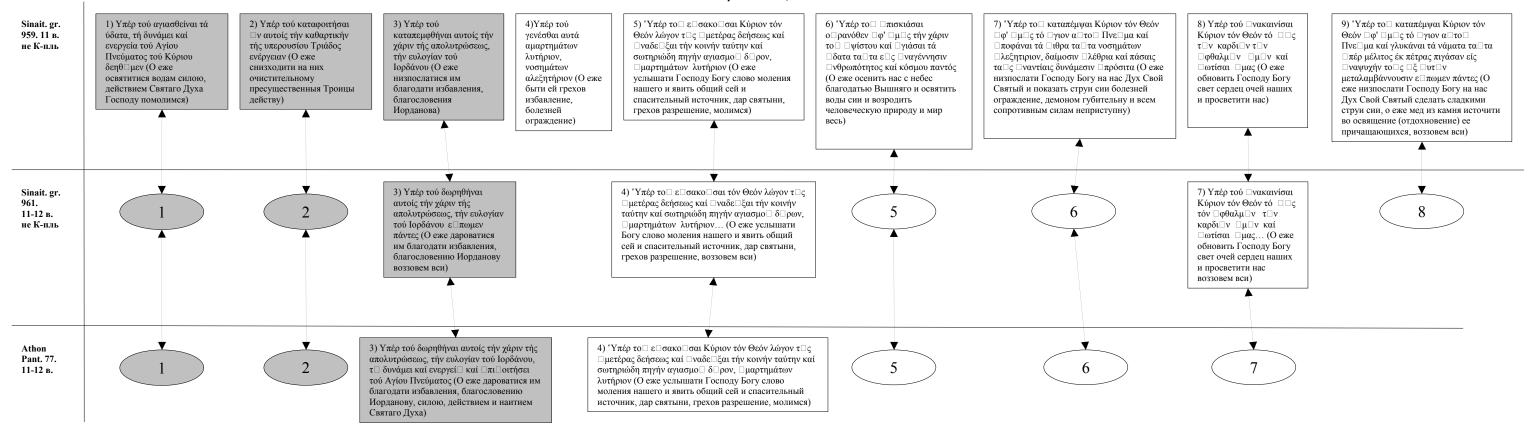
Присутствие прошения ВОСТ.II(6) в первоначальной древлеславянской редакции ектении (составленной предположительно в Диррахийской митрополии – см. ниже) говорит о том, что ВОСТ.II была, вероятно, распространена в XI в. на территории совр. Греции (Солунь—Афины—Игуменица), которая граничила с Диррахией (совр. Албанией), и с ней были знакомы ученики Кирилла и Мефодия.

¹⁸ У современных католиков существует (и существовал в XIX в. − судя по романам Гюго) обычай помазания Святой водой. Есть вероятность того, что этот обычай существовал в западном обряде и десять веков назад. Этим можно объяснить принципиальность италийцев, которые, усваивая восточные редакции, удаляли из них упоминание о помазании. Такова особенность бытия оппозиционной культуры. Южная Италия граничила с областями западного обряда, поэтому понятно отторжение мелочей, характерных для Запада и считавшихся нехарактерными для восточного обряда. Оппозиционная культура в силу оппозиционности интуитивно культивирует обрядовые отличия как некий водораздел, оберегающий их от ассимиляции и растворения в превалирующей культуре окружения (что и произошло, в конечном счете, с Южной Италией). Отличие, в данном случае, создано искусственно − на Востоке обряд помазания Агиасмой существовал. Но в современном православии, кстати, этот обряд сохранился только в текстах − на практике его не существует. Не по той ли же самой причине?

¹⁹ Палестинская редакция была доступна для византийцев всегда всвязи с непрекращающейся практикой паломничества к Святой Земле. А вот сирийская практика могла стать доступной только вследствие какого-то особого контакта, который и предоставили завоевания крестоносцев в Сирии.

Ектении Чина Агиасмы XI века

Восточная редакция ектении III



Восточная редакция III (далее ВОСТ.III) – позднейшая, по-видимому, редакция по сравнению с Вост. I и Вост. II. Редакцию Athon Pant. 77 мы определяем как не Константинопольскую (по крайней мере редакцию Чина Агиасмы). Сведем в таблицу усредненную редакцию Вост. I.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|--|--|---|--|---|---|-----------------------------------|---|---|
| 1) Υπέρ τού αγιασθείναι τά ύδατα, τή δυνάμει καί ενεργεία τού Αγίου Πνεύματος τού Κύριου δεηθ□μεν (О еже освятитися водам силою, действием Святаго Духа Господу помолимся) | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι \Box ν αυτοίς τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο еже снизходити на них очистительному пресущественныя Троицы действу) | 3) Υπέρ τού καταπεμφθήναι (δωρηθήναι) αυτοίς τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (О еже низпослатися (дароватися) им благодати избавления, благословения Иорданова) | λυτήριον, νοσημάτων αλεξητήριον (Ο еже быти ей грехов избавление, болезней ограждение) | Θεόν λώγον τ□ς □μετέρας δεήσεως καί □ναδε□ξαι τήν κοινήν ταύτην καί σωτηριώδη πηγήν αγιασμο□ δ□ρον, □μαρτημάτων λυτήριον (Ο еже услышати Господу Богу слово моления нашего и явить общий сей и | 6) Ύπέρ το Ππισκιάσαι ο Πρανόθεν φ' Πμης τήν χάριν το Πφίστου καί Πγιάσαι τὰ Πδατα τα Πτα εΠς Πναγέννησιν Πνθροπότητος καί κόσμου παντός (Ο еже осенить нас с небес благодатью Вышняго и освятить воды сии и возродить человеческую природу и мир весь) | □λέθρια καί πάσαις τα□ς □ναντίαις | 8) Υπέρ τού □νακαινίσαι Κύριον τόν Θεόν τό □□ς τ□ν καρδι□ν τ□ν □φθαλμ□ν □μ□ν καί □ωτίσαι □μας (Ο еже обновить Господу Богу свет сердец очей наших и просветити нас) | 9) Ύπέρ το αταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν φ' μας τό γιον αιτο Πνεμα καί γλυκάναι τά νάματα τα τα πέρ μέλιτος έκ πέτρας πιγάσαν είς ναγυχήν τος εξ επουρεν πάντες (Ο еже низпослати Господу Богу на нас Дух Свой Святый сделать сладкими струи сии, о еже мед из камня источити во освящение (отдохновение) ее причащающихся, воззовем вси) |

ВОСТ.III – первая синкретическая редакция, которая получилась из слияния ИТАЛ. и ВОСТ.II. Объясню, как я пришел к этому выводу. Строго говоря, ВОСТ.III образовалась из Восточного блока (выделен в таблице жирной рамкой), с добавлением ОС (выделены затемнением). Два оставшихся прошения имеют своим источником материал Восточного блока (начало ВОСТ.III(9) взято из ВОСТ.III(7)), и включают в себя КФ: ВОСТ.III(4) – из водосвятной молитвы, а ВОСТ.III(9) – аллюзию на возглашение Днесь из молитвы патр. Софрония. Поэтому происхождение этих прошений понятно. По внешнему виду ОС нельзя сказать, из какой редкции они взяты (ИТАЛ. или ВОСТ.I). Главным показателем второго источника для ВОСТ.III (кроме Восточного блока) является рукопись Sinait. gr. 961, в которой ектения начинается пятью праздничными прошениями – главным признаком ИТАЛ. (подобные прошения в Стурт. Гβ II. 11 в. Италия). Таким образом, ектения по общему внешнему виду напоминает ИТАЛ., по содержанию же мирных прошений – однозначно ВОСТ.III. Кроме того, доказательством италийского источника при слиянии является необычное окончание мирных прошений: вместо обычного тоύ Кύрιоυ δεηθ □ μεν – ε □ πωμεν πάντες (воззовем вси; необычность окончаний прошений – показатель ИТАЛ.).

ОС наконец последовательно «выстроились» в начале ектении в порядке, характерном для позднейших печатных редакций, в т.ч. и для современных. Первое общеспециальное прошение (о Святом Духе) содержит два термина, характеризующих действие Духа (δυνάμει и ενεργεία – силою и действием). Их наличие и взаиморасположение – признак данной редакции.

Где была составлена ВОСТ.III? На этот вопрос пока нет ответа. Одна из рукописей, в которых находится данная редакция, обретается на Афоне, и было бы соблазнительно предположить, что соединение двух редакций – плод работы афонских книжников. Но это предположение вряд ли соответствует действительности: Афон известен как центр деятельности книжников с XII в., а знаменитые Афонские редакции появились еще позже – в XIII–XIV вв. – в результате переработки константинопольской редакции текстов²⁰. Здесь эта стандартная схема «не работает». Одно можно сказать точно – ектения была составлена на территории Византии.

Константинопольская редакция

Евхологий Виссариона (Сгурт. Гβ I. 11 в. К-пль) представляет нам Константинопольскую ектению Чина Агиасмы XI в. Редакция не является самостоятельной, она состоит из двух ОС (о Духе Святом и о Благословении Иордановом) и третьего прошения, копирующего ИТАЛ. 5 − с характерной заменой причастия □роюµένοις (емлющим) на хрюµе́хооц (мажущимся), о которой я писал выше. Этот состав повторяется и в Athen. 670. 13 в. (которую я поэтому тоже отношу к К-пльским). Еще одна К-польская рукопись XI в. (Paris Coisl. 213. 1027 г.) дает вообще лишь два специальных прошения − ОС, присутствовавшие в предыдущей ектение (этот вариант тоже повторяется в К-пльской рукописи XIII в. − Athen. 662. 13 в. К-пль). О периферийных элементах в Чине Агиасмы в К-пльских Евхологиях уже писали исследователи. Мы даже не пытаемся выделить все эти К-польские рукописи в самостоятельную редакцию, хотя вполне возможен вариант, при котором ОС прошения были изначальной К-польской ектенией, которая была затем позаимствована и расширена в редакциях ИТАЛ. и ВОСТ.І. Для подобных выводов у нас совершенно нет данных, древние списки К-пльского Чина Агиасмы не сохранились, кроме разве Sinait. gr. 956. Это т.н. Илитарий (свиток), который содержит Чин Агиасмы без ектении (или ее не было в тогдашней К-пльской практике, или она не вошла в сборник). Поэтому мы определяем все эти К-пльские варианты как дочерние по отношению к ИТАЛ. Хотя К-польские рукописи и не представляют из себя какой-то самостоятельной редакции ектении Агиасмы, но они основывают определенную традицию отношения к данному элементу Чина − это традиция м а л о й м и р н о й е к т е н и и , которая сохранилась в Константинополе вплоть до XIV в. (причем до XIII в. в описанных выше вариантах), была позаимствована оттуда митр. Киприаном для создания славянской ектении, но впоследствии не прижилась ни в греческой, ни в гравнеской практике.

Ектении Чина Агиасмы XII-XIII века

Эти века характеризуются началом культурного влияния Востока на Западную Европу всвязи с началом эпохи Крестовых походов. В 1071 г., после сражения у Бари, Южная Италия окончательно вышла из состава Византии, и, хотя и оставалась приверженной восточному обряду, но, безусловно, открылась для западного влияния (это – начало упадка Южной Италии, который завершился к XIV в.). В 1097 г. началась эпоха Крестовых походов, и вскоре были завоеваны Эдесса, Антиохия и Иерусалим. Эти завоевания имели отголоски и в Южной Италии, и, конечно, в Византии. Одним из таких отголосков явилось усиление литургического влияния Палестинских и Сирийских традиций на Византийское богослужение. Это заметно, по крайней мере, на примере ектении Чина Агиасмы. Начался период смешения локальных традиций, а также нового гимнографического творчества.

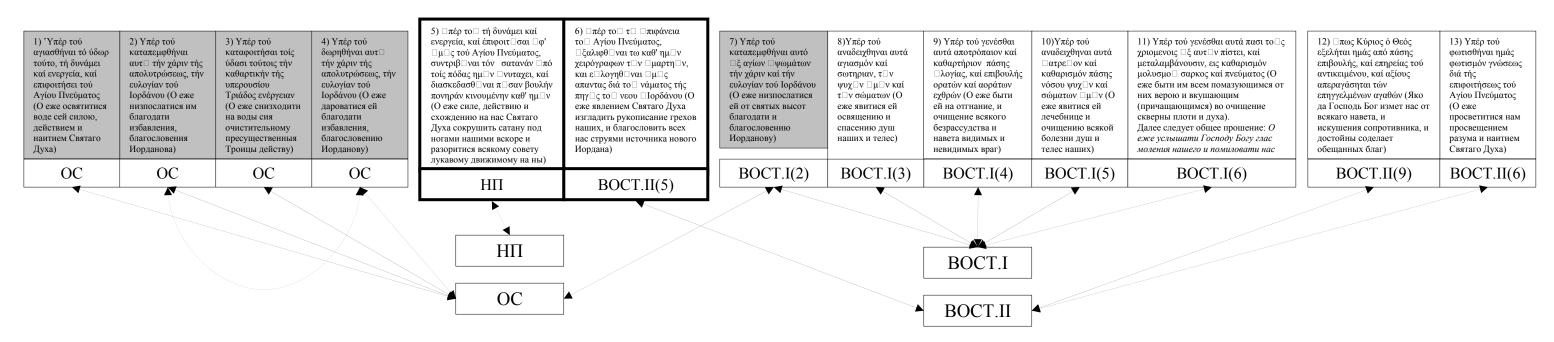
Кроме распространения восточных редакций (ВОСТ. I и ВОСТ. II) в XII и XIII вв. появляется несколько синкретических редакций, получившихся из слияния ИТАЛ. и восточных традиций. Кроме того, в каждом из веков появляются и т.н. новые прошения, которые активно используются редакторами при составлении ектений. Синкретические редакции ектений XII и XIII вв. не поддаются четкой систематизации, каждая представлена лишь одним списком, что говорит об активной работе редакторов и об отсутствии каких либо сложившихся традиций, кроме уже имевшихся. Поэтому мы будем рассматривать ектению каждой из рукописей отдельно, разделив их на с р е д н и е и б о л ь ш и е ектении (про малые уже написано выше, к ним относится только К-пльская ектения). Начнем с больших редакций, как самых показательных. Нам необходимо будет отслеживать появление новых прошений, которые активно участвовали в формировании позднейших печатных греческих и различных славянских редакций ектении. Эти новые прошения мы обозначим сокращением НОВ., с прибавлением к нему цифры, обозначающей век появления прошения.

Большие ектении

Большими ектениями мы называем ектении, содержащие более 8-ми прошений. В XII в. появляется несколько больших синкретических (составных) ектений. Для всех их характерны следующие черты: они все имеют ОС, отходят от италийской редакции и активно используют восточные редакции, все содержат новые прошений в этих ектениях обусловлено их синкретичностью. Традиция больших ектений происходит из Италии.

²¹ См., напр.: *Thiermeyer*, 111.

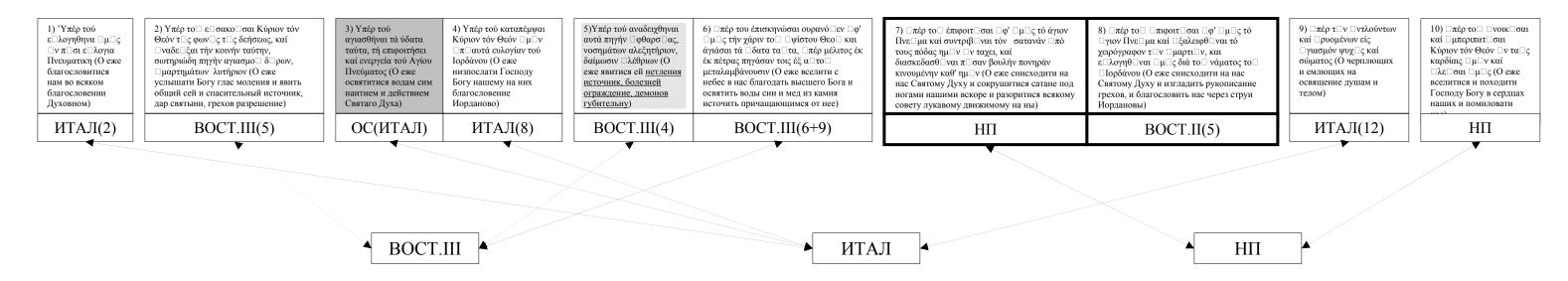
 $^{^{20}}$ См., напр. анализ появления афонской редакции в работах Пановой (см. *Панова*, другие ее статьи и дисс.).



Ектения в общем составлена из ВОСТ. I и ВОСТ. II и ВОСТ. II с добавлением НП и дублированием (с небольшими изменениями) некоторых форм ОС (что входит в противоречие с общей италийской атрибуцией кодекса; впрочем, в Италии вполне могли заинтересоваться восточным богослужением). Затемнением, как обычно, выделены ОС. Этих прошений пять − рекордное количество. Объясняется это количество утроением прошения о благословении Иорданове, причем обычный италийский дубляж здесь отсутствует. Прошение №7 − классическое ВОСТ. I(2) (с названием Благодати *святой* и *высочайшей*), а оставшиеся два прошения (№№ 2 и 4 − они соединены пунктирной линией) − отличаются друг от друга только началом (*О еже низпослатися* − *О еже дароватися*). Прошение № 4 − древнее италийское. Прошение с другим началом (№ 5) впервые появляется в ВОСТ. III. Таким образом, автор ектении в полноте ознакомился с восточными редакциями и посчитал важным передать все формы ОС этих редакций. Может быть, утроение прошения о благословении Иорданове связано с практикой утроения некоторых священнических возгласов в последующих священнических молитвах.

Жирной рамкой выделен комплекс из двух прошений, который я назову Новым блоком. Эти прошения связаны друг с другом, и блок в том же виде присутствует в следующей редакции. Второе прошение — ВОСТ.II(5). Первое прошение (НП) составлено по подобию второго. НП по содержанию – экзорцистское (антидемонское) прошение (прошение № 9 будет по отношению к нему явно дочерним)²². НП составлено автором ектении с целью заполнить тематическую лакуну, которая имеется в ектениях восточных редакциях.

Sinait. gr. 973. 12 в. (1153 г.) не К-пль



Ектения составлена из ИТАЛ и ВОСТ.III, с добавлением Нового блока (выделен жирной рамкой) и еще одного НП. Затемнением выделено ОС – всего одно, в италийской редакции. Следующее за ним прошение (№ 4) представляет из себя дублирующее ОС о благословнении Иордановом, которое имеется в ИТАЛ. НП располагаются ближе к концу ектении. Древнеиталийское начало и отсутствие стандартного набора ОС говорит о том, что подход автора к составлению ектении принципиально отличается от метода в предыдущей редакции. В Vat. gr. 1970 автор использовал чисто синкретический подход (объединяя и стремясь сохранить

²² Я буду именовать подобные прошения экзорцистскими (антидемонскими). Это экзорцизм, совершаемый над освящаемой водой, с целью изгнания сил зла из этой воды. *Апотропеические* – по терминологии о. Михаила Желтова (*ПЭ IX* (*Водоосвящение*); от греч. адтотро́талоу – *отгнание*) – также относятся к категории экзорцистских. Апотропеические свойства, которые приобретает вода – следствие экзорцизма.

многообразие). Здесь же иная мотивация: сильно архаизаторское начало. Автор вдохновлен древневосточными редакциями ВОСТ.II (в которой отсутствуют ОС) и ВОСТ.III (т.е., вероятно, сирийской традицией), добавляя в них возможно более древние прошения ИТАЛ. Автор склонен к текстологическому анализу: в ектении отсутствуют дубляжные (по смыслу) прошения. Поэтому он не удержался от внесения новых, но тематически необходимых компонентов.

Теперь рассмотрим текстологию прошений отдельно. Экзорцистское НП дано в несколько иной редакции, чем в предыдущем случае (оно только формируется). Прошение № 6 – составное (практика составных прошений получит вскоре широкое распространение). В прошении № 5 подчеркнуты КФ (из водосвятной молитвы). Это прошение не точно соответствует своему оригиналу, и если искать соответствия, то можно обнаружить подобные выражения в ВОСТ.III(7) и ИТАЛ(9) (кроме указанного ВОСТ.III(4)). Выражения нетления источник, грехов избавление, болезней ограждение, освящения дар, демонов губительну — «гуляют» из прошения в прошение и формируют фразеологический «банк», который используется в прошениях подобного тематического типа. Этот «банк» будет пополняться с каждой новой редакцией, активно используя компиляцию из других источников (обычно из водосвятных молитв). Если прошение имеет подобный с б о р н ы й характер, я его буду выделять (начиная с этой редакции) текстурным затемнением и именовать СП. Определим тематику СП: исцеление, освящение, апотропеизм. СП имеют простую структуру: они перечисляют желаемые свойства Агиасмы; начало СП может варьироваться (О еже быти..., О еже явитися... и проч.). Пример СП из рукописи, относимой в целом к предыдущей редакции — ВОСТ.I(9). СП не являют собою стойких признаков редакции и вообще непоказательны.

Athen. 713, 12 s.

| 1) Ύπέρ τού αγιασθήναι τό ύδωρ τούτο, τή επιφοιτήσει καί δυνάμει καί ενεργεία, τού Αγίου Πνεύματος (Ο еже освятитися воде сей наитием и силою и действием Святаго Духа) | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο еже снизходити на воды сия очистительному пресущественныя Троицы действу) | 3) Υπέρ τού δωρηθήναι αυτοίς τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο еже дароватися ей благосдати избавления, благословению Иорданову) | 4) Ύπέρ το □ ε □σακο □σαι Κύριον τόν Θεόν λώγον τ □ς □μετέρας δεήσεως καί □ναδε □ξαι τήν κοινήν ταύτην καί σωτηριώδη πηγήν αγιασμο □ δ □ρον, □μαρτημάτων λυτήριον (О еже услышати Господу Богу слова моления нашего и явить общий сей и спасительный источник, дар святыни, грехов разрешение) | 5) 'Υπέρ το □ □πισκιάσαι ο □ρανόθεν □φ' □μ□ς τήν χάριν το □ □ψίστου καί □γιάσαι τά □δατα τα □τα ε□ς □ναγέννησιν □νθρωπότητος καί κόσμου παντός (Ο еже осенить нас с небес благодатью Вышняго и освятить воды сии и возродить человеческую природу и мир весь) | 6) 'Υπέρ το □καταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν □φ' □μ□ς τό □γιον α□το □ Πνε□μα καί □ποφ□ναι τά □ε□θρα τα□τα νοσημάτων □λεξητήριον, δαίμοσι καί πάσαις τα□ς □ναντίαις δυνάμεσιν □πρόσιτον (О еже низпослати Господу Богу на нас Дух Свой Святый и показать струи сии болезней ограждение, бесам и всем сопротивным силам неприступну) | 7)Υπέρ τού γενέσθαι αυτό αγιασμού δώρον, αμαρτημάτων λυτήριον, εις ίασιν ψυχής καί σώματος, καί πάσαν ωφέλειαν επιτήδειον (О еже быти воде сей освящения дар, грехов избавлению, во исцеление души и тела, и на всякую пользу благопотребную) | 8) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό ύδωρ αλλόμενον εις ζωήν αιώνιον (Ο еже быти воде сей текущей в жизнь вечную) | 9) Υπέρ τού αναδειχθήναι αυτό αποτρόπαιον πάσης επιβουλής ορατών καί αοράτων εχθρών (Ο еже явитися сей отгнанию всякаго навета видимых и невидимых враг) | 10) Υπέρ τών αντλούντων καί αρυοομένων εις αγιασμόν οίκων (Ο черплющих и емлющих и освящение домов) |
|---|--|---|--|---|---|---|--|--|---|
| OC | OC | OC | BOCT.III(5) | BOCT.III(6) | BOCT.III(7) | СП (BOCT.III(4)) | НП | BOCT.I(4) | НП |
| | | | BOCT.III | 1 | | | HI | | OCT.I |

Ектения составлена из восточных редакций. Мне она видится как симбиоз BOCT.III, одного прошения BOCT.I и двух НП. Редакция ОС ярко не маркирована. У прошения № 9 по сравнению с BOCT.I(4) изменилось начало (O еже быти $\to O$ еже явитися). В СП кроме компонентов, перечисленных выше (в предыдущей редакции) добавилось еще два: во исцеление души и тела и на всякую пользу благопотребную. Первое выражение – новое, второе уже встречалось (BOCT.I(7)). Первое НП (прошение № 8) — новое произведение. Второе НП (прошение № 10) можно представить как слияние элеметов двух прошений: ИТАЛ(12) и BOCT.I(7). Новые прошения распологаются в конце ектении.

Средние ектении

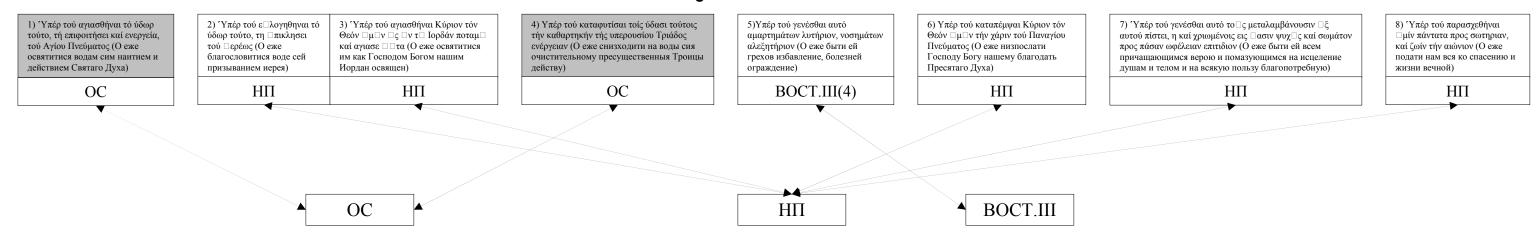
Средние ектении по нашей классификации – ектении, содержащие 5–8 прошений. В IX–XI вв. средних ектений не было (кроме Barb. Gr. 329. 11 в. Италия, но редакция этой ектении не самостоятельна): только большие или малые. Средняя ектения воспринималась, вероятно, как недоформированнная ектения (т.е. несовершенная) – ср. Barb. Gr. 336., кон. 8 в., Италия. Наверное, большие ектении появлялись как «раскрытие и усовершение» бывших до этого редакций типа Barb. Gr. 336. Но в XII в. появились средние ектении именно как результат сокращения больших. Т.е. впервые заявляет о себе принцип сокращения как один из принципов редактирования (позже этот принцип также останется актуальным). Достоинствои постепенно становится краткость и емкость, а не количество прошений. Не все средние ектении являются синкретическими – некоторые являют нам результат самостоятельного гимнографического творчества, в будущем, правда, не получившего признания (кроме некоторых исключений). Последующие редакторы предпочитали использовать традиционные древние редакции, а не новосочиненные.

Sinait. gr. 962. 12 в. не К-пль

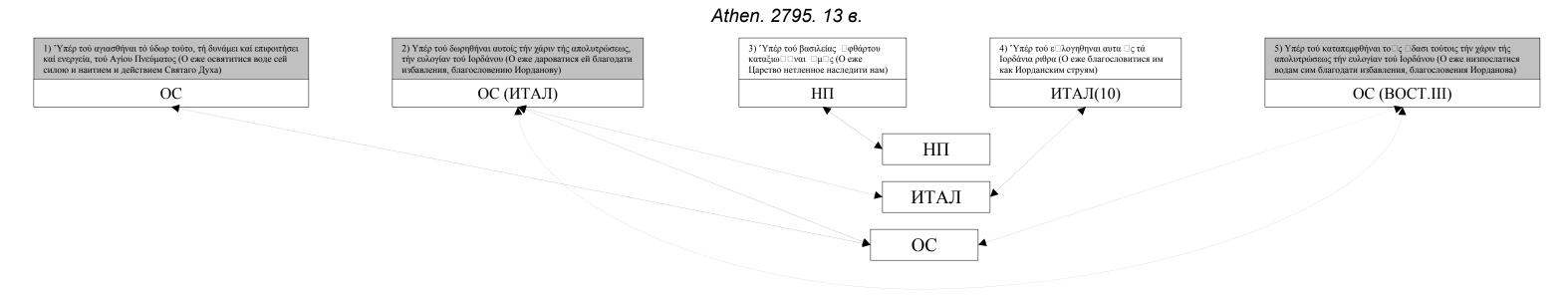
| | | Ciriait. gr. 302. 12 6. He K hilb | | |
|---|-----------|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Υπέρ τού αγιασθήναι τά ύδατα ταύτα, τή ενεργεία καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος (Ο еже освятитися водам сим действием и наитием Святаго Духа) | | Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά πηγήν \square φθαρσ \square ας, αγιασμού δώρον (O еже явитися ей источник нетления, освящения дар) | Υπέρ τού γενέσθαι αυτά πηγήν αγιασμού πάντα πάθη \square ραλλαγήν (O еже быти ей источник святыни всем болезнем избавление) | Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά αγιασμού δώρον, νοσημάτων αλεξητήριον, δαίμωσιν \square λέθριων τα \square ς \square ναντίαις δυνάμεσιν \square πρόσιτον (О еже явитися ей дар святыни, болезней ограждение, демоном губительну и сопротивным силам неприступну) |
| ОС (ИТАЛ) | ОС (ИТАЛ) | ИТАЛ(9) | НΠ | СП |

Ектения составлена на основе сильно сокращенной ИТАЛ, к которой добавлены два НП. Три последних прошения выглядят единым гармоничным комплексом. Рефреном повторяется просьба об освящении: αγιασμού δώρον – πηγήν αγιασμού – αγιασμού δώρον. НП (прошение № 4) состалено на основе предыдущего прошения и поэтически с ним согласовано (обратите внимание на начальный повтор: πηγήν □φθαρσ□ας – πηγήν αγιασμού). СП также составлено «в тон» предыдущим двум прошениям. Может быть, именно эта взаимная согласованность стала причиной того, что НП в дальнейшем не прижилось и не встречается в последующих ектениях.

Paris gr. 330. 12 в. не К-пль



Ектения состоит в основном из НП. В этих прошениях можно разглядеть след восточных редакций. НП – это либо самостоятельные гимнографические произведения, либо пересказ известных нам прошений. Первое НП (прошение № 2) самобытно. Второе (прошение № 3) – отчасти пересказ ОС о благословении Иорданове. В следующем НП (прошение № 6) можно увидеть пересказ первой половины 3-го прошения Восточного блока (ВОСТ.II(3); ВОСТ.III(7)). Самое простаранное НП (прошение № 7) состоит из начала ВОСТ. (б) – с типичным для ВОСТ. упоминании о помазании Агиасмой – и концовки, взятой из СП (впервые встречается в редакции Athen. 713). Последнее НП – самостоятельное произведение. Тематика спасения и жизни вечной в дальнейшем получит свое развитие в ряде прошений последующих редакций. Следует заметить, что ни одно из НП не встречается в современных редакциях, но прошения №№ 2 и 6 имеют некое непрямое соответствие в докиприановских древнерусских ектениях. Прошение № 5 (ВОСТ.III(4)) не дает нам отчетливого «восточного следа» в данной ектении – это прошение не является ярким признаком редакции, а составляет некую «платформу» на которой в дальнейшем выстраиваются СП.



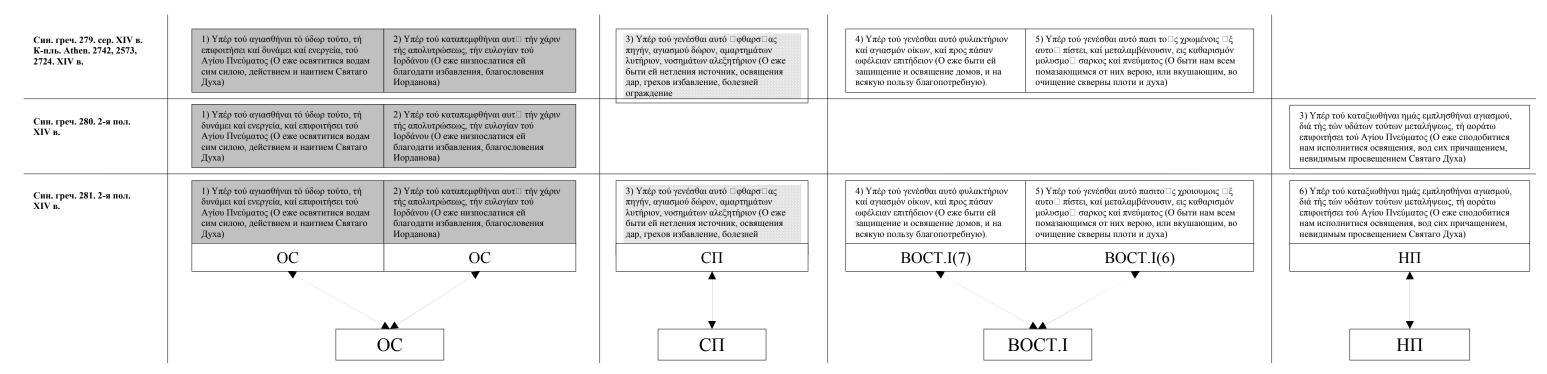
Ектения составлена на основе сильно сокращенной ИТАЛ, к которой добавлено НП. Дубляж, отмеченный на схеме пунктирной стрелкой, представляет из себя не характерный италийский дубляж, а повторение, подобное Vat. gr. 1970. Прошение № 2 – ИТАЛ. Прошение № 5 впервые появляется в ВОСТ.III – его можно назвать «восточным следом» в этой ектении. НП продолжает тему, начатую прошениями Paris gr. 330 (№ 8) и Athen. 713 (№ 8). Тема Царства Небесного и Жизни Вечной восходит к Беседе с самарянкой (Ин. 4, 7-38). Подобная тематика не встречалась в ектениях архаичных редакций.

Ектении Чина Агиасмы XIV века

Литургическая реформа, которая происходила в XIV в., кратко характеризуется как переход со Студийского на Иерусалимский устав. Культурную жизнь этого периода можно охарактеризовать как «исихастское возрождение». Иерусалимский устав распространялся несколькими путями: в основном через К-пль и через Афон. В литургическую жизнь славянских стран новшества проникали таким же образом. В Византии наступает период популярности всего Палестинского и К-пльского. О том, что из себя представляло в те годы Палестинское богослужение, которое воспринимал К-пль — отдельный разговор²³, нас в данный момент не интересующий. Интересна лишь «проекция» этих перемен на Чин Агиасмы. Она такова: в «моду» входит ектения с малым количеством прошений (т.н. м а л а я ектения), которая с IX в. была характерна для К-пльского богослужения (а для древнего Палестинского — не характерна). Однако по содержанию прошения, которые входили в эти малую ектению, были Палестинскими (а не италийскими, как ранее) — популярной становится редакция ВОСТ. Встречается также средняя ектения, которые опредставляла из себя К-пльскую малую с некоторыми небольшими добавлениями из ВОСТ. и новыми прошениями, которые определялись во многом «исихастским духом» современной гимнографам культуры. Византийское богослужение, после смешения в XII—XIII в. локальных традиций, в XIV в. постепенно двигается к унификации.

²³ См. об этом: *Пентковский II*.

Малые и средние ектении

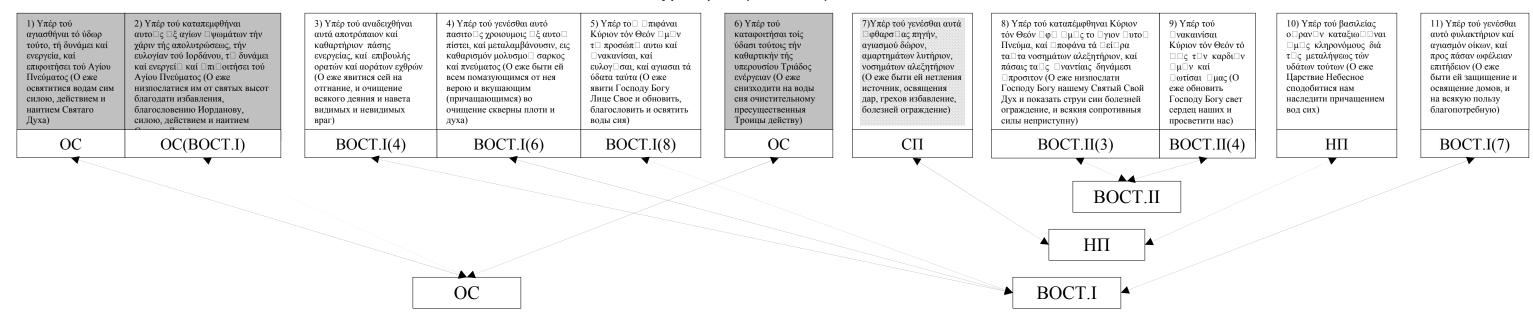


Ектении составлены из двух ОС К-пльской редакции, СП, двух прошений ВОСТ.І и НП. Первое ОС внешне напоминает ВОСТ.І, впрочем, форма этого прошения в данном случае не является показателем: в предыдущих К-пльских рукописях характеристики действия Св. Духа неоднократно переставлялись местами (их взаиморасположению, по-видимому, не придавали значения). Второе ОС также можно отнести к К-пльской редакции: в таком виде оно впервые появляется в Евхологии Виссариона (К-пль, 11 в.) и в Sinait. gr. 959. (11 в. не К-пль, редакция ВОСТ.ІІІ). Характерной особенностью большинства ектений XIV в. является отсутствие в составе ОС прошения о Троичном действе. Объяснить этот факт можно тем, что в палестинской редакции прошение о Троице явно «не родное» (имется не во всех рукописях) – является заимствованием и поэтому находится в конце ектении. СП в таком виде впервые встречается в БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в. (ВОСТ.І(9)) Следующие два характерных прошения ВОСТ.І однозначно говорят о Палестинской направленности ектений этого времени. В содержании последнего НП отражено богословие исихазма – превалирующего духовного и культурного движения того периода. НП добавляется в конец ектении, ОС группируются в начале.

Большие ектении

В XIV в. продолжалась традиция больших составных ектений, тянущаяся с XII—XIII вв. «Мода» на палестинскую редакцию коснулась их. Кроме ВОСТ.І в состав взодят ОС, НП, СП. К разделу больших отнесен Евхологий Василия Фаласки. Сюда же я поместил печатную редакцию ектении и Месячной греческой Минеи. Это, конечно, не совсем корректно. Но, по моим наблюдениям, печатные Минеи копируют одну из рукописных редакций этого периода. Перед изданием не производилась та работа, которая предшестововала изданию печатного Евхология (и, позже, Анфология) – работа по анализу рукописных редакций и тематической компоновке результатов выборки. Поэтому редакцию Минеи-январь можно назвать случайной.

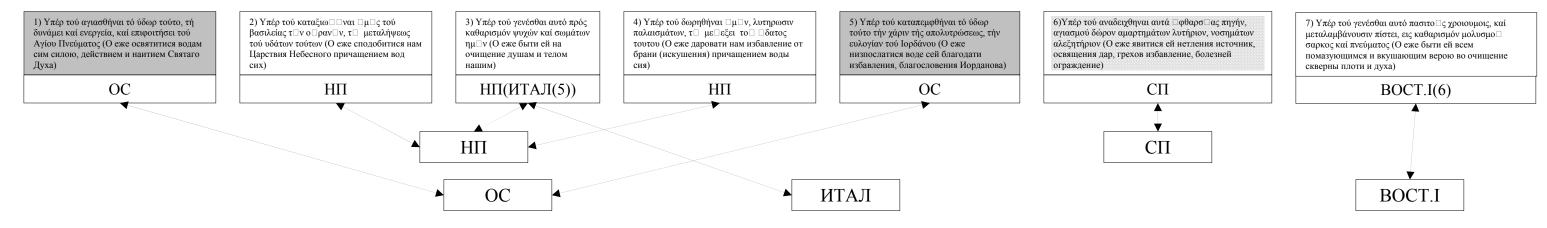
Стурт. ГВ III (Фаласки) XIV в.



Ектения представляет из себя соединение BOCT.I и BOCT.II, с добавлением НП. Она состоит из трех ОС в редакции BOCT.I, причем характерное второе ОС получает концовку (силою, действием и наитием Святаго Духа), взятую из предыдущего прошения – эта случайная концовка нередко будет повторяться в последующих редакциях. СП в характерной для XIV в. редакции, присутствующей в малых ектениях Чина. НП – на тему Царствия Небесного (беседа Господа с самарянкой) – похоже на предыдущее подобное, но дополнено иной концовкой. Компоновка прошений традиционна.

Греческие печатные Минеи-январь (ГПМ)

Печатные греческие Минеи (которыми, кстати, пользовались справщики при справе XVII в.) сохранились в РГАДА, по ним я привожу текст (Biblion to\$ } lannouarjou mhn4~. Венеция, 1603. РГАДА. БМСТ/ИН 63-64 (3036); *Легран II*, v. 1, 24-25, № 12).



Ектения представляет собой набор разрозненных прошений, расположенных случайно и не скомпонованных. ОС в редакции малых ектений Чина XIV в. Первое НП (прошение № 2) с небольшими изменениями повторяет предыдущие редакции тематической группы прошений о Царстве Небесном. Второе НП (прошение № 3) — первая часть прошения ИТАЛ(5) — необычно для XIV в. Третье НП (прошение № 4) можно отнести к разряду экзорцистских. Это прошение — новое гимнографическое произведение аскетического плана. СП — характерно для ектений XIV в. Последнее прошение (№7) напоминает нам о обычной палестинской ориентации ектений того времени. Выбор редакторов печатных Миней, по-видимому, случаен — трудно увидеть в этой ектение плод сознательной редактуры.

Новые прошения в ектениях XII-XIV вв.

Мы разделим Новые прошения на две группы: НП и СП. В НП, в свою очередь, будут выделены тематически несамостоятельные прошения (составные, либо свободный пересказ предыдущих) и новые самобытные прошения. В каждой из этих групп мы выделим актуальные прошения (те, которые входят в последующие редакции) и случайные прошения. При дальнейшем анализе ссылки производятся следующим образом: вначале мы даем шифр прошения (НП или СП), затем век латынью, затем в скобках арабскими цифрами номер прошения по таблицам, данным ниже.

Новые прошения (НП)

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|--|---|---|---|---|--|---|------------------------------------|---|--|---|---|--|
| 5) □πέρ το□ τή δυνάμει καί ενεργεία, καί έπιφοιτ□σαι □φ' □μ□ς τού Αγίου Πνεύματος (□πέρ το□ ἐπιφοιτ□σαι □φ' □μ□ς τό άγιον Πνε□μα καί), συντριβ□ναι τόν σατανάν □πό τοίς πόδας ημ□ν □νυταχει, καί διασκεδασθ□ναι π□σαν βουλήν πονηράν κινουμένην καθ' ημ□ν (Ο еже силе, действию и схождению на нас Святаго Духа сокрушить сатану (О еже снисходити на нас Святому Духу и сокрушитися сатане) под ногами нашими вскоре и разоритися всякому совету лукавому движимому на ны) | 10) □πέρ το □ □νοικ□σαι καί □μπεριπατ□σαι Κύριον τόν Θεόν □ν τα□ς καρδίαις □μ□ν καί □λε⊡σαι □μ□ς (Ο еже вселитися и походити Γосподу Богу в сердцах наших и помиловати нас) | 8) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό ύδωρ αλλόμενον εις ζωήν αιώνιον (Ο еже быти воде сей текущей в жизнь вечную) | 3) Ύπέρ τού βασιλείας □φθάρτου καταξιω□∪ναι □μ□ς (Ο еже Царство нетленное наследити нам) | 10) Υπέρ τού βασιλείας ο□ραν□ν καταξίω□□ναι □μ□ς κληρονόμους διά τ□ς μεταλήψεως τών υδάτων τούτων (Ο еже Царствие Небесное сподобитися нам наследити причащением вод сих) | 3(6) Υπέρ τού καταξιωθήναι ημάς εμπλησθήναι αγιασμού, διά τής τών υδάτων τούτων μεταλήψεως, τή αοράτω επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος (Ο еже сподобитися нам исполнитися освящения, вод сих причащением, невидимым просвещением Святаго Духа) | 4) Υπέρ τού δωρηθήναι □μ□ν, λυτηρωσιν παλαισμάτων, τ□ με□εξει το□ □δατος τουτου (Ο еже даровати нам избавление от брани (искушения) причащением воды сия) | Υπέρ τού γενέσθαι αυτά πηγήν αγιασμού πάντα πάθη □ραλλαγήν (О еже быти ей источник святыни всем болезнем избавление) | Υπέρ τού ε□λογηθηναι τό ύδωρ τούτο, τη □πικλησει τού □ερέως (Ο еже благословитися воде сей призыванием иерея) | πάντατα προς σωτηριαν, καί ζωίν | 10) Υπέρ τών αντλούντων καί αρυοομένων εις αγιασμόν οίκων (Ο черплющих и емлющих ю во освящение домов) | 3) Ύπέρ τού αγιασθήναι Κύριον τόν Θεόν □μ□ν □ς □ν τ□ Ιορδάν ποταμ□ καί αγιασε □□τα (Ο еже освятитися им как Господом Богом нашим Иордан освящен) | ΄ Κύριον τόν Θεόν ΄ □μ□ν τήν χάριν ΄ τού Παναγίου | Υπέρ τού γενέσθαι αυτό το □ς μεταλαμβάνουσιν □ξ αυτού πίστει, η καί χριωμένοις εις □ασιν ψνχ□ς καί σωμάτον προς πάσαν ωφέλειαν επιτιδιον (Ο еже быти ей всем причащающимся верою и помазующимся на исцеление душам и телом и на всякую пользу благопотребную) | 3) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό πρός καθαρισμόν γυχών καί σωμάτων ημ□ν (Ο еже быти ей на очищение душам и телом нашим) |
| Vat. gr. 1970. 12 в. Sinait. gr. 973. 12 в. (в скобках) | Sinait. gr. 973. 12 в. | Athen. 713. 12 B. | Athen. 2795. 13 B. | Сгурт. ГВ III (Фаласки) XIV в. Печатные греч. Минеи Мес. | Син. греч. 280. 2-я пол. XIV в., Син. греч. 281. 2 я пол. XIV в. | Печатные греч. Минеи Мес. | Sinait. gr. 962. 12 в. | Paris gr. 330. 12 в. | Paris gr. 330. 12 B. | Athen. 713. 12 B. | Paris gr. 330. 12 B. | Paris gr. 330. 12 B. | Paris gr. 330. 12 в. | Печатные греч. Минеи Мес. |

Жирной рамкой выделены тематически самостоятельные НП, пунктирной рамкой – случайные и неактуальные для нас прошения.

Сборное прошение (СП)

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|--|-------------------------------|--|---|---|
| 5) Y πέρ τού αναδειχθηναι αυτά πηγήν \square φθαρσ \square ας, νοσημάτων αλεξητήριον, δαίμωσιν \square λέθριων (O еже явитися ей нетления источник, болезней ограждение, демонов губительну) | | δαίμωσιν □λέθριων τα□ς □ναντίαις δυνάμεσιν □πρόσιτον (Ο еже явитися ей | αμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων αλεξητήριον (О еже быти ей | 6)Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά \square φθαρσ \square ας πηγήν, αγιασμού δώρον αμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων αλεξητήριον (О еже явитися ей нетления источник, освящения дар, грехов избавление, болезней |
| | всякую пользу благопотребную) | силам неприступну) | ограждение) | ограждение) |
| Sinait. gr. 973. 12 B. | Athen. 713. 12 B. | Sinait. gr. 962. 12 в. | БАН, Дмитр. греч. 19, 13 в., Син. греч. 279. сер. XIV в. К пль. | Печатные греч. Минеи Мес. |
| | | | Athen. 2742, 2573, 2724. XIV в. Син. греч. 281. 2-я пол. XIV в. | |

В таблице представлен генезис сборного прошения. Большая часть этого прошения (кроме начала) состоит из заимствований из последующей молитвы водоосвящения (т.н. КФ – поэтому я и назвал его сборным). Прошение в разных вариантах использовалось в славянских редакциях. Прошение попало в современные редакции в форме 4, которая сформировалась к XIV в.

Нормативная печатная редакция ектении греческого Чина Агиасмы (ГП)

Теперь скажем о печатных греческих редакциях ектении Чина Агиасмы. Их три: редакции Минеи, Евхология и Анфология. Известно, что при подготовке к печати старопечатных греческих книг в качестве первоисточника брался не современный вариант, а как можно более древний. Итак, перед editio princeps печатных греческих богослужебных книг были выбраны рукописные, по возможности древние образцы, которые редактировались (серьезной редактуры не производили только при подготовке к печати Минеи–январь – просто взяли подручный рукописный текст). При этом каждая из богослужебных книг, содержащая Чин Агиасмы, получила свою редакцию: до унификации по тем временам «руки не доходили» (т.е. редактор брал древнюю рукописную Минею и набирал ее текст, не сверяя с подобным текстом, который содержался в уже вышедшем печатном Служебнике). Своеобразие каждой из редакций сохранялось до XVIII в., когда, возможно как следствие русской литургической активности XVII в., унификация была совершена: всем богослужебным книгам была присвоена редакции ектении Евхология. Мы будем рассматривать две редакции: Евхология (далее ГПЕ) – о редакции греческой печатной Минеи январь мы говорили выше.

Текст современных греческих Евхологиев и старопечатных греческих Евхологиев XVII в. $(1526, 1545, 1553, 1558, 1564, 1566, 1568, 1571, 1578, 1589, 1602, 1613, 1638, 1642, 1648, 1666, 1684, 1694)^{24}$ почти одинаков (разночтение отмечено в сноске). Текст этот приводится и у Гоара (*Гоар, 368*). Гоар при этом ссылается на издание 1638 г., как на «образцовое», годы издания иных печатных греческих Служебников у него даны, мягко говоря, приблизительно (*Гоар, [XII]*). Затем дается Ектения из печатных греческих Анфологиев XVI–XVII в. (Венеция, 1582^{25} , 1587, 1639, 1672)²⁶. Ектении во всех этих Анфологиях одинаковы. Именно эта редакция послужила оригиналом для московских справщиков XVII в. при справе Чина Агиасмы: ГПА один к одному новообрядческая русская редакция (далее HE).

Разница между греческой редакцией Анфология и Евхология— в трех прошениях (Гоар их публикует в variae (*Гоар, 373*) со ссылкой на *три других* Евхология)²⁷. Эти прошения редакторами Анфология были добавлены к ектении Евхология (возобладал синкретический принцип: отовсюду все лучшее) Следует отметить, что ГПА встречается и в рукописной традиции XIV в. (напр.: Ms. Lesbiacus Leimonos 85 (Евхологий 16 в., пергамен, писец Иосиф)), наряду с другими рукописными редакциями. Дальнейшая судьба греческой ектении такова: к XIX в. Чин Агиасмы унифицируется и ектения Евхология попадает во все иные богослужебные книги, где и пребывает неизменной вплоть до настоящего времени. Современная русская новообрядческая редакция сохранила вариант греческого старопечатного Анфология – отсюда разница между современными греческими и славянскими ектениями Чина в три прошения (и еще некоторые мелочи).

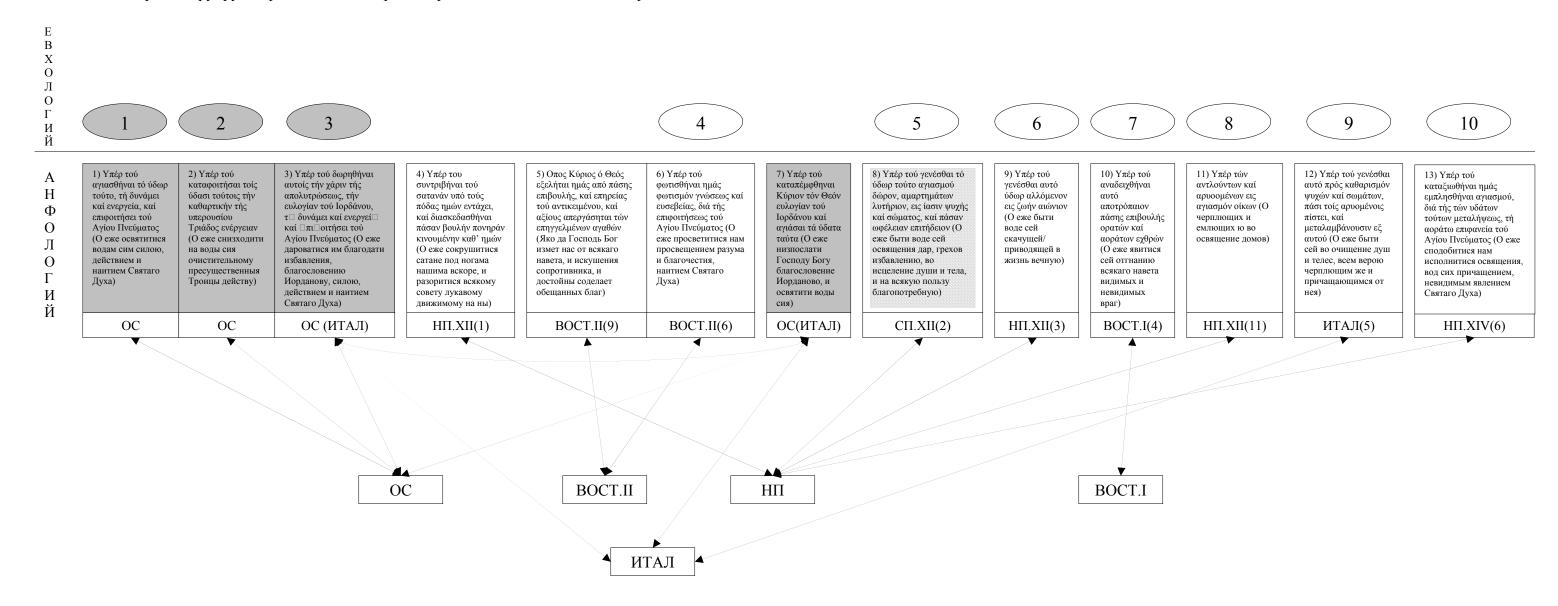
²⁴ Я пользовался Евхологиями из собрания РГАДА, БМСТ/ИН №№ 132-140. Библиографический список, данный в Православной энциклопедии (*ПЭ XVII, 699*), скорректирован и дополнен мною по каталогу Леграна (*Легран I, II*).

²⁵ Это первое печатное издания, год издания совпадает в самой книге, которая имеется в РГАДА, и в каталоге Легран I, v. 4, 236, № 756). В Православной Энциклопедии ошибка, там editio princeps Анфология датирован 1587 г. (ПЭ III, 10) – Легран I, v. 2, 6, № 148).

²⁶ Я пользовался Анфологиями из собрания РГАДА: БМСТ/ИН 3030-3033 (55-58).

 $^{^{27}}$ Вероятнее всего, речь идет о каких-то рукописных Евхологиях XVI в.

Ниже в схеме мы реконструируем процесс создания редакторами Евхология 1526 г. и Анфология 1582 г. ектении Чина Агиасмы.



В ектении гармонично объединены все предыдущие редакции. Определим соотношение количества прошений каждой редакции: ИТАЛ – 3 прошения, ВОСТ.II – 2 прошения, ВОСТ.II – 1 прошение, НП – 5 прошений. Ектения построена на основе ИТАЛ. Присутствует Италийский дубляж (отмечен пунктирной стрелкой). Компоновка прошений также соответствует архаичной Италийской (обратите внимание на положение последнего дубляжного ОС). Вообще при компоновке использовался тематический принцип (сначала ОС, затем комплекс экзорцистских прошений и т.д. – см. тематическую таблицу ниже), и отчасти хронологический (последним поставлено самое позднее по происхождению прошение).

Основным направлением деятельности редакторов при подготовке к печати ектении была архаизация (что характено для большинства реформ и справ). Отмечу прежде всего, что в обиход возвращена забытая Италийская редакция. Причины этого можно понять – книги печатались в Венеции, и готовились к печати, надо думать, там же. Поэтому италийские рукописи для редакторов были доступнее. Редакторы довольно свободно обращались с текстом прошений, изменяя фразы, переставляя слова. В первую очередь это коснулось начала прошений: стандартные выражения в начале старались чередовать, чтобы одно и то же начало не повторялось (из стремления к разнообразию) – поэтому начала прошений не всегда соответствуют оригиналу (см., напр, прошения №№ 5,10). Третье ОС имеет в конце вставку, попавшую из первого ОС (подобная редакция этого прошения уже встречалась нам в XIV в. – Сгурт. Гβ III (Фаласки))²⁸. Эту нелогичная вставка, по-видимому, попала в Анфологий по причине наличия рукописи Сгурт. Гβ III у редакторов. Но возможна и иная причина появления этой вставки: влияние ИТАЛ(13) (Кαί ϋπέρ το □ καταπέμψαι τό Αγιον α□του Πνε□μα □πι τό ύδωρ τούτο, τού ε□λογηθηναι αυτα καί δο□ναι α□τ □ τήν χάριν καί απολυτρωσιν το □ Ιορδάνου δεομε□ά... (О еже низпослати Святый Свой Дух на воду сию, благословити ее и подати ей благодать и избавление Иорданово молимтися...)). Это древнейшее прошение ектении из Сгурт. Гβ VII. (9-10 вв.), по происхождению своему, вероятно, крещальное. Таким образом, современная ектения в редакции италийского дубляжа заставляет нас вспомнить изначальную причину этого дубляжа: совмещение Богоявленской и крещальной ектений.

Начало первого экзорцистского прошения (№4) сокращено во избежание тавтологии. То же сделано с началом прошения № 5. Можно смело предположить, что рукопись Athen. 713 (12 в.) или подобная ей была под руками у редакторов Евхология: целых три НП почти дословно взяты из нее (№№ 8, 9, 11 – два последних прошения, отметим, в других рукописях не сохранились). Подобным образом, можно предположить наличие у редакторов Анфология рукописи Vat. gr. 1970 (12 в.) – два добавленных экзорцистских прошения взяты из нее (что особенно доказывает начало второго прошения – подобная редакция этого прошения встречается только в Vat. gr. 1970).

²⁸ Эта вставка к XIX в. была убрана из Евхология и всех других богослужебных книг, содержащих Чин Агиасмы.

Анализ средневековых славянских источников

XI–XIV век. Ектении Чина Агиасмы до реформы митр. Киприана (1375–1406)

Рассмотрим славянскую ектению Чина Агиасмы до литургической реформы митр. Киприана и патр. Евфимия Тырновского по сохранившимся источникам. Само собой разумеется, что начинает любой список славянских рукописей Синайский Евхологий (Sinait. Slav. 1)²⁹. Эта глаголическая рукопись начинается праздничной ектенией, что обычно для первоначальной славянской редакции. Затем мирные прошения. Дальнейший полный список славянских рукописей Служебников, имеющих Чин Агиасмы (до XIV в. включительно) предоставлен мне о. Михаилом Желтовым³⁰.

Русские рукописи:

РНБ. Соф. 519, 13 в.

РНБ. О.п.І. 5, 1-я пол. - сер. 14 в.

РНБ. Соф. 526, 2-я пол. 14 - 15 в.

РГБ. ф. 304. III (ТСЛ. Ризница) 8, 1381-1382 гг. В рукописи только заголовок Чина Агиасмы, а самого чина нет.

РГБ. ф. 256 (Рум.) 398, кон. (?) 14 в.

ГИМ. Син. 598, кон. 14 в.

ГИМ. Син. 601, кон. 14 в. Это Требник митр. Киприана. Его редакция рассматривается мною в следующей главе.

Болгарские рукописи:

Krakow. ВЈ 932, 2-я пол. 13 в. – рукопись на настоящий момент мне недоступна. Опубликована статья о Чине Агиасмы в этой рукописи (*Вронковска*), по которой можно судить лишь то, что ектения Чина в этой рукописи непохожа на ектению Синайского Евхология (т.е., вероятно, относится к редакции ДС.II).

НБКМ 960, 1-я треть 14 в. См. публикацию: *Hološnjaj*, 146-147.

Сербские рукописи:

РНБ. О.п.І.14, кон. 13 в.

РНБ. Гильф. 22, рубеж 13-14 вв.

РГБ. Григ. 34, рубеж 13-14 вв. (возможно, эти фрагменты являются частью Требника Зограф 50) – в рукописи только Чин братотворения, Зографский тербник мне пока недоступен.

Хиландарь 3/І, свиток сер. 14 в. – мне рукопись на данный момент оказалась недоступна.

XA3У III а 52, сер. 14 в. – рукопись мне пока недоступна.

ГИМ. Хлуд. 118, 2-я пол. 14 в.

РНБ. О.п.І.24, кон. 14 в.

РНБ. Q.п.І.60, 14 в.

PJL cod.slav. 12, 1-я пол. XIV в. Опубликован в статье: Velкоvsка.

РНБ. Q.п.І.61, 14 в. В этом Требнике ектения патр. Евфимия – эта редакция рассматривается мною в следующей главе.

МСПЦ 112, конволют, Чин Агниасмы – кон. 14 в. В этом Требнике ектения патр. Евфимия – эта редакция рассматривается мною в следующей главе.

НБС. Деч. 69, 1390-1400 гг., ÖNB. Slav. 150, 14-15вв. – эти две последние рукописи мне пока недоступны.

К этому списку я добавлю еще две рукописи XV в., содержащие докиприановскую редакцию ектении: РГАДА, ф. 381, № 43, 2-я пол. XIV в. (XV в.) 31 и РНБ. Соф. 542, 2-я пол. XV в., рус.

В результате анализа источников мне удалось выделить две основные древлеславянские (докиприановские) редакции. Различаются подредакции по общему составу — наличию или отсутствию некоторых характерных прошений, по общей компоновке или различному относительному взаимоположению одинаковых прошений. Все эти критерии мы постарались отразить в схеме, взяв за основу полные и характерные (повторяющиеся) варианты. Прежде чем мы приступим к разбору редакций, я сделаю несколько замечаний относительно статьи Афанасьевой Т. И. «Чинопоследование Великого освящения воды на Богоявление в славянских Служебниках XI—XVI вв.» (*Афанасьева II*). Автор выделяет четыре основных редакции Чина Агиасмы в древнерусских Служебниках (в основном анализировались рукописи РНБ) — при этом следует учесть, что собственно докиприановских редакций две или три (четвертая редакция — № 3 — собственно киприановская). Главным критерием распределения по редакциям служил общий анализ состава последования. Текстологический анализ отдельных структурных элементов почти не производился ³². Поэтому часто в одну редакцию сведены текстологически разнородные рукописи, и наоборот, рукописи текстологически схожие «разводятся» в разные редакции. Для того, чтобы понять ошибочность подобного подхода, необходимо хотя бы схематично определить принципы работы славянских справщиков, что было сделано мною в предыдущей статье цикла (Книжная справа и справщики на Руси в XIII-XVII вв.). Выделены три основных метода: консервативно-архаизаторский, синкретический и авторский. Важен «дух» справы, определяющий идеологию редактирования.

²⁹ Существует три издания Синайского Евхология: R. Nahtigal. Euchologium Sinaiticum. I. Fotografski posnetek; II. Tekst s komentarjem, Ljubljana, 1941—42. L. Geitler. Euchologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda, Zagreb, 1882. J. Frček. Euchologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française.— «Patrologia Orientalis», t. 24, fasc. 5, Paris, 1933; t. 25, fasc. 3, Paris, 1943. Однако, в этих изданиях отсутствует начало Чина Агиасмы, которое оказалось на новонайденных в 1975 г. листках, опубликованных Тарнанидисом (*Tarnanidis*, лл. 10-11).

³⁰ За что я его благодарю. Без помощи о. Михаила вряд ли бы состоялась эта моя работа.

³¹ В Каталоге, по-видимому, неправильная датировка. А. А. Турилов относит эту рукопись к XV в. Впрочем, для меня эт не имеет большого значения – мне важна редакция ектении.

³² Об этом говорят совершенно абсурдные выводы, сделанные исследовательницей: Редактирование славянского перевода Великого Водоосвящения при Евфимии, по видимому, не было осуществлено. Болгарские справщики ограничились изменением состава чинопоследования Афонской редакции, сохранив при этом текст без изменения, а правка текста молитв производилась в кругу Киприана на Руси (Афанасьева II, 37). Текст правился и Евфимием, и Киприаном. Об изменении состава Чина см. ниже.

В результатерассмотрения принципов работы справщиков становится понятным, что методика справы при наличии нескольких оригиналов предполагает для справщика возможность довольно свободного компилирования (а в некоторых случаях и компоновки). Если отбросить авторский метод, в результате которого рождались авторские редакции вроде редакции свят. Киприана или патр. Евфимия Тырновского, то в остальных случаях текстология оригинала или оригиналов сохранялась неизменной или почти неизменной, а вот общий состав мог свободно меняться. То есть справщик работал как бы с своеобразным конструктором: имея перед собой несколько оригиналов, он в некоторых ситуациях не стеснялся свободно выбрасывать из последования или заменять целиковые структурные элементы (молитвы и проч.), или передвигать их. Поэтому определение редакций по общему составу подчас мало что говорит о происхождении текста и не отражает его специфики, что будет ясно из нижеприведенной таблицы. Таким образом, на рязурированием по общему составу необходимо производить структурирование чинов по текстологическим критериям. В результате получаются две схемы реакций — по текстологическии критериям и по общему составу — эти две схемы необходимо «наложить» друг на друга для получения более-менее объективных результатов, иначе неизбежны ошибки. В данном случае мы столкнулись с недоразумениями подобному и объективных трех редакций, ектения в этой редакции также весьма своеобразнано остальных трех редакций, обозначенных Афанасьевой — тут мы сталкиваемся с упомянутыми недоразумениями. Анализ ектений (в основном это анализ состава ектений, однако в контексте общего общего нанлиза чина к подобному анализу компонента чина вполне подходит определение «текстологический анализ») приводит нас к необходимости объединения их в структурные группы, принципиально отличные от редакций исследовательницы.

Особенностью самых архаичных редакций является наличие Праздничной ектении наряду с исследуемой нами Мирной. Позже праздничные прошения удаляются (в поздних греческих списках они вновь появляются – архаизаторские стремления вновь возникают в XVI в. – но, вероятно, лишь как «музейный экспонат», а не для практического использования). В архаичных списках отсутствуют евангельские чтения и иной состав паремий. Евангельские чтения, после их появления, имели несколько иное место в Чине – обычно в конце. Это связано с общей историей Чина: практикой двух водоосвящений (*ПЭ IX*, статья *Водоосвящение*). Афанасьева выделяет две докиприановские (дореформенные) редакции (№№ 1 и 2 — первая редакция отличается в том числе и наличием праздничной ектении) и «афонскую» редакцию (№4 — некоторые списки *первого типа* этой редакции также имеют праздничную ектению). Редакция Евфимия Тырновского определена ею как промежуточная между редакциями №№ 3 и 4. Однако текстологический анализ ектений выявляет совсем иные родственные связи. Именно ектении из Чина Евфимия определяет редакцию юго-славянских печатных книг, а не ектения «афонской редакции» — собственно ектении списков, объедининные в афонскую редакцию³³, принципиально разнородны. Поэтому я не согласен с тем, что упомянутые списки однозначно составляют плод работы афонских справщиков, и ектении этих списков рассматриваю в схеме их наряду с докиприановскими. Сведем редакции Чина Афанасьевой и наши представления об редакциях ектении Чина в общую таблицу. Из рукописей, рассмотренных Афанасьевой, в таблице отсутствуют некоторые рукописи по причине предсказуемости редакций ектении.

Славянские Служебники и Требники, рассмотренные Афанасьевой: сравнение редакций Чина Агиасмы и редакций ектении из этого чина

| Редакции Чина Агиасмы, обозначенные в статье Афанасьевой (<i>Афанасьева II</i>) | Рукописи, рассмотренные Афанасьевой | Докиприановская древнерусская редакция ектении Чина Агиасмы | Киприановская редакция ектении Чина Агиасмы | Редакция Евфимия Тырновского |
|---|--------------------------------------|---|--|------------------------------|
| · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | РНБ. Q.п.I.24, 1-я пол. XIV в. серб. | скісний ійна Агиасмы | Alridembi | |
| 1-я редакция | | | | |
| Докиприановская | РНБ. Гильф. 22, XIII в., серб. | | | |
| 2-я редакция | РНБ. Соф. 519, XIII в., рус. | | | |
| Докиприановская | РНБ. Соф. 526, XIV в., рус. | | | |
| | РНБ. О.п.I.5, XIV в., рус. | | | |
| | ГИМ. Син. 598, XIV в., рус. | | | |
| 3-я редакция | ГИМ. Син. 601, XIV в., рус. | | | |
| Киприановская | ГИМ. Син. 952, XIV в., рус. | | | |
| | РГБ. МДА 79 (ф. 173.I) XV в., рус. | | | |
| | РГБ. ТСЛ 216 (ф. 304.I) XV в., рус. | | | |
| 4-я редакция | РНБ. О.п.I.14, XIII в., серб. | | | |
| «Афонская» (1-й тип) | РНБ. Q.п.I.60, XIV в. серб. | | | |
| 4-я редакция | РНБ. Соф. 542, 2-я пол. XV в., рус. | | | |
| «Афонская» (2-й тип) | РНБ. Q.п.I.61, XIV в. серб. | | | |

^{33 «}Афонская» редакция за последнее время превратилась в дурной научный миф, к которому подчас относят любые неясные тексты. Только доказав происхождение данной конкретной редакции со Святой горы – как плод действия афонских книжных редакторов, можно назвать ее Афонской.

Славянские Служебники и Требники Московских собраний, Афанасьевой не рассмотренные: сравнение редакций Чина Агиасмы и редакций ектении из этого чина

| Dawaraway Ilawa Arwaay ya Adawaay anay | Drygaryyay y A dayyay anay ya | Поличиния поличения поличина поличина | Uyyyayyayaa aayayyya ayaayyyy Ilyyya | Dayayyya Endyyaya Tyyayanayana |
|--|--------------------------------------|--|--------------------------------------|--------------------------------|
| Редакции Чина Агиасмы по Афанасьевой | Рукописи, у Афанасьевой не | Докиприановская древнерусская редакция | Киприановская редакция ектении Чина | Редакция Евфимия Тырновского |
| (Афанасьева II) | рассмотренные | ектении Чина Агиасмы | Агиасмы | |
| 2-я редакция | РГАДА, ф. 381, № 43, 2-я пол. XIV в. | | | |
| Докиприановская | (XV B.) | | | |
| 3-я редакция | ГИМ. Син. 326, 1481 г., рус. | | | |
| Киприановская | ГИМ. Син. 310, нач. XVI в., рус. | | | |
| | ГИМ. Син. 615, XVI в., рус. | | | |
| | ГИМ. Син. 1002, XVI в., рус. | | | |
| 4-я редакция | РГАДА, ф. 381, № 42, конец XIV в. | | | |
| «Афонская» (2-й тип) | | | | |
| Редакция | РГБ. ТСЛ 224 (ф. 304.I) XV в., рус. | | | |
| Евфимия Тырновского | ГИМ. Син. 324, 1-я пол. XV в., серб. | | | |
| | ГИМ. Син. 307, XV в., серб. | | | |
| | ГИМ. Син. 616, XVI в., рус. | | | |

В этой таблице я привел рукописи только московских хранилищ. Нет смысла ее продолжать, итак ясна условность признаков, по которым Афанасьева разделяет рукописи на редакции. Если говорить о дореформенных (докиприановских) редакциях, то деление их на две редакции по составу не соответствует результатам текстологического анализа. Докиприановские ектении их можно объединить в иные структурные группы (см. ниже)³⁴. Если говорить о пореформенных чинах, то по составу (критерий Афанасьевой) Киприановская редакция пе отличается от Евфимвеской (поэтому Афанасьева и не выделила отдельно редакции Евфимиея Тырновского), и обе эти редакции отличается от т.н. «Афонской» (2-й тил)³⁵ отсутствием молиты св. Софрония с выдержкой из Пролога и возглашениями «Днесь...» Зато Киприановская редакция от Евфимиевской жестко отличается по «знаковому» критерию – тексту ектении (кроме этого, отличается редакция текста молиты). Как мы видим из таблицы, в «Афонской» редакции встречаются все три типа ектений (докиприановская, Киприановская и Евфимиевская). Молитва св. Софрония, в моем понимании, не является стабильным компонентом и присутствует как отдельная молитва, вне какой-либо редакции (см. ГИМ. Син. 616, XVI в., рус. – здесь эта молитва дана отдельно от чина, перед ним). То же, кстати, можно сказать и о греческих рукописх (напр. Sinait. gr. 959. 11 в.). Поэтому я поостерется бы объединять указанные рукописи в одну редакцию и именовать ее афонской: некоторые рукописи явно дочерни по отношению к Евфимиевской редакции (РНБ. Q.п.I.61, XIV в. серб.), и к Киприановской (РГАДА, ф. 381, № 42, конец XIV в.). Выделение славянской афонской редакции ³⁶ (как, впрочем, и греческой) нужно признать перспективной задачей, условием решения которой будет знакомство с озможно большим числом рукописей. Что же касатся пресловутой молитвы патр. Софрония, то она попадает не только в юго-славянский, но и в русский чины – со временем. Источником для Чина юго-славянских печатных книг стала редакция (1623 и далее) и Потребники (начиная с первонечатного) по-в

Теперь требуется сказать немного о принципах, положенных в основание расположенной ниже схемы славянских редакций ектении чина Агиасмы. В ней объединены все рукописи, в которых содержатся ектении, которые мы относим к докиприановским (в отличие от киприановской редакции и редакции Евфимия Тырновского). Схема разделена на три основные части. В первой (левой) – архаичная древнейшая славянская редакция ектении Агиасмы (я назову ее ДС.I – ее прошения оставлены светлыми). Она представлена в первую очередь ектенией Синайского Евхология и сходными с нею рукописями³⁷. Во второй части схемы рукописи – вторая докиприановская редакция (далее ДС.II – ее прошения выделены затемнением). Между этими двумя редакциями я разместил промежуточную синкретическую редакцию – РНБ.Гильф.22 (XIII в.). По краям с обоих сторон схемы располагаются рукописи, стоящие особняком (Соф. 542 и Q.п.I.60). Ектения из первой рукописи утерян лист). Это случайные редакции. Q.п.I.60 ближе к ДС.I, Соф. 542 – к ДС.II. Ектении из этих рукописей представляют из себя особые, ни на что не похожие редакции, которые будут характеризованы ниже.

В прямоугольной рамке дается оригинальный текст. Если текст прошения полностью схож с прошением из этой строки (во второй части таблицы оригиналом является прошение из левой колонки), то мы не перепечатываем его, а обозначаем овальной рамкой (с номером прошения внутри; непринципиальные грамматические отклонения не учитываются). В двойной прямоугольной рамке даются прошения, текстуально схожие с прошениями из ектении редакции Евфимия Тырновского – досконально эти связи установлены в общей таблице, данной выше (здесь же наглядно показано, что отдельные прошения из ектении Евфимия встречаются в некоторых славянских архаичных версиях). Для определеня взаимосвязи прошений в трех различных частях схемы мы использовали стрелки. Если прошения одинаковы или очень похожи, они соединяются сплошной стрелкой. Для показа родственной (тематической) но не буквальной связи мы используем пунктирные стрелки. Затемнением отмечена редакция ДС.ІІ, а белыми оставлены прошения редакции ДС.І. То же относится к прошениям других, случайных редакций, которые заимствованы из этих основных редакций. «Посторонние» прошения, не относящиеся к двум основным редакциям, выделены текстурным тонированием. Жирной рамкой выделены прошения, присутствующие в ектении патр. Евфимия Тырновского (кроме ОС, которые присутствуют везде) – чтобы наглядно показать, что при болгарской справе не было никакой ориентации на существующие редакции ектении.

³⁴ Например, ектения полностю идентична только в двух рукописях: Соф. 526 и О.п.І.14. первая – докиприановская, а вторая относится Афанасьевой к 2-ому типу Афонской редакции. При этом внутри самой Афонской редакции не находится и двух рукописей не с идентичными, но хотя бы с похожими ектениями. Впрочем и среди докиприановских рукописей также нет и пары с идентичными.

^{35 1-}й тип (в описании Афанасьевой) редко встречается, весьма своеобразен, и я о нем умолчу. Отличается он, по слову исследовательницы, наличием праздничной ектении, и интерполяцией в текст второй паремии.

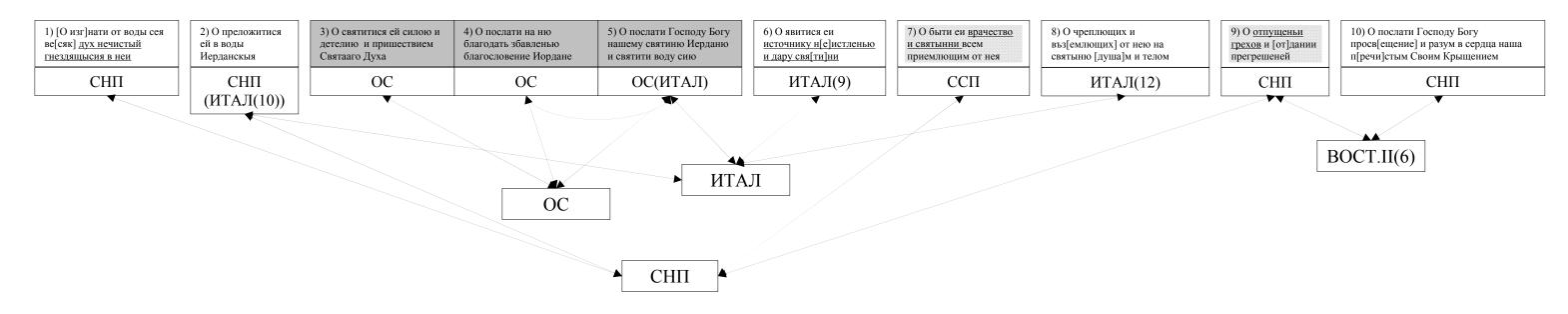
³⁶ Вполне возможно, что в результате исследований нам придется отказаться от тенденциозной схемы с включением афонской редакции.

³⁷ Безусловной заслугой Афанасьевой является публикация Чина Агиасмы одной из этих рукописей архаичной редакции – РНБ. Q.п.I.24, 1-я пол. XIV в. – и введение его в научный оборот (Афанасьева II). В начале этого Чина присутствует и праздничная ектения (отдельно от Мирной) – один из признаков архаичности редакции Чина.

| | | | | | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|--|---|--|--|--|--|--|---|--|---|
| РНБ.Q.п.I.60. XIVв. | Sinait. slav. 37. XI B. | ГИМ. Хлуд. кон. XIV в. | РНБ. Q.п.I.24, 1-я пол. XIV в. | PJL cod.slav. 12, 1-я пол. XIV в. | РНБ.Гильф.22 XIII в. | РНБ.Соф.519 XIII в. | РНБ.О.п.І.14 кон. XIII в. Соф. 526. 2-я пол. XIVв. РГБ.Рум.398. кон.XIVв. | НБКМ 960. 1-ая треть XIVв. Болг. | РНБ.О.п.І.5. 1-я пол – сер. XIVв. | ГИМ.Син. 598 кон. XIVв. | РГАДА. Ф.381.№43. XVв. | РНБ.Соф.542. XVв. |
| 1) Освятыти воды сие силою и детелию пришествием Святаго Духа 2) О послати нам от святых в | | | 1) Освятити воды сия пришествием и силою и деянием Святаго Духа | | 1) О благословитисе и освятитисе воде сей пришествием и силою и действом Святаго Духа 2) О послании | 1) О благословитися и освятитися воде сей пришествием и силою и действом Святаго Духа | 1) О благословитисе и освятитисе воде сией пришествием Святаго Духа (Соф.526 и Рум.398 как в Соф. 519.) | 1) О благословитисе и освятитисе воде сеи пришьствыем и детелию Святаго Духа | 1) О благословитися и освятити воде сей пришествием Святаго Духа | 1) О изгнати от воды сея всяк дух нечистый, гнездящийся в ней | 1) О благословитися и освятитися воде сей пришествием и силою Святаго Духа | 1) О еже освятитися воде сей силою и действием и пришествием Святаго Духа |
| ню (?) благословение Иорданово 3) О изгнати от воды сия всяк дух нечист, | 1) [О изг]нати от воды сея ве[сяк] дух нечистый гнездящысия в неи | 1) О избавити от воды сия всяк дух нечист гнездещихсе в ней | 2) О изгнати от воды сия всяк дух нечист, гнездещихсе в неи | 1) О изгнати от воды сия всек дух нечистыи, гнездящиися в неим | воде сей чистую детель Пресущные Троице 3) О изгнати от воды сея всяк дух нечист, гнездешсе в ней | 2) О послании воде сей чистую детель Пресущныя Троица | 2) О послан(ь)и воде с(и)ей чистую детель Присносущественныя (Пресущественную) Троица(ю) (в скобках здесь и ниже вариант рук. РНБ и РГБ) | 2) О послани воде сеи чистую детель Пресущественыя Троице | | 3 | 2 | |
| гнездещихсе в неи | 2) О преложитися ей в воды Иерданскыя | 2) О предложитисе еи в воды Иерданские | 3) О предложити се еи в воды Иерданские | 2) О предложити еи в воды Иерданскыя | 4) О погрузитисе в ней душегубней брани и силе | 3) О прити в ню Святому Духу и освятити ю | | 3) О прити в ню Святому Духу и освятити воду сию | · | | | 2) О еже прити Святому Духу на воду сию и показати сию |
| | 3) О святитися ей силою и детелию и пришествием | 3) Освятыти силою и детелю и пришьствием Святаго Духа | 4) О святити ю силою и деянием и пришествием | 3) О святити ся еи силоя и детелия и пришествием | 5) О даровани ей благодать избавление и благословение | 4) О быти еи священию дару и грехом избавлению | | 4 | | | 3 | источник воды текущия и жизнь вечную |
| 4) О быти им отгнание и | Святааго Духа 4) О послати на ню благодать збавленью благословение Иордане | 4) О послати Господу Богу благословение Иорданово освятити воду | [Святаго] Духа 5) Послати нам благословение Иерданово | Святаго Духа 4) О послати на ню благодать и избавление и благословение Иорданово | Иорданово 6) О послати нам Пресвятый Дух и освятити воду сию 7) О святитисе ей силою и детелию | 5) О быти еи, на исцеление душам и телом и на всяку потребу благу | | | | | | 3) О еже приити приити в воды сия чистителному Пресущныя Троица действием |
| очищение всякого деяния и навета видимых и невидимых враг | 5) О послати Господу Богу нашему святиню Иерданю и | сию | 6) О послати нам Господу Богу нашему святиню Иерданову и | 5) О послати Господу Богу нашему святиню Иерданя и | и пришествием Святаго Духа 8) О послати Господу Богу святыню Иорданову и святити воду сию | 6) О быти еи воде текущии в живот вечныи 7) О погрузитися в неи душегубней брани и силе | 3) О погрузитися в неи душегубительней (душегубней) брани | 5) О бити воде сеи текущии в живот вечныи | 2) О погубитися в неи душегубнаго врага брани и | 4 | 5 | 4) О еже всяку всих душегубительн ую силу погрузити |
| 5) О явитисе нам врачевьством и очищением всякого недуга душ и телес наших | святити воду сию 6) О явитися еи источнику н[е]истленью и дару свя[ти]ни | 5) О явитисе еи источнику нетленну и дар святини | освятити воды сие 7) О явити се источнику нетленному дар святини | 6) О явити ся еи источнику нетленному и дару святини | 9) О явитисе ей источнику нетленну и дару святыни 10) О всъкропити на ны олеи радования явления | 8) О дарование и благодать и избавление и благословение Иерданово | и силе 4) О дарованей благодати и избавленьи и благословение Иерданово (в рук. РНБ и РГБ как в Соф. | 7) О даровати еи благодать и избавление и благословение Иорданово | 3) О даровании ей благодати и благословение Иерданово Г.п. | 5 | 7 | 5) О еже всяку всих потопити грехи, иже причаствующих святии спасенной бани |
| 6) О быти помазующимся от нее верою, и вкушающим в очищение души и | 7) О быти еи въбальство и святиню всем приемлющим от нея | 6) О быти еи в врачевание святые всем приемлющим от нее | | 7) О быти еи врачество и святынни всем приемлющим от нея | ради Святаго Духа 11) О быти ей на врачевание и на святыню всем приемлющим от нее | 9) О послати нам Пресвятый Дух и освятити воду сию | 519) 5) О послати нам Пресвятый Дух и освятити воду (сию) | 8) О послати еи Пресвятый Свои Дух и освятыти воду сию | 4) О послати в ню Господу Богу чистую детель Святаго Духа | 6 | 8 | 6) О даровании ей благодати избавление и благословение Иорданово |
| 7) О благословитисе им яко Иорданским | 8) О чреплющих и въз[емлющих] от нею на святыню [душа]м и телом | 7) О чреплющих и въземлющих от нее на святиню душам и телом их | 8) О почерпающим и вземлющим от нею святиню душам и телом | 8) О почерпаящих и вземлящих от нея на святыня душам и телом | 12) О вселитися и ходити Господу Богу нашему в сердцих наших и помиловати нас 13) О сподобитися нам Царства Нетеленнато | 10) О всъкропити | 6) О въскропити на ны масла и радованья ради Святаго Духа (в рук. РНБ и РГБ как в Соф. 519) | 9) О всъкропитисе на ни маслу дарование, явления явления ради Святаго Духа | 5) О всъкропитися ею на ны олею радования явления ради Святаго Духа | 7) О всъкропити на ны масло радования явления ради Святаго Духа | 9) О воскропити на ны масло радованья явленья ради Святаго Духа | |
| струям | 9) О отпущеньи грехов и [от]дании прегрешеней | 8) О отпущени грехом и отдани прегрешением нашим | 9) О отпущение грехом и отдание прегрешением | 9) О отпущение грехом и отдание прегрешением нашим | явления ради Святаго Духа 14) О послати Господу Богу просвещение и разум в сердца | 11) О вселитися и ходити Господу Богу нашему в сердцих наших и помиловати нас | 7) О вселитися и (по)ходити Господу Богу нашему в сердцих наших и помиловати нас, Г.п. | 10 | 6) О въселитися Господу Богу нашему в сердцих наших и помиловати нас | 8 | 10 | |
| | 10) О послати Господу Богу просв[ещение] и разум в сердца наша п[речи]стым Своим | 9) О послати Господу Богу просвещение и разум в сердца наша пречистым Своим | 10) О послати Господу Богу нашему просвещение и разум в сердца наша святым Крещением | 10) О послати Господу Богу просвещение разума в сердца наша пречистым Своим | наша пречистым Своим Крещением 15) О явитисе нам наследником Царства Небесного 16) О чреплющих | 12) О сподобитися нам Царства Нетеленааго явления ради Святаго Духа | 12) О сподобитися нам Царства Нетеленааго (Небеснаго) явления ради Святаго Духа | 11 | 7) О сподобитися нам вечных благ явления ради Святаго Духа Г.п. | 9 | 11 | |
| | Крыщением | Крещением | прещением | Крещением | и възимающих от нее на святыню душам и телом и на освящение домом | 13) О явитися нам наследником Царства Небеснааго | 9 | 12 | 8 | 10 | 12 | |

Теперь кратко разберем основные докиприановские редакции. Анализ очерчивает две основные редакции, и кроме этого редакцию синкретическую, объединяющую их (РНБ. Гильф. 22. XIII в.)..

Первоначальная ектения. Редакция древлеславянская I (ДС.I)



О древности этой редакции свидетельствует уникальный текст Синайского Евхология, который здесь приводится. Я не скажу ничего нового, если буду утверждать, что непосредственных оригиналов для текстов первоначальных славянских переводов не сохранилось – исследователи об этом уже писали неоднократно. Для текста первоначального древнерусского Служебника источником служила не К-пльская, а иная, периферийная традиция, текстов которой практически не сохранилось³⁸. Вероятнее всего, это византийская традиция в версии Диррахийской митрополии (территория совр. Албании). Ектению, вероятно, переводили ученики Кирилла и Мефодия. Несомненно родство первоначального славянского перевода с ИТАЛ. Только в этой редакции присутствует праздничная ектения – а она есть во всех рукописях ДС.І. Присутствует Италийский дубляж (отмечен пунктирной стрелкой), и некоторые характерные италийские прошения. Но оригиналом послужила не ИТАЛ в чистом виде, а какая-то ее переработка. Влияние ИТАЛ вполне понятно: от Диррахии до италийского берега плыть совсем недалеко.

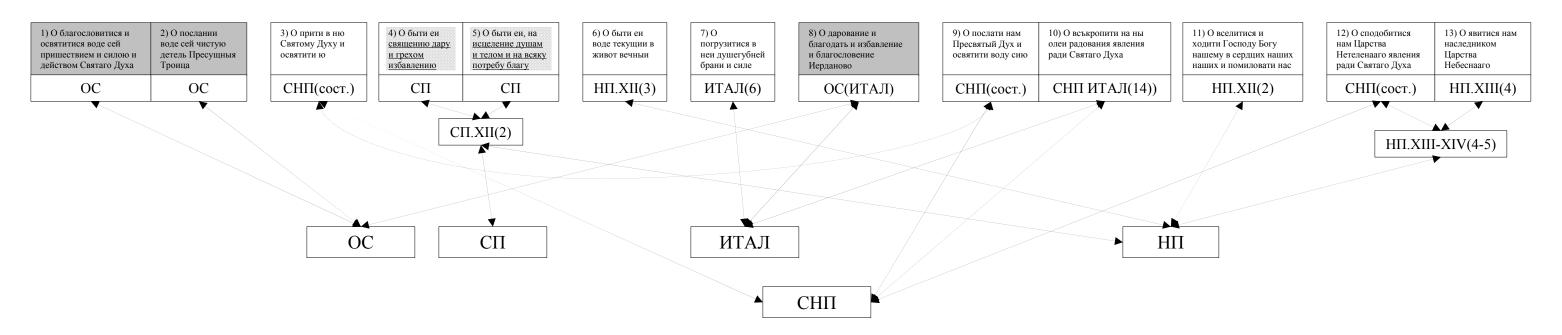
Я ввожу понятие с л а в я н с к о г о пр о ш е н и я (СНП), которое образовалось в результате собственного творчества редактора, свободного пересказа какого-либо греческого прошения или составлено из «банка фраз», позаимствованых в водосвятной молитве и/или в некоторых других прошениях (по аналогии с СП – в последнем случае я назову эти прошения ССП – с л а в я н с к и е с б о р н ы е п р о ш е н и я – но только если это самостоятельная «сборка», а не калька с греческих СП). Любое из СНП вполне могло иметь греческий оригинал, до нас не дошедший – дело за новыми источниками. Если прошение обозначено как СНП – значит на настоящий момент мы не имеем этого оригинала и чего нибудь, на него походящего, и поэтому можем предположить самостоятельное творчество славянских редакторов.

Прошение № 1 — экзорцистское, и знаменательно, что в древнеславянской ектении оно поставлено на первое место. Я думаю, авторами этого прошения были сами переводчики (вероятно, ученики и последователи равноап. Кирилла и Мефодия). Прошение — аналог антидемонского прошения ИТАЛ(6) (□πέρ το□ π□σαν □ν α□το□ς το□ ψυχοκτόνου πολεμίου τήν δύναμιν βυ□ισ□□ναι ... О погрузитися силе душетленного супостата в водах сих). Греческий оригинал их не удовлетворил, потому что показался двусмысленным. Древний и очень поэтический образ потопления и погубления в Агиасме сил зла не вязался со славянским отношением к Агиасме как к великой святыне, хранимой весь год, не вязался со славянским благочестием. Действительно странно освящать воду, и одновременно погружать в нее того, кого нужно как раз изгнать из воды. Освящалась вода, по представлениям тех времен, через погружение в нее святыни — в данном случае Креста — и довольно странно было одновременно молиться о погружении в нее нечистых сил. Поэтому придумано было новое прошение, которое отчасти является цитатой из последующей водосвятной молитвы (КФ подчеркнут). Таков был «диапазон свободы» древлеславянских переводчиков.

Прошение № 2 – по видимому, свободный пересказ ИТАЛ(10). Прошения №№ 9 и 10 вместе составляют пересказ ВОСТ.ІІ(6). Если брать ектению в целом, то речь идет об один раз сделанном переводе (а в некоторых случаях – пересказе), который в последующем переписывался и слегка редактировался без сверки с греческими источниками.

³⁸ См, напр: **Желтов**.

Редакция древлеславянская II (ДС.II)



Ектения сохраняет след редакции ИТАЛ, ее произведшей (общая компоновка и наличие двух прошений). Состоит в основном из Новых прошений (НП и СНП). Представляет из себя плод действия югославянских переводчиков, переводивших в XIII в. новую греческую гимнографию − эта ектения в XIV в. постепенно вытесняет архаичную ДС.І. Непонятен смысловой дубляж прошений № 3 и 9 (отмечен пунктирной стрелкой). Впрочем, этот дубляж присутствует лишь в двух рукописях (РНБ. Соф.519, XIII в. Рус. и НБКМ 960. 1-ая треть XIVв. Болг.)³⁹. Если говорить об этих прошениях, как об одном, то можно предположить, что прошение составное (возможен свободный пересказ) из компонентов ИТАЛ(13), ВОСТ.III(9) и НП.XII(13). Стоит отметить, что дубляжные прошения о Святом Духе имеются в водосвятной ектении на Таинстве Крещения в Вагь. Gг. 336 (*Евхологий*, 132). Либо этот источник отражает несохранившиеся греческие источники Чина Агиасмы (ектении обоих чинов в архаических греческих источниках имеют много общего), либо славянские справщики при составлении ектении не видели особой разницы между двумя водосвятиями и использовали греческую ектению Таинства Крещения для составления ектении Чина Агиасмы. Лишь дальнейшее сравнительное изучение обоих водоосвящений поможет установить происхождение их родства.

Прошения №№ 4 и 5 вместе составляют СП.ХІІ(2). Прошение № 7 переведено не совсем правильно (правильнее в следующей редакции:). Оригинала для прошения № 10 я не нашел; вполне возможно, что последующие исследования ектений на Таинстве Крещения дадут необходимый материал. Прошения №№ 12 и 13 составляют одну тематическую группу, связанную с темой Царствия Небесного и ориентированной на Беседу Господа с самарянкой. Последнее прошение представляет из себя перевод НП.ХІІІ(4), а первое, по-видимому, составное. Ближайшим аналогом ему является НП.ХІV(5), а концовка прошения, возможно, позаимствована из прошения № 10. Вообще отличительной особенностью данной редакции является частое повторение в прошениях имени Духа Святаго (в пяти прошениях — это рекордное число среди всех предыдущих редакций).

Прошение № 10 представляет из себя свободный пересказ прошения ИТАЛ(10). Это – прошение, относящееся к Таинству Крещения, которое совершалось вслед за Чином Агиасмы в древности. Обязательным компонентом Крещения было помазание елеем воды и самого крещаемого⁴⁰. Славянские переводчики вряд ли осознавали специфику этого прошения – иначе не было бы смысла комплектовать им ектению, ведь на Руси практика крещения оглашенных в Агиасме на Богоявление не существовала (по крайней мере, о подобной практике не сохранилось никаких сведений).

Если сравнивать количество овалов и прямоугольников на схеме славянских ектений этой редакции, а также анализировать текстологию, то можно заметить, что в данной редакции можно говорить минимум как еще об одной (кроме основного перевода) сверке текста с греческим первоисточником (или о новом перевод с этого первоисточника). Речь идет о рукописи РНБ.О.п.1.5. (1-я пол − сер. XIVв., рус.). Сначала бросается в глаза правильный перевод прошения № 7 (в рукописи это прошение имеет второй номер): *О еже погубитися в неи душегубнаго врага брани и силе.* Исправить таким образом перевод можно, только имея под рукой греческий оригинал прошения. Теперь дальше проследим за действиями редактора этой рукописи. Это не новый перевод всей ектении целиком с греческого оригинала, а лишь сверка (я не говорю о том, что в моем понимании ектения составная и целикового оригинала не существовало). Не все прошения ектении сверены по греческому оригиналу. У редактора был под руками славянский текст (или тексты) и греческий оригинал (или оригиналы). Вполне возможно, что он работал не на Руси, а в Византии (хотя сам был русским — об этом говорит палеография рукописи), и сознательно пытался найти первоисточники для ектении с целью ее правки. Прошения, для которых первоисточники не найдены, оставлены в обычной славянской редакции. Это прошения № 10, 11 и 13 (в рук. — № 5, 6 и 8). В прошении № 8 (в рук. — № 3) также исправлена ошибка в переводе (впрочем, не столь наглядно, как в прошени № 7). Редактор правит очень смиренно, стараясь менять в прошении как можно меньше и сохраняя общий вид прошения. Правит только осеиндные ошибки, оставляя на месте некоторые интерполяции, принадлежащие предыдущим славянским редакторам. Так прошение № 9 (в рук. — № 4), составленное славянами, он приводит в приблизительное соответствие НП.ХП(13). Прошение № 12 (в рук. — № 7) — также СНП — исправляет по варианту НП.ХП(10). Последнее исправление сделано, вероятно, из желания избежать тавтологии в последних двух прошениях. Оба НП, использованные при справе, имеются

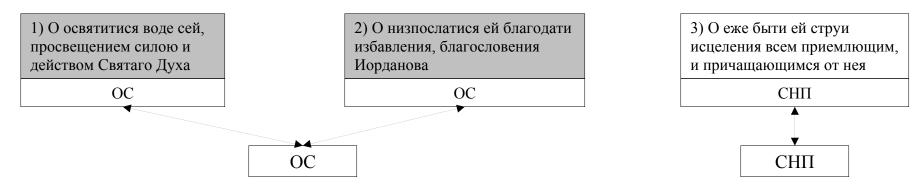
³⁹ Некое подобие объяснения можно извлечь из позднейшей рукописи: РНБ. Соф. 542. XVв. Рассматриваемое прошение № 3 объединено в ней с прошением о *текущей воде* вместе (*О еже прити Святому Духу на воду сию и показати сию источник воды текущия и жизнь вечную*). Можно предположить изначальное существование такого объединенного прошения, которое потом было по недоразумению разбито на два (правда, в греческих рукописях подтверждения этой гипотезе мы не найдем). Вероятнее всего, было все же наоборот: редактор РНБ. Соф. 542, обнаружив в славянском оригинале дубляжное прошение, решил, во избежание тавтологии, присоединить его к другому, подходящему для этого по смыслу (редактор этой рукописи, судя по контексту, действовал очень свободно).

⁴⁰ Елеопомазание с древнейших времен присутствовало в Крещальных чинах: помазание Св. елеем воды и крещаемого (см.: ПЭ XI, статья Водоосвящение, 141).

Последующая история славянской ектении Чина Агиасмы

Редакция митрополита Киприана (1375–1406) – ЕК.

Митрополит Киприан в конце XIV в., в сете перехода со Студийского на Иерусалимский устав, отредактировал основные богослужебные последования. Справленые последования Служебник иходятся в рукописи ГИМ. Син. 601 (Служебник митр. Киприана) и в последующих рукописях киприановской редакции. Основывал митр. Киприан свою справу на современном ему К-пльском богослужении. Таким же образом справлена была им и ектения Чина Агиасмы. Точнее, справой это назвать нельзя — предыдущая редакция была убрана и заменена новой ектенией из трех прошений. Она копирует К-пльскую практику малых ектений, которая в XIV в. распространялась всюду.



Для справы XIV в. характерен «исихастский дух» (если понимать исихазм как культурное направление). Он определил оригиналы для исправляемых и новых текстов, методику справы, которая, наряду с архаизаторским компонентом (характерным для большинства литургических справ вообще) включала в себя и модернистский, «харизматический» компонент. Ектения состоит из двух ОС в К-пльской редакции, и СНП. Последнее прошение составлено митр. Киприаном из двух частей. Заключительная часть взята из ИТАЛ(10) – отметим наличие характерного для италийской редакции выражения о способе употребления Агиасмы (приемлющим и причащающимся от нея –

процорийства росточного хом редакции уставной прошением восточного блока (вост. П(3); вост. П(7)): и показать струи сии болезней ограждение (каі

пофичац та

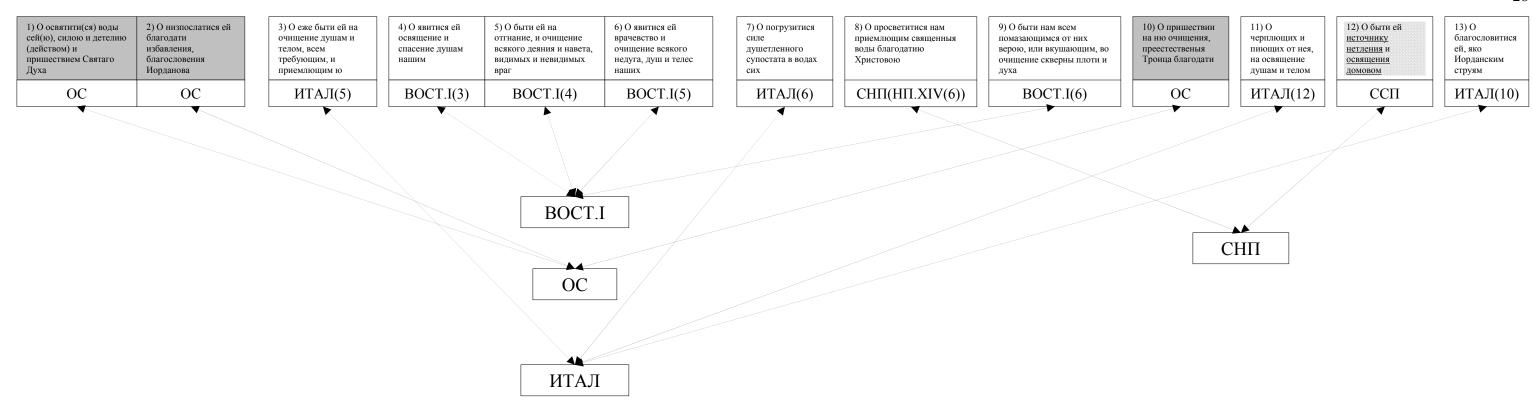
пофичац

ЕК дается по Служебнику митр. Киприана (ГИМ Син. 601, л. 96-97, XIV в.). В неизменном виде она переписывалась в русских рукописных Служебниках и Потребниках, напр.: Син. 952 (Служебник прп. Сергия Радонежского, XIV в.), л. 108-109 об., Син. 615, л. 119 об.-120 (XVI в.), Син. 326, л. 347-348 (1481 г.), Син. 310, л. 34 об. (нач. XVI в.), Син. 1002 (Служебник патр. Иова, XVI в.), л. 190 об.-191. Затем эта ектения была объединена с ектенией Евфимия Тырновского 41 и вошла в состав старопечатных московских книг, о чем ниже.

Редакция патр. Евфимия Тырновского (1325–1403) – ЕЕ.

Евхологий Евфимия Тырновского опубликован П. Сырку, ектению в этом Евхологии см.: Сырку, 93-94.

⁴¹ Следует отметить, что в данном случае две редакции ектении (киприановская и евфимиевская) вовсе не похожи друг на друга, как в случае с их редакциями литургии (последнее наблюдение сделано Афанасьевой). Однако, со следующим наблюдением исследовательницы нельзя не согласиться: редакции Киприана и Евфимия производят впечатление авторских (Афанасьева I, 205). Правда, подобный вывод я сделал не на основании грамматики, как Афанасьева, а присмотревшись к переводческим практикам авторов: оба они часто используют не пословный перевод и механическое соединение прошений из разных источников, как предшесвовавшие им славянские переводчики и редакторы, а вдумчивый пересказ прошений и их объединение.



Прежде всего, виден архаизаторский характер болгарской книжной справы: в ектении практически отсутствуют новые прошения (исключение сделано для НП.XIV(6) как исихастского по содержанию). Ектения составлена из ИТАЛ и ВОСТ.І. Греки, столетием позже составляя свою ектению (ГП), ВОСТ.І почти игнорировали, но патр. Евфимий живет в XIV в., когда палестинская редакция предпочитается всем остальным. Прошения ИТАЛ присутствуют, но вот структурная организация ектении − за ВОСТ.І (3-е ОС расположено в конце, прошения ВОСТ. идут по порядку). Евфимий лучше знает греческий, чем древлеславянские переводчики, и переводит точнее (прошение № 7). Ектения тематически вполне корректно составлена и скомпанована, отсутствуют тематические дубляжи. Евфимий почти везде старается точно следовать греческому оригиналу, в отличие от древлеславянских переводчиков.

Разберем СНП. Первому прошению (№ 8) мы поставили аналогом НП.XIV(6). Это популярное, составленное в XIV в. исихастское прошения Евфимий не мог не включить в ектению, но включил он его в переделанном виде. Вместо термина *освящение* ($\alpha \gamma \alpha \sigma \mu \delta \zeta$) он вставил более подходящий исихастский термин *просвещение* ($\phi \omega \tau \iota \sigma \mu \delta \zeta$) — термин присутствовал в прошении наряду с $\alpha \gamma \alpha \sigma \mu \delta \zeta$ — Евфимий оставил только $\phi \omega \tau \iota \sigma \mu \delta \zeta$), сократил многословное начало прошения, и переделал концовку во избежание тавтологии (о Святом Духе в прошениях уже упоминалось, а о Благодати Христовой — еще нет). Второе СНП (прошение № 12) — традиционное сборное прошение (КФ отмечены подчеркиванием), но непохожее на греческие СП. Евфимий сам осуществил «сборку», включив вместе с традиционной для СП характеристикой Агиасмы как *источника нетления* еще необходимую тему — освящение Агиасмой домов (о нем также говорилось в водосвятной молитве). Можно считать это прошение соединением СП с ВОСТ.І(7) (в этом прошении говорится также об освящении домов и оно должно идти следующим по порядку расположения прошений ВОСТ в ектении).

Каков процесс формирования EE – это отдельный вопрос. Мы исходим из представления, что EE представляет из себя авторское творение. Вероятнее всего, оно принадлежит непосредственно Евфимию Тырновскому (таково мнение Сырку). Из схемы древлеславянских редакций видно, что EE составлена без оглядки на ДС – в ДС практически отсутствуют прошения, которые позже войдут в EE (прошения, которые имеются в EE, выделены жирной рамкой). Однако, не все так однозначно. Рукопись PHБ.Q.п.I.60 (XIVв.) содержит ектению, которая имеет аж четыре прошения, позже взятые в EE. Эти прошения – EE(5, 6, 9, 13) – имеют первоисточником BOCT.I(4, 5, 6) и ИТАЛ(10). Такого набора нет ни в одной из известных нам греческих редакций. К тому же первая часть ектении явно принадлежит ДС.I, но перепутана и искажена. Вполне возможно, что какой-то редактор до Евфимия пытался составить ектению на основе ДС.I и греческих списков (перевод греческих прошений отличен от перевода EE и говорит о неважном знании автором греческого языка). Может быть, патр. Евфимий учел эти попытки. Кроме того, существует рукопись МСПЦ 112 (= Крушедол Ж V 80; конволют, Чин Агиасмы – конец XIV в.), в которой EE дана без одного центрального прошения (EE(7)), и в другой редакции перевода. Эту редакцию тоже можно считать этапом формирования EE. Но для того, чтобы сделать подобные выводы, предложенных фактов недостаточно, поэтому я придерживаюсь прежнего мнения о единоличном авторстве Евфимия. Вполне возможно, что знакомство с большим количеством славянских рукописей заставит меня переменить это мнение.

EE распространилась во всех славянских странах, в процессе второго югославянского влияния импортировалась на Русь, неизменно просуществовала два века — XV и XVI, и лишь слегка корректировалась. EE попала в старопечатные югославянские издания, и печаталась в них на протяжении в XV–XVI вв. Затем она печаталась в украинских изданиях вплоть до справы (о чем ниже). EE Евхологиях (ок. 1495, Цетинье, 1546, Милешева, ок. 1538-1540, Милешева) 42 , Минее Праздничной Венецианского издания (Минея праздничная. 1538. Венеция) и дореформенных Украинских Анфологиях (1619, Киев; 1632, Львов) и Требниках (1606, Киев, 1618, Вильно). EE в начале XV в. была принесена на EV0 в плоть до первых печатных изданий EV1 служебника а также и в EV2 в русских рукописных EV3 в принесена EV4 в присутствует эта редакция: EV4 в присутствует эта EV4 в присутствует в присутствует объемы в присутствует в прис

⁴² В Требнике 1547 г. (Венеция) Чина Агиасмы нет. Требники 1523 г. (Горажде), 1545 (Тырговиште) посмотреть не удалось.

л. 7-7 об., XV в., Син. 616, л. 113 об. – 114 об., кон. XVI в., Син. 307, л. 130-131, XV в., Син. 1002, л. 164-167 об., XVI в., РГБ, Лавр. 224, л. 180. об. – 181, XV в.) – речь идет об общем составе и о содержании каждого прошения, при возможности небольших филологических и иных отличий 43 .

ЕЕ вошла в русские первопечатные издания и составила основу старообрядческой редакции (в соединении с ЕК) – о чем ниже.

Другие славянские редакции

Кроме РНБ.Q.п.I.60 (XIVв.) и МСПЦ 112 – о которых сказано выше – мне известна лишь одна рукопись, которая не вписывается в описанные выше редакции. Это РНБ.Соф.542 (XVв.). В этой рукописи сохранилась лишь половина ектении – далее лакуна (утерян лист. Но и эта половина озадачивает. Рукопись небрежная, со множеством ошибок. Анализ говорит о сходстве с ДС.II, но редакции даже известных прошений поражают своей свободой – это свободный пересказ, но никак не копирование. Только одно прошение (№ 5) не имеет аналога ни в ДС.II, ни где бы то ни было. Вот его текст: *О еже всяку всих потопити грехи, иже причаствующих святии спасенной бани*. Это прошение вполне может быть аллюзией на ВОСТ.II(8) – в этом случае автор ектении самостоятельно работал с греческими источниками. Либо же это аллюзия на прошение ектении на Таинстве Крещения – что выяснится в результате последующих моих исследований. В этом случае ектения является просто небрежным пересказом ДС.II с отступлениями.

Русские печатные редакции ектении (XVII в.)

Вначале разберемся с теми книгами, в которых содержится Чин Агиасмы в XV-XVII вв. В богослужебных книгах югославянского типа Чин содержится в Требниках и Минеях праздничных, в Служебниках его нет. В греческих богослужебных книгах русского типа Чин имеется в большинстве Служебников и в Потребниках, в Минеях его нет. В греческих богослужебних книгах Чин присутствует везде: и в Евхологиях (Служебник плюс Требник), и в Минеях (в Праздничных, и в Месячных). Нет его только в Литургиконах (сокращенный вариант Евхология, имеющий и югославянский аналог).

В печатных югославянских книгах ектения Чина везде одинакова (и в Требниках, и в Минеях) – это евфимиевская редакция. Эта же ектения печатается и в украинских Анфологиях и Служебниках начала XVII в. В русских рукописных Служебниках и Потребниках XV–XVI вв. встречаются оба варианта: и киприановская ектения, и евфимиевская. Особенно показателен «парадный» архиерейский Служебник патр. Иова (ГИМ Син. 1002)⁴⁴, в котором приведены оба варианта: перед Чином Агиасмы полная евфимиевская ектения, а наряду в Чине – краткая киприановская. Печатная редакция XVII в. объединила оба варианта, причем можно смело предположить, что упомянутый иовский Служебник и послужил источником для справщиков, готовивших печатные издания, о чем говорит характерная для справщиков надпись на полях этого Служебника (л. 187 об.)⁴⁵. Впрочем, объединение произошло не сразу и выразилось лишь в добавлении третьего прошения ЕК в ЕЕ (первые два прошения обоих ектений совпадали).

Итак, объединение двух редакций (евфимиевской и киприановской) в одну в Москве в начале XVII в. произошло не сразу. В первопечатном Служебнике (1602 г.) была помещена евфимиевская ектения. Она перепечатывалась из Служебника в Служебник почти до иосифовской справы (Служебники 1616, 1623, 1627, 1630, 1633, 1635, 1640 гг.). А вот первопечатный Потребник (1623 г.) была изначально внесена ектения с киприановским добавлением. Этот Потребник готовили к печати справщики во главе с архимандритом Дионисием Радонежским – с подготовкой к печати этой книги связаны гонения на этих справщиков, которые были прекращены патр. Филаретом после своего поставления (1619 г.)⁴⁶. Именно эти справщики и являются авторами современной совмещенной старообрядческой редакции ектении. Эта ектения перепечатывается из Потребника в Потребник (1624, 1625, 1633, 1636, 1647, 1651 гг.) вплоть до никоновской книжной справы почти в неизменном виде (в Потребнике 1647 г. была сделана попытка некоторых лексических исправлений на полях). Редакция ектении Потребника была в 1646 г. внесена иосифовскими справщиками в Служебник⁴⁷. Но в следующих изданиях Служебника (1651, 1652)⁴⁸ Чина Агиасмы уже нет – присутствует только Чин малого водоосвящения. В результате никоновской справы чины водоосвящения были вообще убраны из Служебника – по образцу южнославянских и украинских книг (Служебники 1655, 1656, 1657 (2-а изд.), 1658 (2-а изд.), 1670 гг.).

Старообрядческий «нормативный» текст (далее СЕ) приведен по Потребнику 1651 г. (*Зернова*, № 234), л. 68-69. Этот текст одинаков для всех московских печатных Потребников (кроме Потребника 1647 г. – в скобках даны разночтения с ним (*Зернова*, № 234), л. 266-267об.) и Служебников 1637 и 1646 гг. Впервые текст появился в результате филаретовской справы в Потребнике 1624 г., перепечатывается из Потребника в Потребник и затем попадает в Служебник 1646 г. в результате уже иосифовской справы (подробнее об этом ниже). В старопечатных Служебниках до иосифовской справы (1602, 1616, 1623, 1627, 1630, 1633, 1635, 1640 гг.) печаталась ЕЕ, данная выше. Затемнением выделен прошение из ЕК, вставленная справщиками в текст ЕЕ в Потребнике 1624 г. и в Служебнике 1646 г.

⁴³ Например, в юго-западном варианте слово «вода» в большинстве случаев – во множественном числе (*О быти им... О явитисе им...*). В украинских печатных текстах справщики везде исправили эту форму на единственное число, из соображений единообразия с водосвятными молитвами (*О быти ей... О явитися ей...*) – как и в московских печатных книгах. Кроме того, есть прецедент изменения в украинских Анфологиях, отмеченный в сноске. Это единственный результат «украинской литургической реформы начала XVII в.» в отношении ектении Чина Агиасмы. Поэтому я не стал выносить текст ранних украинских Анфологиев в особую колонку, а предпочел отметить в сносках.

⁴⁴ Это название пока официально не принято, но вполне правомерно исходя из имеющейся скрепы (см.: *Горский*, *Невоструев*, 76).

⁴⁵ Ектения великая писана наперед в книге сей, а сия ектения пис[ана] несполна. Помета принадлежит иосифовским справщикам.

⁴⁶ Самый известный эпизод этой дионисиеской справы, поставленный справщикам в вину, связан как раз с Чином Агиасмы. Речь идет о «прилоге» и огнем, который был вымаран справщиками из водосвятной молитвы под предлогом отсутствия этих слов в греческом тексте. В дальнейшем патр. Филарет, после долгих согласований с греческим текстом (см. об этом: Казанский, Строев). Справа ектении говорит о том, что справщики пользовались древнерусскими рукописями в качестве оригиналов – с греческим текстом ектения явно не сравнивалась.

⁴⁷ На самом деле впервые редакция Потребника была внесена в Служебник 1637 г., отпечатанный в типографии Бурцова (что говорит о квалификации справщиков, готовивших это издание). Однако эта редактура осталась незамеченной на Печатном дворе, и следующий Служебник 1640 г. вышел с прежней, евфимиевской редакцией ектении.

⁴⁸ Служебника 1650 г., который имеется в каталоге Зерновой (*Зернова, № 226*) на самом деле не существовало (см.: *Каталог, 17, примечание*).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
|---|--|---|--|--|--|---|--|---|--|--|---|--|--|
| 1) О еже освятитися воде сей, просвещением и силою (и пришествием), и действом Святаго Духа, Господу помолимся (в скобках — текст из Потребника 1647 г.). | 2) О низпослатися ей благодати избавления, благословения Иорданова, Господу помолимся. | 3) О еже быти ей струи исцеления всем приемлющим, и причащающимся от нея, Господу помолимся | 4) О еже быти ей на очищение душам и телом, всем требующим, и приемлющим ю, Господу помолимся. | 5) О явитися ей освящение и спасение душам нашим, Господу помолимся. | 6) О быти ей на отгнание, и очищение всякого деяния и навета, видимых и невидимых враг, Господу помолимся. | 7) О явитися ей врачевство и очищение всякого недуга, душ и телес наших, Господу помолимся. | сих, Господу помолимся (О сокрушитися силе душетленного супостата водами сими, Господу помолимся — это | 9) О просветитися нам приемлющим священныя воды благодатию Христовою, Господу помолимся | 10) О быти нам всем помазающимся от них верою, или вкушающим, во очищение скверны плоти и духа, Господу помолимся. | 11) О пришествии на ню очищения, преестественыя Троица благодати, Господу помолимся. | 12) О черплющих и пиющих от нея, на освящение душам и телом, Господу помолимся. | 13) О быти ей источнику нетления и освящения домовом, Господу помолимся. | 14) О благословитися ей, яко Иорданским струям, Господу помолимся. |

Никоновские справщики выбрали в качестве первоисточника текст ектении из печатного греческого Анфология, и пословно перевели его без оглядки на какие бы то ни было иные редакции. Древними (харатейными) греческими и славянскими текстами они не пользовались — это можно считать доказанным. Не использовали они в справе Чина Агиасмы наработанное украинскими справщиками, не учитывали и другие печатные греческие редакции Чина (в отличие от украинцев). Никоновская ектения дошла до нас практически без изменений. Единственным «изменяемым элементом» было прошение, которое рассматривается в тексте предыдущей моей статьи этого цикла: «Как Агиасма стала *скачушей*».

Украинские печатные редакции ектении (XVII в.)

В украинских Анфологиях и Служебниках начала XVII в. печатается ЕЕ, с одним маленьким исправлением (см. ниже). Затем «грянула» украинская литургическая реформа ⁴⁹. Украинские справщики пользовались синкретическим принципом: отовсюду все лучшее. В ектении Анфология 1638 г. объединяются две редакции: печатная юго-славянская и греческая печатная ектения из Анфология. В украинском Анфологии 1643 г. ектения дополняется прошением из печатной греческой Минеи-январь, что говорит об активной работе этих справщиков с минейными греческими текстами. Петр Могила, составляя ектению Чина Агиасмы в свой знаменитый Требник, привлекал греческий текст ектении в редакции, соответственно, Служебника, и юго-славянские книги. Этим и объясняются различия между двумя редакциями украинских ектений, которые «продержались» весь XVII в.: в Анфологиях своя редакция, а в Служебниках своя.

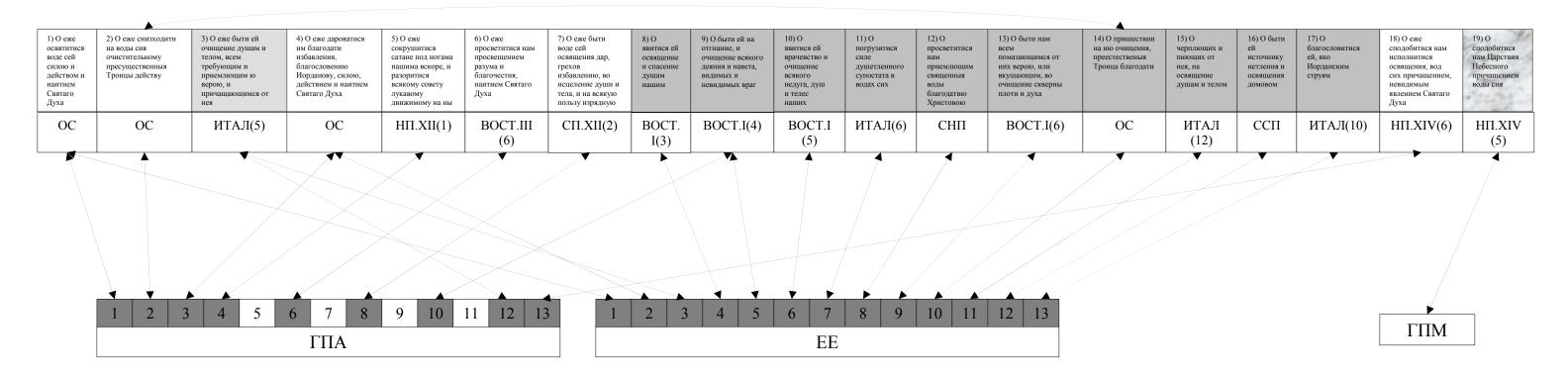
Редакция украинского Анфология (XVII в.)

Итак, до 1638 г. в Анфологиях печаталась ЕЕ. Однако у ектении украинского Анфология (Минеи праздничной) было одно отличие – это прошение № 2. Это прошение № 2 имеет иное содержание, несходное с евфимиевской редакцией. Оно таково: О еже послатися водам сим чистителному Пресущественныя Троица действу, Господу помолимся (Анфологий, Киев, 1619, стр. 633). Прошение по смыслу дублирует 10-е прошение евфимиевой редакции и имеет общий греческий прототип. Наличие этого прошения – плод действия справщиков и печатников, готовивших Анфологий к печати (Иов Борецкий, Елисей Плетинецкий, Памва Берында). Внесение этого прошения можно назвать попыткой справы, или началом литургической реформы, которая будет осуществлена лишь в издании 1638 г. А пока понятно, что справщики имеют перед собой греческий текст – оттуда они перевели это прошение – но не решаются на полную переделку ектении (остальные прошения оставлены в редакции ЕЕ, обычной для юго-западных книг). Отметим, что этот дубляж (наличие в ектении двух прошений – разных переводов с одного греческого прототипа), обличающий непонимание справщиков и их синкретический подход, определивший механическое соединение новопереведенных с греческого и старословянских прошений – сохранился и в пореформенных Анфологиях.

В 30-х годах XVII в. Чин Агиасмы на Украине был заново редактирован – в составе Анфология (Минеи праздничной). В результате появился очень своеобразный вариант ектении Чина, который мы здесь приводим (Анфологии: 1638, Львов; 1643, Львов; 1651, Львов; 1678, Новгород-Северский; 1694, Львов). Редактура производилась в два этапа: сначала, в издании 1638 г., в справе был задействован греческий Анфологий, затем, при издании 1643 г. – еще и греческая Минея-январь. Этот вариант «продержался» в Анфологиях до XVIII в., затем был заманен на ектению из Требника Петра Могилы, и затем, в середине XVIII в. – на новообрядческие московские тексты (согласно указа Петра I, который был исполнен, кстати, с опозданием на несколько десятилетий).

В таблице средним затемнением выделены прошения, взятые в Украинский Анфологий из ЕЕ. Белыми, соответственно, оставлены прошения, взятые из ГПА, светлым затемнением выделено прошение, редакция которого комбинирована: ГПА+ЕЕ (древнегреческий оригинал при этом остается единым, а разница редакций возникла ввиду редактирования на разных исторических этапах). Если оригинал прошений одинаков в ЕЕ и ГПА, то по цвету заливки возможно определить, откуда позаимствована редакция прошения. Фактурным затемнением обозначено прошение, которое отсутствовало в Анфологии 1638 г., и было добавлено в Анфологий 1643 г. из ГПМ. Темным затемнением я обозначил прошения, которые задействованы из редакций ГПА и ЕЕ.

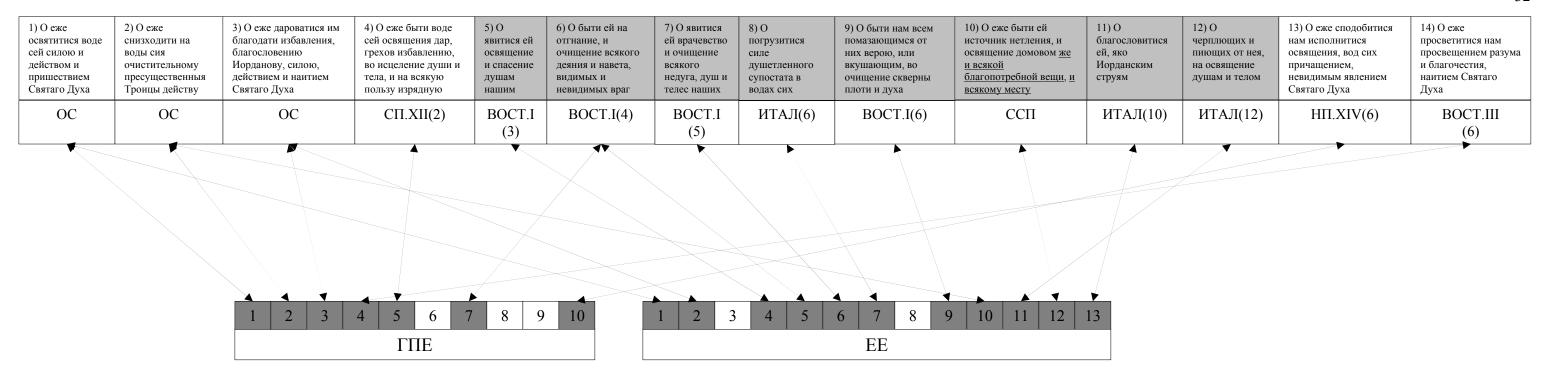
⁴⁹ Об украинской литургической реформе см.: *Meyendorff*.



За основу ектении украинские справщики взяли, как это видно из схемы – редакцию ЕЕ. Они ее сверяли с ГПА. В некоторых случаях оставляется редакция ЕЕ, кое где она правтся по греческому тексту, а в одном месте применена комбинированная редакция. С одним прошения ОС украинские справщики совершили ошибку: они не идентифицировали своеобразный текст ЕЕ(10) как перевод греческого прошения ГПА(2). Таким образом, прошения №№ 2 и 14 украинской ектении оказываются старым и новым переводом с одного и того же прошения ОС (см. пунктирную стрелку). Но ошибка эта была сделана еще в предыдущих Анфологиях (см. выше). Перенесена она была в Анфологий 1638 г. все же не вслепую – перевод был исправлен, но ошибка осталась незамеченной. В остальном же ектения ЕЕ была восполнена недостающими прошениями из ГПА. Порядок прошений при этом не нарушался. Прошения вставлялись не через одно, а блоками: сначала ГПА, потом ЕЕ (исключение сделано только для ЕЕ(3) и последнего прошения ГПА – оно вставлено в конец ектении). Тематическая перегруппировка при этом не производилась. Это классический синкретический принцип: чем больше прошений, тем лучше. В результате появилась ектения, состоящая из 19 прошений – это несомненный рекорд для мирных прошений за всю историю. Впрочем, украинские справщики все же оставили не вставленными четыре прошения из ГПА. ГПА(5), наверное, из-за своеобразного непривычного начала. ГПА(7) образовывало в греческом Анфологии вместе с ГПА(3) италийский дубляж, который справщики, по-видимому, решили удалить. Значит, смысловой анализ прошений все-же проводился. ГПА(9) было отвергнуто опять-таки из-за непривычности содержания (м.б. непонятности). ГПА(11) не взяли потому, что об *освящении домовом* уже говорилось в ЕЕ(12).

Редакция Служебника митр. Петра Могилы (XVII в.)

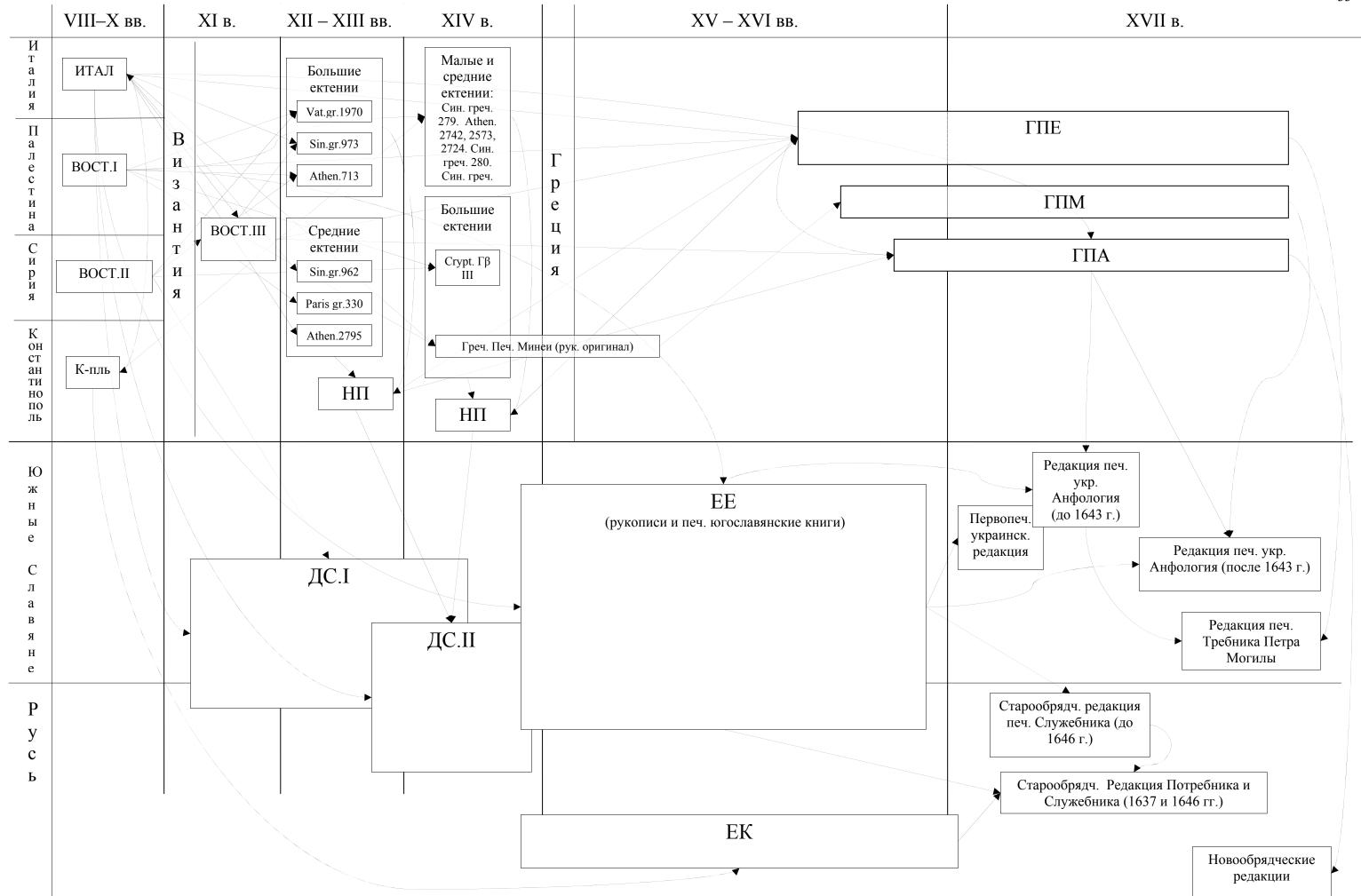
В 1646 г. был издан знаменитый Требник Петра Могилы. Ектения Чина Агиасмы в этом Требнике имела своеобразную редакцию, отличную от редакции Анфологиев. При справе ектении Петр Могила, вероятно, использовал греческий Евхологий. Ектения перепечатывалась в Требниках вплоть до замены ее на московский новообрядческий вариант в XVIII в. Вариант этого Требника кажется важным потому, что именно он был взят московскими справщиками как прототип нового правленого Требника (см. об этом основную статью). Однако, как показывает исследование, справщики в данном случае никак не использовали опыт Петра Могилы. Поэтому я не заострял внимание на филологических особенностях перевода прошений.



Ектения похожа на ектению украинского Анфология. Использовались два источника: ЕЕ и ГПЕ. Мы исходили из того, что Петр Могила пользовался Евхологием – ни одного прошения, отличающего Анфологий от Требника в ектении нет. Но это может быть и не так: третье ОС (прошение № 3) дано в ектении в редакции ГПА (с концовкой *силою, действием и наитием Святаго Духа* – в ГПЕ эта концовка отсутствует). Может быть, Петр Могила имел перед глазами труд своих предшественников – справщиков украинского Анфология, и дополнил это прошение по их редакции. Это мнение имеет основание, потому что ектения Петра Могилы похожа на ектению Анфология. И вполне можно предположить, что Петр Могила взял ектению Анфология за основу, и исправил ошибки справщиков этой книги. Одна существенная ошибка действительно исправлена: удален дубляж прошений ектении Анфология № 3 и 14 (перевод прошения ОС в старом и новом вариантах) – удалено второе прошение. Петр Могила совершил анализ содержания прошений, и этим объясняется несколько иной состав и компоновка прошений. Он удалил прошение ГПЕ(9)/ЕЕ(3) (ИТАЛ(5)) (совершенно некстати вставленное в начало ектении в украинский Анфологий) потому, что прошение об очищении еще трижды встречается в ектении (№№ 6, 7 и 9). По такой же причине он не использовал прошение ЕЕ(8) – о просвещении говорится в прошении № 14 (ГПЕ(4). Прошения 6 и 8 из ГПЕ не вошли в состав ектении Требника по той же причине, что и прошения 9 и 11 из ГПА не вошли в состав Анфлогия (см. выше). Компоновка ектении в целом оставлена такой-же, как и в Анфологии: ектения начинается и заканчивается прошениями ГПЕ, а в середину вставлен блок прошений ЕЕ. ГПЕ(4) перенесен в конец ектении, наверное, по причине формального сходства с ГПЕ(10) (упоминание о Святом Духе).

Сводная схема генезиса ектении Чина Агиасмы (VIII–XVII вв.)

Кратко основные взаимоотношения различных редакций в процессе формирования современного текста ектении мы отразили в схеме. Левая верхняя часть схемы (древнегреческие редакции) отражает только время появления редакции, но не отражает время ее бытования – по техническим причинам (почти невозможно при таком количестве редакций отразить все параметры на схеме, не запутав ее окончательно). Что же касается остальных частей таблицы – мы старались приблизительно отразить этот параметр. Напомню, что место происхождения ВОСТ. I (Палестина и Сирия) указано условно. Это две восточные редакции, о месте происхождения которых мы можем лишь догадываться. Размеры окошек с редакциями не говорят ни о чем и не имеют значения. Схема не продолжается далее 70-х гг. XVII в. О дальнейшей судьбе редакций можно прочитать в предыдущей моей статье этого цикла «Как Агиасма стала скачущей».



Сводная тематическая таблица генезиса ектении Чина Агиасмы (VIII–XVII вв.)

Далее следует «сквозная» таблица. Организованная по тематическому принципу⁵⁰. Задачей я вижу тематический анализ современной редакции прошений, поэтому не привожу в таблице специфических древних прошений, которые исчезли бесследно: интересующийся найдет их в указанных источниках. Текст в таблице я привожу только в ключевых и сильно отличающихся (от ключевых) редакциях. В остальной таблице в колонках проставлен только порядковый номер прошения (от начала специальных прошений) в указанном источнике. В правой половине таблицы номера отсылают нас к современному греческому или славянскому (в зависимости от языка источника) тексту прошения, но не к архаичным вариантам этого прошения, приведенным в левой части таблицы. Номера в левой части таблицы (архаичные греческие редакции) отсылают нас к общему типу прошения, обычно отраженному текстом в колонке левее. Одинаковых текстов я стараюсь не дублировать, исходя из принципа экономии места. Перевод особых вариантов дается наряду. Отмечу структурно-тематический принцип организации материала в таблице. Подобный принцип показался мне удобным и полезным. В результате руководства этим принципом и были получены результаты, описанные в послетабличных выводах статье.

Прошения об освящении воды Богом. Иорданские параллели.

| Nº Nº | ИТАЛ | BOCT.I | BOCT.II | п дс.і | дс.п | ЕК | ЕЕ Украинские Анфологии XVII в. (до 1638 г.) | Старообрядческий вариант (печатные Московские книги XVII в.) | Украинские Анфологии XVII в. (после реформы – с 1638 г.) | Требник Петра Могилы | ГПЕ и современный греческий вариант | Дополнение из «других трех» греч. Евхологиев XVI в. у Гоара | ГПА | Современный новообрядческий вариант | Наличие прошений в Мирной ектении других водосв. Чинов (Таинство Крещения, Малое водосвятие). Иные параллели. |
|----------|--|--|---------|---|--|--|--|---|--|--|---|---|---|---|--|
| | Υπέρ τού αγιασθήναι τά υδατα ταυτα τή έπιφυτησει καί ενεργεία καί δυνάμη τού Αγίου Πνεύματος δεομε□ά σου □πάκουσον καί □λέησον (Ο еже освятитися водам сим просвещением и действием и силою Святаго Духа молимся Ти услыши и помилуй) | Υπέρ τού αγιασθήναι τά ύδατα ταύτα, τή δυνάμει καί ενεργεία, καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος τού Κύριου δεηθ □μεν (Ο еже освятитися водам сим силою, действием и наитием Святаго Духа Господу помолимся) | 1 | 3) О святитися ей силою и детелию и пришествием Святааго Духа | 1) О благословитися и освятитися воде сей пришествием и силою и действом Святаго Духа | 1) О освятитися воде сей, просвещением силою и действом Святаго Духа Господу помолимся | 1) О освятити(ся) воды сей(ю), силою и детелию (действом) и пришествием . Святаго Духа Господу помолимся 51. | 1) О еже освятитися воде сей, просвещением и силою (и пришествием), и действом Святаго Духа, Господу помолимся (в скобках — текст из Потребника 1647 г.). | 1) О еже освятитися воде сей силою и действом и наитием Святаго Духа, Господу помолимся. | 1) О еже освятитися воде сей силою и действом и пришествием Святаго Духа, Господу помолимся. | 1 | | 1) Υπέρ τού αγιασθήναι τό ύδωρ τούτο, τή δυνάμει καί ενεργεία, καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος, τού Κυρίου δεηθώμεν. | | Начинает специальные прошения во всех водосв. Чинах, в старообрядческой, новообрядческой и греческой редакциях |
| | | | | | 3) О прити в ню Святому Духу и освятити ю 9) О послати нам Пресвятый Дух и освятити воду сию | | | | | | | | | | Прошения присутствуют в ектении на Таинстве крещения в Barb. Gr. 336 |
| 2 | 4) Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργιαν δεομε□ά σου (Ο еже снизходити на воды сия очистительному пресущественныя Троицы действу, молимся) | 9) Υπέρ τού καταφοιτήσαι □ν αυτο□ς τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν (Ο еже снизходити на воды сия очистительному пресущественныя Троицы действу) | 2 | | 2) О послании воде сей чистую детель Пресущныя Троица | | 10 (старообр. вариант) (2) ⁵² (новообр. вариант) | 11) О пришествии на ню очищения, преестественыя Троица благодати, Господу помолимся. | 2 (новообр. вариант) 14 (старообр. вариант) | 2 (новообр. вариант) | 2 | | 2) Υπέρ τού καταφοιτήσαι τοίς ύδασι τούτοις τήν καθαρτικήν τής υπερουσίου Τριάδος ενέργειαν, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 2) О еже снизходити на воды сия очистительному пресущественныя Троицы действу Господу помолимся. | Прошение присутствует в новообрядческой и греческой редакции в Мирной ектении на Таинстве Крещения (№3) и на малом водосвятии (№2). |
| | Υπέρ τού δωρηθήναι αυτοίς τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου, δεομε□ά (О еже дароватися им благодати избавления, благословению Иорданову, молимся) | 2) Υπέρ τού καταπεμφθήναι αυτω ξ αγίων □ψομάτων τήν χάριν τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου (Ο еже низпослатися ей от святых высот благодати, благословению Иорданову) | 3 | 4) О послати на ню благодать збавленью благословение Иордане | 8) О дарование и благодать и избавление и благословение Иерданово | 2 (старообр. вариант) | 2 (старообр. вариант) | 2) О низпослатися ей благодати избавления, благословения Иорданова, Господу помолимся. | 4 (новообр. вариант) | 3 (новообр. вариант) | 3) Υπέρ τού δωρηθήναι αυτοίς τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου, (τ ωδυνάμει καί ενεργείω καί ωπιωτήσει τού Αγίου Πνεύματος 53) τού Κυρίου δεηθώμεν. | | 3) Υπέρ τού δωρηθήναι αυτοίς τήν χάριν τής απολυτρώσεως, τήν ευλογίαν τού Ιορδάνου, τ□ δυνάμει καί ενεργεί□ καί □πι□οιτήσει τού Αγίου Πνεύματος, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 3) О еже дароватися им благодати избавления, благословению Иорданову, силою, действием и наитием Святаго Духа, Господу помолимся. | Прошение имеется в Таинстве Крещения, в старообрядч., новообрядч. (в старообрядч. варианте - !) ⁵⁴ и греческой редакциях (№2); в старообр. варианте Малого водосвятия (№2). |
| 1 | 8)Υπέρ τού καταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν □μ□ν την ευλογίαν τού Ιορδάνου καί ευλογ□σαι αύτα (Ο еже низпослати Господу Богу нашему благословение Иорданово и благословити их, молимся) | | | 5) О послати Господу Богу нашему святиню Иерданю и святити воду сию | | | | | | | | 3 | 7) Υπέρ τού καταπέμφθηναι Κύριον τόν Θεόν ευλογίαν τού Ιορδάνου καί αγιάσαι τά ύδατα ταύτα, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 7) О еже ниспослати Господу Богу благословение Иорданово, и освятити воды сия, Господу помолимся. | Прошение имеется в Малом водосвятии в новообрядческой и греческой редакциях (№2). |
| | 10) Υπέρ τού ε□λογηθηναι αυτα □ς τά Ιορδάνια ριθρα δαιομε□ά (О еже благословитися им как Иорданским струям, молимтися) | | | 2) О преложитися ей в воды Иерданскыя | | | 13 (старообр. вариант) | 14) О благословитися ей, яко Иорданским струям, Господу помолимся. | 17 (старообр. вариант) | 11 (старообр. вариант) | | | | | |
| 6 | 13) Καί ὕπέρ το □ καταπέμψαι τό Αγιον α □του Πνε □μα □πι τό ύδωρ τούτο, τού ε □λογηθηναι αυτα καί δο □ναι α □τ □ τήν χάριν καί απολυτρωσιν το □ Ιορδάνου δεομε □ά (Ο еже низпослати Святый Свой Дух на воду сию, благословити ее и подати ей благодать и избавление Иорданово молимтися) | | | | | | | | | | | | | | |

⁵⁰ За основу мы взяли таблицу сравнения новообрядч. и греч. редакции, которая имеется на сайте: http://tihvin-troitsk.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=17&Itemid=9

⁵¹ В скобках – различные печатные варианты.

⁵² В украинских дореформенных Анфологиях прошение № 2 имеет иное содержание, несходное с евфимиевской редакцией. Оно таково: *О еже послатися водам сим чистителному Пресущественныя Троица действу, Господу помолимся* (Анфологий, Киев, 1619, стр. 633). Прошение по смыслу дублирует 10-е прошение евфимиевой редакции и имеет общий греческий прототип. Наличие этого прошения — плод действия справщиков и печатников, готовивших Анфологий к печати (Иов Борецкий, Елисей Плетинецкий, Памва Берында). Внесение этого прошения можно назвать попыткой справы, или началом литургической реформы, которая будет осуществлена лишь в издании 1638 г. А пока понятно, что справщики имеют перед собой греческий текст — оттуда они перевели это прошение — но не решаются на полную переделку ектении (остальные прошения оставлены в евфимиевской редакции, обычной для юго-западных книг). Отметим, что этот дубляж (наличие в ектении двух прошений — разных переводов с одного греческого прототипа), обличающий непонимание справщиков и их синкретический подход, определивший механическое соединение новопереведенных с греческого и старословянских прошений, сохранился и в пореформенных Анфологиях.

53 В скобки взят текст, которого нет в современном греческом варианте.

 $^{^{54}}$ Стоит ката π єµ ϕ θ $\dot{\eta}$ ν аι – низпослатися.

Антидемонские (экзорцистские) и апотропеические прошения

| № И′ № | ТАЛ ВОСТ.І | BOCT.II | HII.XII-XIII | нп.хіу | сп д | дсл | дс.п | ЕЕ Украинские Анфологии XVII в. (до 1638 г.) | кие прошения Старообрядческий вариант (печатные Московские книги XVII в.) | Украинские Анфологии XVII в. (после реформы – с 1638 г.) | Требник Петра Могилы | ГПЕ и современный греческий вариант | Дополнение из «других трех» греч. Евхологиев XVI в. у Гоара | ГПА | Современный новообрядческий вариант | Наличие прошений в Мирной ектении других водосв. Чинов (Таинство Крещения, Малос водосвятие). |
|---|---|--|---|---|---|--|--|--|--|---|----------------------------|---|--|--|---|--|
| 7 | | | 1) Ππέρ το τή δυνάμει καί ενεργεία, καί έπιφοιτ σαι σ σ σμος τού Αγίου Πνεύματος (Ππέρ το έπιφοιτ σαι σ σ μως τό άγιον Πνευμα καί), συντριβ ναι τόν σατανάν πό τοίς πόδας ημων υνταχει, καί διασκεδασθ ναι πωσαν βουλήν πονηράν κινουμένην καθ ημων (Ο еже силе, действию и схождению на нас Святаго Духа сокрушить сатану (О еже снисходити на нас Святому Духу и сокрушитися сатане) под ногами нашими вскоре и разоритися всякому совету лукавому движимому на ны) | | | | | | | 5 | | | 1 | 4) Υπέρ του συντριβήναι τού σατανάν υπό τούς πόδας ημιών εντάχει, καί διασκεδασθήναι πάσαν βουλήν πονηρά κινουμένην καθ' ημιών τού Κυρίου δεηθώμεν. | Господу помолимся. | Иные параллели. 3-й экзорцизм в Таинстве Крещения. |
| τήν δύναμ βυ□ισ□□ λευσας ποгрузить душетлен | □ς το □ ου πολεμίου ιν ναι καί (Ο еже ися и силе ιного ι в водах сих | | | 7) Υπέρ τού δωρηθήναι □μ□ν, λυτηρωσιν παλαισμάτων, τ□ μι□εξει το□ □δατος τουτου (Ο еже даровати нам избавление от брани (искушения) причащением воды сия) | | : | 7) О погрузитися в неи душегубней брани и силе | 7 | 8) О погрузитися силе душетленного супостата в водах сих, Господу помолимся (О сокрушитися силе душетленного супостата водами сими, Господу помолимся – это альтернативный текст, он дан в кавыках на полях в Потребнике 1647 г.). | 11 | 8 | | | | | |
| 9 | | | | CHA | от вод ве[сяк нечис | изг]нати ды сея к] дух стый ящысия в | | | | | | | | | | |
| 10 | | 9) Υπέρ τού οποσ ο Θεός απο πάσης επιβουλής καί επηρείας τού αντικειμαίνου καί αξίους απιργάσεται αγαθών (О еже Бог Слова [избавит] нас от всякого навета и искушения сопротивника и достойны соделает благ) | | | | | | | | | | | 2 | 5) Οπος Κύριος ό Θεός εξελήται ημάς από πάσης επιβουλής, καί επηρείας τού αντικειμένου, καί αξίους απεργάσηται τών επηγγελμένων αγαθών, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 5) Яко да Господь Бог измет нас от всякаго навета, и искушения сопротивника, и достойны соделает обещанных благ, Господу помолимся. | |
| 11 | 4) Υπέρ τού γενέσθαι αυτά αποτρόπαιον καί καθαρτήριον πάσης ενεργείας, καί επιβουλής ορατών καί αοράτων εχθρών (Ο еже быти ей на отгнание, и очищение всякого деяния и навета видимых и невидимых враг) | | | | | | | 5 (старообр. вариант) | 6) О быти ей на отгнание, и очищение всякого деяния и навета, видимых и невидимых враг, Господу помолимся. | 9 (старообр. вариант) | 6 (старообр. вариант) | 7 | | 10) Υπέρ τού αναδειχθήναι αυτό αποτρόπαιον πάσης επιβουλής ορατών καί αοράτων εχθρών, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 10) О еже явитися сей отгнанию всякаго навета видимых и невидимых враг, Господу помолимся. | О еже показатися ей отгнанию всякого навета видимых и невидимых врагов Новообряд. Таинство Крещения (№5) и греч. редакция. |
| 12 | | 3) 'Υπέρ το καταπέμψαι Κύριον τόν Θεόν φ' μς τό γιον α το Πνε μα καί ποφιναι τά θρα τα τα νοσημάτων λεξητιριον, καί πάσαις τα εθρονον (Ο еже низпослати Господу Богу на нас Дух Свой Святый и показать струи сии болезней ограждение, и всем сопротивным силам губительну) | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | | | | | 3) Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά αγιασμού δώρον, νοσημάτων αλεξητήριον, δαίμωσιν □λέθριων τα□ς □ναντίαις δυνάμεσιν □πρόσιτον (Ο еже явитися ей дар святыни, болезней ограждение, демоном губительну и сопротивным силам неприступну) | | | | | | | | | | | |

Просвещение и освящение

| | | | | | | | просвещение и с | священи | C | | | | | | | |
|----------|---|--|---|---|--|---|---|--|--|---|---|-------------------------|---|---|---|---|
| Nº Nº | ИТАЛ | BOCT.I | вост.н | вост.пі | нп.хп-хш | нп.хіv | СП ДС.1 | дсл | ЕЕ Украинские Анфологии XVII в. (до 1638 г.) | Старообрядческий вариант (печатные Московские книги XVII в.) | Украинские Анфологии XVII в. (после реформы – с 1638 г.) | Требник Петра Могилы | ГПЕ и современный греческий вариант | ГПА | Современный новообрядческий вариант | Наличие прошений в Мирной ектении других водосв. Чинов (Таинство Крещения, Малое водосвятие). Иные параллели. |
| 14 | | | 6) Υπέρ τού φωτεισε ῖμ□ς φωτισμόν γνοσεος, καί αγιασε τά οιδατα ταύτα συγχορισεος τ□ν πλιμμελιματων ῖμ□ν (О еже просветити нас просвещением разума и освятити воды сии, прощая прегрешения наши) | | | | 9) О отпущеньи грехов и [от]дании прегрешеней 10) О послати Господу Богу просв[ещение] и разум в сердца наша п[речи]стым Своим Крышением | А | | | 6 | 14 | 4 | 6) Υπέρ τού φωτισθήναι ημάς φωτισμόν γνώσεως καί ευσεβείας, διά τής επιφοιτήσεως τού Αγίου Πνεύματος, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 6) О еже просветитися нам просвещением разума и благочестия, наитием Святаго Духа, Господу помолимся. | О еже просветитися нам просвещением (светом) разума, Единосущною Троицею (ради Единосущная Троица), Господу помолимся. Новообрядч. и старообрялч. (в скобках) чин Малого Водосвятия (№6, №3). Новообрядч. и греч. Таинство Крещения (№4, в варианте Богоявления). |
| 15 | | | 4) Υπέρ τού □νακαινίσαι τω □□ς τ□ν □φθαλμ□ν καί □οτίσε ϊμας (О еже обновить свет очей и просветити нас) | 8) Υπέρ τού \ νακαινίσαι Κύριον τόν Θεόν τό \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ | | | | | | | | | | | | |
| 16 | | | | | 2) □πέρ το □ □νοικ□σαι καί □μπεριπατ□σαι Κύριον τόν Θεόν □ν τα□ς καρδίαις □μ□ν καί □λε□σαι □μ□ς (Ο еже вселитися и походити Γοсподу Богу в сердцах наших и помиловати нас) | | | 11) О вселитися и ходити Господу Богу нашему в сердцих наших и помиловати нас | | | | | | | | |
| 17 | | | | | | 6) Υπέρ τού καταζιωθήναι ημάς εμπλησθήναι αγιασμού, διά τής τών υδάτων τούτων μεταλήψεως, τή αοράτω επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος (Ο εже сподобитися нам исполнитися освящения, вод сих причащением, невидимым просвещением Святаго Духа) | | | 8 | 9) О просветитися нам приемлющим священныя воды благодатию Христовою, Господу помолимся | 12 | | | | | |
| 18 | | | | | | 6 | | | | | 18 | 13 | 10 | 13) Υπέρ τού καταζιωθήναι ημάς εμπλησθήναι αγιασμού, διά τής τών υδάτων τούτων μεταλήψεως, τή αοράτω επιφανεία τού Αγίου Πνεύματος, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 13) О еже сподобитися нам исполнитися освящения, вод сих причащением, невидимым явлением Святаго Духа, Господу помолимся. | |
| 19 | | 7)Υπέρ τού γενέσθαι αυτά φθαρσ ας πηγήν, αγιασμού δώρον, αμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων αλεξητήριον (Ο еже быти ей нетления источник, освящения дар, грехов избавление, болезней ограждение) | | 4)Υπέρ τού γενέσθαι αυτά αμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων αλεξητήριον (Ο еже быти ей грехов избавление, болезней ограждение) | | | 2)Υπέρ τού γενέσθαι αυτό αγιασμού δώρον, αμαρτημάτων λυτήριον, εις ίασιν ψυχής καί σώματος, καί πάσαν ωφέλειαν επιτήδειον (О еже быти воде сей освящения дар, грехов избавлению, во исцеление души и тела, и на всякую пользу благопотребную) | 4) О быти еи священию дару и грехом избавлению 5) О быти еи, на исцеление душам и телом и на всяку потребу благу | | | 7 | 4 | 5 | 8) Υπέρ τού γενέσθαι τό ύδωρ τούτο αγιασμού δώρον, αμαρτημάτων λυτήριον, εις ίασιν ψυχής καί σώματος, καί πάσαν ωφέλειαν επιτήδειον, τού Κυρίου δεηθώμεν. | | Старогреческий текст (XIV в.) есть прямая цитата из последующей молитвы Чина Великой Агиасмы. Впоследствии выражения этого прошения вошли в состав иных прошений. |
| 20 | | 3)Υπέρ τού αναδειχθηναι αυτά αγιασμόν καί σωτηριαν τ□ν ψυχ□ν καί τ□ν σώματων (Ο еже явитися ей освящению и спасению душ и телес) | | | | | | | 4 | 5) О явитися ей освящение и спасение душам нашим, Господу помолимся. | 8 | 5 | | | | |
| С | 2) Ππέρ τ \ \ \ Σντλούντων καί Σρυομένων είς Σριασμόν ψυχών αί σώματων εομε ά (Ο ерплющих и млющих ю на священие душам телом полимтися) | Ayu a Tolocy | | | | | 8) О чреплющих въз[емлющих] от нею на святыню [душа]м и телом | й | 11 | 12) О черплющих и пиющих от нея, на освящение душам и телом, Господу помолимся. | 15 | 12 | | | | |

| Nº Nº | ИТАЛ | BOCT.I | BOCT.II | востли | нп.хп-хп | нп.хіv | СП | дсл | ДС.П | ЕЕ Украинские Анфологии XVII в. (до 1638 г.) | Старообрядческий вариант (печатные Московские книги XVII в.) | - | Требник Петра Могилы | ГПЕ и современный греческий вариант | ГПА | Современный новообрядческий вариант | Наличие прошений в Мирной ектении других водосв. Чинов (Таинство Крещения, Малое водосвятие). Иные параллели. |
|----------|------|---|---------|--------|--|--------|----|-----|------|--|--|----|--|---|----------------------------------|---|---|
| 22 | | 7) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό φυλακτήριον καί αγιασμόν οίκων, καί προς πάσαν ωφέλειαν επιτήδειον (Ο еже быти ей защищение и освящение домов, и на всякую пользу благопотребную) | | | | | | | | 12 (старообр. вариант) | 13) О быти ей источнику нетления и освящения домовом, Господу помолимся. | 16 | 10) О еже быти ей источник нетления, и освящение домовом же и всякой благопотребной вещи, и всякому месту, Господу помолимся | | | | |
| 23 | | | | | 10) Υπέρ τών αντλούντων καί αρυοομένων εις αγιασμόν οίκων (Ο черплющих и емлющих ю во освящение домов) | | | | | | | | | 8 | αντλούντων καί αρυοομένων εις | 11) О черплющих и емлющих ю во освящение домов Господу помолимся. | |

Параллель с водой из беседы Господа с самарянкой

| Nº Nº | HII.XII-XIII | дс.п | Украинские Анфологии XVII в. (после реформы – с 1638 г.) | ГПЕ и современный греческий | ГПА | Современный новообрядческий вариант |
|----------|--|--|--|--------------------------------|---|--|
| | | | , | вариант | | |
| 24 | 3) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό ύδωρ αλλόμενον εις ζωήν αιώνιον (Ο еже быти воде сей текущей в жизнь вечную) | 6) О быти еи воде текущии в живот вечныи | | 6 | 9) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό ύδωρ αλλόμενον εις ζωήν αιώνιον, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 9) О еже быти воде сей скачущей/приводящей в жизнь вечную Господу помолимся. |
| 23 | | 12) О сподобитися нам Царства Нетеленааго явления ради Святаго Духа 13) О явитися нам наследником Царства Небеснааго | 19) О сподобитися нам Царствия Небесного причащением воды сия, Господу помолимся | | | |

Очищение и исцеление

| № № | ИТАЛ | BOCT.I | BOCT.II | BOCT.III | HII.XII-XIII | дс.і | ЕК | ЕЕ Украинские Анфологии XVII в. (до 1638 г.) | Старообрядческий вариант (печатные Московские книги XVII в.) | Украинские Анфологии XVII в. (после реформы – с 1638 г.) | Требник Петра и Могилы современный греческий вариант | ГПА | Современный новообрядческий вариант | Наличие прошений в Мирной ектении других водосв. Чинов (Таинство Крещения, Малое водосвятие). Иные параллели. |
|--------|--|---|--|--|---|--|-----------------------|--|--|---|--|--|--|--|
| | Ύπέρ τού γενέσθαι αυτα πρός καθαρισμόν ψυχών καί σωμάτων πασιν τοις □ροιομένοις καί μεταλαμβάννουσιν εξ αυτων δεομε□ά (Ο еже быти ей на очищение душам и телом всем емлющим и причащающимся от них, молимся) | | | | Υπέρ τού γενέσθαι αυτό το □ς μεταλαμβάνουσιν □ξ αυτού πίστε η καί χριωμένοις εις □ασιν ψυχ□ καί σωμάτον προς πάσαν ωφέλεια επιτίδιον (Ο еже быти ей всем причащающимся верою и помазующимся на исцеление душам и телом и на всякую пользу благопотребную) | ει, ς | | 3 (старообр. вариант) | 4) О еже быти ей на очищение душам и телом, всем требующим, и приемлющим ю, Господу помолимся. | 3) О еже быти ей очищение душам и телом, всем требующим и приемлющим ю верою, и причащающимся от нея, Господу помолимся | 9 | 12) Υπέρ τού γενέσθαι αυτό πρός καθαρισμόν ψυχών καί σωμάτων, πάσ τοίς αρυομένοις πίστει, καί μεταλαμβάνουσιν εξ αυτού, τού Κυρίου δεηθώμεν. | 12) О еже быти сей во очищение душ и телес, всем верою черплющим же и причащающимся о нея, Господу помолимся | |
| 27 | | | | | | | 3 (старообр. вариант) | | 3) О еже быти ей струи исцеления всем приемлющим, и причащающимся от нея, Господу помолимся | | | | | |
| 28 | | 5) Y πέρ τού αναδειχθηναι αυτά ϊατρε \Box ον καί καθαρισμόν πάσης νοσου ψυχ \Box ν καί σώματων (O еже явитися ей лечебнице и очищению всякой болезни душ и телес) | | | | 7) О быти еи врачество и святынни всем приемлющим от нея | r | 6 | 7) О явитися ей врачевство и очищение всякого недуга, душ и телес наших, Господу помолимся. | 10 | 7 | | | О еже быти воде сей целительной душ и телес и всякия сопротивныя силы отгнательной, Господу помолимся (новообрядч. Чин Малого водосвятия, №3). |
| 29 | | 6) Υπέρ τού γενέσθαι αυτά πασι το □ς χριωμενοις □ξ αυτ□ν πίστει, καί μεταλαμβάνουσιν, εις καθαρισμόν μολυσμο □ σαρκος καί πνεύματος (Ο еже быти ей всем пожазующимся от нея верою и вкушающим (причащающимся) во очищение скверны плоти и духа) | | | | | | 9 | 10) О быти нам всем помазающимся от них верою, или вкушающим, во очищение скверны плоти и духа, Господу помолимся. | 13 | 9 | | | |
| 30 | | | □ιθρα τα□τα νοσημάτων □λεξητιριον, καί πάσαις τα□ς □ναντηαις δοινάμεσιν □λεθριον | τα □τα νοσημάτων □λεξητιριον, δαίμοσιν □λέθρια καί πάσαις τα □ς □ναντίαις δυνάμεσιν □πρόσιτα (Ο еже низпослати Господу Богу на нас Дух Свой Святый и показать струи сии болезней ограждение, | v | | | | | | | | | |

После общего описания редакций приступим к комментариям по тематическим разделам и исследованию отдельных прошений в этих разделах. В первую очередь сделаем несколько замечаний относительно последней колонки таблицы. Совпадение текстов прошений и молитв само по себе ничего не говорит, и мы отмечаем эти совпадения «на будущее», лишь в некоторых очевидных случаях делая выводы. Древнейшим из последований является последование освящения воды в Таинстве Крещения, затем сформировался Чин Агиасмы (VIII в.), и уже позже — чин Малого водоосвящения (XI в.).

ПРОШЕНИЯ ОБ ОСВЯЩЕНИИ ВОДЫ БОГОМ. ИОРДАНСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ. Этот блок прошений содержит один явный дубляж: прошения №№ 3 и 4 (оба с призыванием *благословения Иорданова*). О его происхождении я уже писал выше. Италийский дубляж — следствие совмещения прошений Богоявления и Таинства Крещения.

1-Е ПРОШЕНИЕ начинает ектении во всех водосвятных чинах и восходит, без сомнения, к практике призывания Св. Духа над водою в Таинстве Крещения, о которой упоминается в источниках начиная с III в отметить особую древнерусскую редакцию этого прошения (с начальной просьбой о просвещении), которой отдали предпочтение при подготовке печатных московских изданий справщики. Она отличается от югославянского рукописного и печатного варианта — это единственное, кстати, отличие: последующие прошения ектении сходны. Древнерусская редакция берет свое начало еще с докиприановских ектений, в таком же виде она изложена в киприановском Служебнике. В таком же виде это прошение было перенесено в евфимиевскую ектению. Таким образом, русские книжники знали и ценили свои традиции: первое прошение, как маркер водосвятной ектении, неизменно сохранялось в своей древнерусской форме. Следует обратить внимание на различные переводы греч. επιφοιτήσει: пришествие (древнерусский и евфимиевский вариант), просвещение (наиболее адекватно — киприановский и старообрядческий вариант) и наитие (позднейший вариант). Уход от термина просвещение и поиск другого варианта был вызван появлением в ектении прошения № 9, где использование старого варианта перевода приводило к тавтологии. Дублирование 1-го прошения в докиприановских редакциях объясняется наличием этого прошения — в разных редакциях — во всех компилированных древнерусскими справщиками ектениях.

О «украинском» дубляже во втором прошении я писал выше. 3-Е ПРОШЕНИЕ в печатных греческих и новообрядческих книгах отличается от старых вариантов начальными словами: υπέρ τού καταπεμφθήναι (*О еже низпослатися* – старый вариант) и υπέρ τού δωρηθήναι (*О еже дароватися* – новый вариант). В первом варианте прошение сохранилось в ектении Таинства Крещения (один из примеров разночтений в новообрядческих текстах и незавершенности никоновской справы). В старой редакции необычен термин позаимствован молитвы Чина Агиасмы: Иорданския струи (греч. □ορδάνεια □ε□θρα).

АНТИДЕМОНСКИЕ (ЭКЗОРЦИСТСКИЕ) ПРОШЕНИЯ — обязательный компонент «структурного скелета праектении» Чина Агиасмы, как, впрочем, и большинства древних чинов (и конечно, Чина Крещения — а Чин Агиасмы неразрывно связан с этим Таинством). Однако, 7-ОЕ ПРОШЕНИЕ появилось в XII в. и навеяно запрещениями в Чине Крещения (дословно повторяет текст 3-го экзорцизма). Следует отметить, что упомянутое в нем имя нечистого нечасто употреблялось в средневековой гимнографии и было как бы табуировано (точнее — «полутабуировано» — т.е. ограничено известными рамками). «Мода» на бесовскую ономастику появилась лишь в предверии Нового времени (именно в это время прошение было возрождено в текст ектении), когда греков потянуло к своеобразному «возрождению» древней экзорцистской практики, что приводило к составлению новых экзорцизмов. В этих экзорцизмах и использовались обильно различные звучные бесовские имена (пример — известная полуапокрифическая молитва муч. Трифону). На деле новые экзорцизмы частенько попахивали оккультизмом и были похожи на заклинания колдунов и ворожей, которые также отличались употреблением табуированных бесовских имен ⁵⁶. Прошение связано с похожим прошением праздничной ектении: Σύ □ \(\Delta \text{λασας τάς κεφαλάς τ \(\Delta \text{ γδρακόντων γηθ} \) \(\Delta \text{ναί ενεργεία, καί επιφοιτήσει τού Αγίου Πνεύματος — Ты раздави (уничтожсь? сокруши) главы там гнездящихся змиев вод сих силою, действием и наштием Святаго Духа (Sinait. gr. 974, 1510 г.: Дмитриевский II, 677-678).

8-ОЕ ПРОШЕНИЕ отсутствует в современных текстах. Докиприановский славянский прототип этого прошения говорит о избавлении от душегубней брани и силы (неправильный перевод греческого оригинала). Подобная своеобразная редкая просьба встретилась в одном из прошений минейной греческой ектении (вода призвана стать избаеляющей брани — дотпрююту тадапорый. На этом основании я отнее минейное прошение к данной тематической группе, хотя с современной старообрядческой редакцией прошение, как кажется, не имеет ничего общего: брань исчезла еще из редакции Евфимия Тырновского (жалко красивое выражение!), и осталась только сила душегубного супоствата. Второе рассуждение об этом прошении касается его начальных слов (О погрузитися... в водах сих...). Именно они смутили иосифовских справщиков; они не просто исправляли ошибки и проверяли соответствие, но и вникали в богословский смысл исправляемого, проверяя содержание «на ересь» (эти принципы в справу заложены Дионисием Радонежским то — именно члены его кружка руководили при патр. Иосифе справой). Действительно, за красотой и метафоричностью выражения скрывалась смутность богословского смысла прошения. Вероятнее всего прошение — аллюзия на евангельское повествование о Гадаринском бесноватом: именно там говорится о потоплении легеона бесов в озере (точнее, «цепочка» немного длиннее: бесы сначала вошли в свиней, и затем свиньи бросились в воду). Прошение относится к крещальным прошениям ИТАЛ — при Крещении в понимании того времени крещаемый избавлялся от силы диавола посредством воды. Славянские переводчики неосознанно (не разобравшись) включили прошение в обычную ектению (практики советшать Таинством Крещения на Богоявленском водоосвящении самом по себе получилась неоднозначной. Если представить себе наглядно картину силы бесовской, которая погружается в освящаемую воду (а гимнографические метафоры всегда рассчитаны на образное восприятие) — то она как бы не соответствует общим представиться омежанизме освящения Агиасмы. Поэтому справщики предпочи уйти от излишней метафоричности,

О 9-ОМ ПРОШЕНИИ сказано в предыдущей статье этого цикла (Книжная справа и справщики на Руси в XIII-XVII вв.). Оно отражает древнейшие языческие верования о воде как бесовской стихии. По содержанию прошения дух нечистый *гнездится* в воде. Нет смысла приводить множественные этнографические свидетельства о народных верованиях в этой области (русалки, водяные и проч.). Следует заметить, что некоторые выражения молитв из Чина Агиасмы и Крещения подтверждают содержание этого прошения: в *Иорданских струях* гнездились змии, в воде может утаиться демон темный, и проч. Древнехристианские представления, по-видимому, были схожи с языческими, и отчасти рецептировали их. В Апокалипсисе св. Иоанна Богослова, по крайней мере, вода предстает как *гибельная стихия и средоточие богоборческих сил*⁵⁸. Эту ветхую воду, принадлежащую ветхому миру заменит живая вода (\Box бор \Box спасения. Замена ветхой воды на живую – цель Чина Агиасмы. Ветхая вода — вода морская (\Box боль \Box и или стоячая. Живая вода — вода пресная,

⁵⁵ **ПЭ XI.** статья *Водоосвящение*, *140*.

⁵⁶ Один из таких «пограничных» греческих чинов – Чин Псалмокатары (проклятия псалмами) – описывает Алмазов (см.: *Алмазов I*). Во второй половине XVII в. переводные греческие заклинания становятся популярными в кругах «элиты» на Руси (при том, что колдовство пока остается уголовно наказуемым деянием!). О полуапокрифических молитвах и заговорах, которые на Руси в XVII в. принимались «за чистую монету», переводились и практически использовались см.: *Алмазов II*. Обличение этих новых молитв стандартно можно найти в апологиях старообрядческих начетчиков (пересказ этих аргументов см.: *Кутузов*, *44-45*).

⁵⁷ Именно таким был основной принцип, которому следовали дионисиевы справщики, а вовсе не соответствие греческому оригиналу, как принято утверждать сегодня, с «легкой руки» синодальных миссионеров-псевдоисториков. Иллюстрации этого можно найти в указанной литературе (*Казанский, Строев*). В данном случае речь идет о смысловом анализе, а ни в коем случае не о каком сравнении с греческим оригиналом.

⁵⁸ Выводы, сделанные в Православной энциклопедии (*ПЭ IX*, статья *Вода*, *136-137*).

бьющая из источника, текущая, проточная. Очень похожее прошение имелось в праздничной ектении: Σύ □κραταίωσας □ν τ□ δυνάμει σου τήν □άλασσαν – Ты удержи (захвати, сдержи, овладей) силою своею воду (именно θάλασσα – ветхую воду). Следом следует просьба раздавить главы змиев вод сих (Sinait. gr. 974; **Дмитриевский II, 677-678**; ср. с фразой из молитвы Чина Агиасмы – главы тамо гнездящихся сокрушил еси змиев). Этой символикой «пропитан» весь Чин Агиасмы, и в особенности ектения.

ПРОСВЕЩЕНИЕ. В тематической группе речь идет о нашем просвещении, а не о просвещении воды (о чем говорится в прошении № 1). Как бы то ни было, но название праздника Богоявления Просвещением, и употребление этого термина по отношению к воде и к людям, участвующим в празднике, напоминает нам о древнейшем предании о явлении света над водою при Крещении Христовом ⁵⁹, и связанной с этим древней традиции освящения Агиасмы огнем (окунанием горящих свечей) ⁶⁰. Вспышка света, бывшая в момент Крещения, была одним из факторов освящения Агиасмы и, через Агиасму и всех вкушающих ее, и, кроме того, символом Божественного Действия, символом Нетварного света Христова и проч.

Я несколько искусственно притянул в качестве параллели рассматриваемому прошению весьма своеобразное НП: О вселитися и походити Господу Богу нашему в сердцах наших и помиловати нас, Господу помолимся. Параллель проведена на основании наличия общего компонента, которым в этом прошении и предыдущем является просьба о изменении в сердцах наших. Затем, в ЕЕ и производных от него вариантах слово сердце исчезает. Объясню, почему значимо наличие в ектении этих компонентов, и почему поводом к родству можно считать наличие хотя-бы одного из компонентов. Сердце (средоточие внутренней жизни, центр «духовного» человека) – понятие, ключевое в исихазме. Свет – одно из имен Божиих. По учению Дионисия Ареопагита (О небесной иерархии, гл.1, § 2, гл. 3, § 2 и далее), задача христианина – восприятие и отражение Божественного света. Свет воспринимается сердцем и отражается сердцем (сравнить с евангельским: Светильник телу есть око (Лк. 11, 34)), поэтому сердце – источник света в человеке (отсюда характерное: свет сердец наших). Далее – через богословие Симеона Нового Богослова, и, затем, Григория Паламы можно говорить о свете чувственном и нечувственном, тварном и нетварном... Но этого, конечно, уже нет в ектении. Однако, в любом случае содержание рассматриваемых архаичных прошений, нужно воспринимать именно «в свете учения о свете», учитывая атмосферу «исихастского влиятия» той эпохи.

ОСВЯЩЕНИЕ. Понятия просвещения, освящения, очищения в христианской аскетике тесно взаимосвязаны. Очищение (и прощение грехов) является условием освящения, исцеление чаще всего рассматривается в ектении как частное следствие, сопутствующее освящению, хотя на самом деле в богословии понятие исцеления обычно значительно глубже. Все перечисленное в ектении испрашивается у Бога, и воспринимается как дар Божий, подаваемый через Агиасму (момент необходимости личного аскетического усилия в ектении не оговоривается, но он, соответственно, предусмотрен богоявлениским уставом). Освящение воспринимается как придание воде (и всему, что с ней «контактирует») небесных качеств − прежде всего нетления. Древнегреческий вариант Прошения № 11, в свою очередь, является прямой цитатой из последующей молитвы Чина Агиасмы (молитва древнее ектении). Именно под влиянием этой молитвы был сформирован некий «банк выражений и фраз», которые характеризуют Агиасму и активно используются в СП (источник нетления, освящения дар, болезнем ограждение, освящение душам и телом, грехов избавление, на всякую пользу изрядную...). Часто их «перетаскивают» из одной смысловой группы в другую. Можно увидеть в просьбах об избавлении грехов и исцелении души и телу след древней практики причащения Агиасмой епетимийников. ПРОШЕНИЯ № 22-23 отражает древнюю традицию окропления Агиасмой домов с целью освящения и защищения. ПРОШЕНИЯ № 17 И 18 представляют в украинском Анфологии дубляж: оба они произошли от одного прототипа, изменившегося со временем до неузнавания.

Следующий подпункт «Параллель с водой из беседы Господа с самарянкой» рассмотрен мною в предыдущей статье данного цикла – Как Агиасма стала скачущей.

ОЧИЩЕНИЕ И ИСЦЕЛЕНИЕ. В греческих текстах отличается исцеление духовное (на очищение *душам и телом* – ψυχών καί σωμάτων) от исцеления плотского (от плотской скверны: во очищение скверны *плоти и духа* – σαρκος καί πνεύματος)⁶¹. Прошения часто несут в себе и апотропеическое содержание: очищение от скверны равнозначно изгнанию бесовских сил. Отсутствие в современных текстах этих прошений говорит о неактуальности понятия «скверна» в современном церковном мировоззрении. Исцеление сейчас тоже нечасто связывается с апотропеизмом.

Библиографический список

Arranz - M. Arranz "Les Sacrements de l'ancein Euchologe constantinopolitain", // OCP, 48, 1982, p. 284-335.

Hološnjaj – Hološnjaj Boris. Zajkovski Trebnik N. 960 der Nationalbibliothek "Hl. Kirill und Methodij" in Sofia (Bulgarien). Romae, 1995.

LIDDELL, SCOTT - Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexcon. Oxford, 1996.

Meyendorff - Paul Meyendorff. The Liturgical Reforms of Peter Moghila: A New Look. SVTQ 29(1985), 101-114.

Passarelli – Passarelli G. L'Eucologio Athon. Pantel. 77 alias 162 (1890) // OCP 48 (1982). 124-158.

Thiermeyer - Thiermeyer A. Das Euchologion Ottoboni Gr. 434 (Palästina 1174/1175). Excerpta ex Dissertatione ad Doktoratum. Roma, 1992.

Tarnanidis – I. C. Tarnanidis. The Slavonic manuscripts discovered in 1975 at St. Catharine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988.

Τρεμπέλας – Τρεμπέλας Π.Ν. Μικρόν Ευγολόγιον. Τόμος Β ... Ικολυθίαν καί τάξεις Ιγιασμο Ιδάτων, Ιγκαινιων, Ιρθρου καί Ισπερινο Ι. Κατά τούς Ιν Ιθήναις κώδικας. Ιθήναι. 1955.

Velκονsκa – Velκονsκa, E. Il rito della Teofania in uno schematologion slavo del XIV secolo. - In: Nuovi paralleli greci dell' Eucologio slavo del Sinai. Seminario del Dipartamento di Studi Slavi dell'Europa Centro-orientale Universita di Roma "La Sapienza" Filologia Slava. T. 1. Roma, 1996, 46-54.

Агеева - Агеева Е. А. Требник 1658 г.: история издания // Патриарх Никон и его время: Сборник научных трудов. М., 2004, Труды ГИМ. Вып. 139. С. 174-188.

Алмазов I - Алмазов А. И. Проклятие преступника псалмами (YALMOKATARA): К истории суда Божьего в Греческой церкви. Одесса, 1912.

⁵⁹ Свидетельства об этом собраны в статье: *Логинов* (см. еще об этом: *Василик*; на моей памяти Василик в середине 90-х годов выступал на конференции Свято-Тихоновского Богословского института (следов этой конференции уже не разыскать) с докладом о свете на Иордане при Крещении вместе с физиком-докладчиком – не помню его фамилии, при чем последний говорил о вспышке света «изнутри Христа» в момент Воскресения Христова, в результате которой и была «спроецирована» Туринская плащаница). Традиции ночных Крещений у сирийцев напоминают нам предание о том, что Крещение Христово было ночью, в темноте – тьма актуализирует факт светового свидетельства. О том же говорит обязательное возжигание свечей на Таинстве Крещения. Сегодняшний устав освящения Агиасмы вечером говорит о том, что литургическая память Церкви сохранила следы предания о Свете Богоявления (то же, кстати, можно сказать и о чтении на вечерне коленопреклоненных молитв в день Троицы: схождение Духа Святаго было ночью, с явлением огненных языков – т.е. опять-таки света).

 $^{^{60}}$ **Флоренский II,** 551-552. Об этом же заставляет вспомнить западная тредиция освящения воды пасхалом (пасхальной свечей).

⁶¹ О восприятии плотской скверны в Средневековье см.: *Крылов III*.

Алмазов II - Алмазов А.И. Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры. К истории византийской отреченной письменности. Одесса, 1901.

Арранц – Михаил Арранц. Избранные сочинения по литургике. Том І. Таинства Византийского Евхология. Рим – Москва. 2003.

Афанасьева I - Афанасьева Т. И. Некоторые особенности состава славянских служебников XI-XV вв. в сравнении с греческими евхологиями этого периода // Хризограф. Вып. 2. М., 2005. Стр. 200-207.

Афанасьева II - Афанасьева Т. И. Чинопоследование Великого освящения воды на Богоявление в славянских Служебниках XI–XVI вв. // Palaeobulgarica. 2004. №3. С. 25-45.

Богоявление – Богослужение на Святое Богоявление (Крещение Господне). М., «Святитель Киприан». 1996.

Бондарев – Бондарев В. Верен до смерти: Подвиг святителя Павла Коломенского // Церковь. 2002. № 4-5.

Василик - Василик В. В. К вопросу о времени происхождения канона как гимнографического жанра // Церковные древности: VIII Рождественские образовательные чтения. Сборник докладов конференции (27 января 2000 г.). М., 2001. Стр. 227-238.

Вейсман – Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. М., 1991.

Владимир – Владимир (Филантропов), архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Ч. І: Рукописи греческие. М., 1894.

Вознесенский І - Вознесенский А. В. К истории дониконовской и никоновской книжной справы // Патриарх Никон и его время: Сборник научных трудов. Труды ГИМ. Вып. 139. М., 2004. С. 143-161.

Вознесенский II - Вознесенский А. В. Сведения и заметки о кириллических печатных книгах. 15. К истории книжной справы на московском Печатном дворе (о Триоди Цветной 1604 г.) // ТОДЛ. 2007. LVIII.

Вронковска — Вронковска М., "Чин Богоявления" в ръкопис № 932 от Ягелонската библиотека в Краков в сравнение с постарите преписи // [Втори международен конгрес по българистика]: Кирило-методиевистика - Доклади. Т. 21. София, 1989. С. 184-193.

Foap – Goar J. Euchologion sive Rituale Graecorum. Venice, 1647.

Горский, Невоструев – [Горский А. В., протоиерей, Невоструев К. И.] Описание славянских рукописей Московской Синодальной Библиотеки. Отдел третий: Книги богослужебные. Ч. 1. М., 1869.

Гранстрем I – Гранстрем Е. Э. Каталог греческих рукописей Ленинградских хранилищ. Выпуск 1. Рукописи IV–IX веков // Византийский Временник. XVI. 1959.

Гранстрем II – Гранстрем Е. Э. Каталог греческих рукописей Ленинградских хранилищ. Выпуск 5. Рукописи XIII века // Византийский Временник. XXV. 1964.

Дмитриевский I – Дмитриевский А. А. Рецензия на сочинение проф. И. Мансветова Церковный устав... // XЧ. 1888. № 9-10.

Дмитриевский II – Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. II. Ε □χολόγια. Киев. 1901.

Желтов - Желтов Михаил, диак. Чин Божественной литургии в древнейших (XI–XIV вв.) славянских Служебниках // БТ. № 41. М., 2007. С. 272-359.

Евхологий – Евхологий Барберини гр. 336. Издание текста, предисловие и примечания Е. Велковской и С. Паренти. Пер. с итал. С Голованова. Омск. 2011.

Зернова – Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI-XVII вв.: Сводный каталог. М., 1958.

Казанский - Казанский П. Исправление церковно-богослужебных книг при патриархе Филарете. М., 1848.

Каптерев – Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. М., 1996.

Каталог – Московские кирилловские издания в собраниях РГАДА: Каталог. Вып. III. 1651-1675 г. М., 2003.

Красносельцев - Красносельцев Н. Ф. К истории православного богослужения. По поводу некоторых церковных служб и обрядов, ныне не употребляющихся. Материалы и исследования по рукописям Соловецкой библиотеки. Казань, 1889.

Крылов I – Крылов Γ ., прот. Книжная справа XVII века: Богослужебные Минеи. М., 2009.

Крылов II – Крылов Г., прот. Соборы Русской Православной Церкви в XVII в.: историко-хронологическая справка, краткий комментарий (литургический аспект), библиография // Патриарх и Собор. Архиерейские Поместные Соборы Русской Православной Церкви 2009 г.: Сборник документов и научных материалов. М., 2010.

Крылов III – Крылов Г., прот. Понятие «скверна» («погань») в Средневековой Руси и в современном старообрядчестве // Религия как знаковая система: Знак. Ритуал. Коммуникация. Сборник научных статей. Вып. I /Сост. В. Ю. Лебедев, А. М. Прилуцкий. Тверь. 2011. С. 78-120.

Кутузов – Кутузов Б. П. Церковная реформа XVII века как идеологическая диверсия и национальная катастрофа. Барнаул. 2008.

Легран I – Legrand E. "Bibliographie hellénique, ou description raisonnée des ouvrages publiés en gres par les grecs au XVe et XVIe siècles", 4 vols., Paris, 1885-1906 (rep.: Bruxelles: Culture et civilization, 1963).

Легран II – Legrand E. Bibliographie hellénique, ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au XVIIe siecle, 5 vols, Paris, 1894-1903 (rep.: Bruxelles: Culture et civilization, 1963)

Логинов – Логинов A. Свет Крешения: Раннехристианские свидетельства // http://apokrif.fullweb.ru/study/loginov3.shtml

Лопухин – Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Заветов. Издание преемников А. П. Лопухина. СПб. 1904-1913.

Мельников – Мельников Ф. Е. Краткая история древлеправославной (старообрядческой) Церкви. Барнаул, 1999.

Панова – Панова С.И. К проблеме происхождения русской редакции Диатаксиса патриарха Филофея Коккина // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. № 1

Пентковский I - Пентковский А. М. Литургические реформы в истории Русской Церкви и их характерные особенности // ЖМП. №2. 2001. С. 72-80.

Пентковский II – Пентковский А. М. Константинопольский и Иерусалимский богослужебные уставы //ЖМП. №4. 2001.

Петрученко – Петрученко О. Латинско-русский словарь. М., 1914.

ПЭ – Православная энциклопедия, многотомное издание, М., 2000-...гг. (издание продолжается).

Сиромаха I – Сиромаха В. Г. Книжная справа и вопросы нормализации книжно-литературного языка Московской Руси во 2-й половине XVII в.: Канд. дисс. М., 1981.

Сиромаха II — Сиромаха В. Г. Книжные справщики Печатного двора 2-й половины XVII в. // Старообрядчество в России (XVII-XX века). М. 1999.

Сиромаха, Успенский – Сиромаха В. Г. Успенский Б. А. Кавычные книги 50-х годов XVII-го века // Археографический ежегодник за 1986 г. М., 1987.

Словарь – Греческо-русский словарь Нового Завета: Пер. с англ. / Ньюман Б. М. (Barclay M. Newman) / Под редакцией В. Н. Кузнецовой, Е. Б. Смаргиной, И. С. Козырева. М., 2000.

Словарь книжников – Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVIIв.). СПб. 1991–2004.

Строев – [Строев П. М.] Исправление богослужебных книг при патриархе Филарете // ПС. 1862. Август (стр. 361-405). Сентябрь (стр. 32-86).

Сырку - Сырку П. К истории исправления книг в Болгарии XVI в. СПб., 1898.

Тафт – Тафт, Роберт. История литургии свт. Иоанна Златоуста. Т. II. Великий вход: История перенесения даров и других преданафоральных чинов. Омск. 2010.

Урушев – Урушев Д. К биографии епископа Павла Коломенского // Старообрядчество в России (XVII-XX вв.): Сб. науч. тр. Вып. 3. М., 2004.

Успенский Н. Д. – Успенский Н. Д. Коллизия двух богословий в исправлении русских богослужебных книг в XVII веке // БТ. 1975. № 13.

Феофилакт – Святое Евангелие с толкованием блаженного Феофилакта, архиепископа Болгарского. М., 2000.

Флоренский I — Флоренский Павел, свящ. Из богословского наследия. БТ. Сб. 17.

Флоренский II – Флоренский Павел, свящ. Собрание сочинений. Философия культа (Опыт православной антроподицеи). М., 2004 (серия "Философское наследие", т. 133).

Фонкич – Фонкич Б. Л. Греческое книгописание в России в XV-XVI в. // Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России. М., 2003. С. 275-332.

Фонкич, Поляков - Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. М., 1993.